

Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.16, No.2, September 2024

Tâi-qi Gián-kiù

Tâi-qi Gián-kiù
台語研究

Vol.16, No.2, September 2024

Contents 目錄

〈戰後初期王育德、蔡德本ê台語戲劇運動〉陳慕眞 The Taiwanese drama movement of Ông lók-tek and Chhòa Tek-pún in the early postwar period <i>Bō-chin TÂN</i>	4
〈王育霖、王育德ê歌仔冊論述kap創作研究〉丁鳳珍 A study on Ông lók-līm and Ông lók-tek's discussion and creation of Koa-á-chheh <i>Hongtin TENG</i>	28
Looking for Ong's grammatical units that correspond to tone groups <i>Seng-hian LAU</i> 〈走揣王育德所講hia-ê對應聲調組ê語法單位〉劉承賢	68
研討會專題演講： 〈全力で台湾に関する研究や活動の火を消さないように努めた王育德〉 <i>Beng-li ONG</i> 〈拚勢hō台灣研究、運動這pha火無hoa去ê王育德〉王明理	99

ISSN 2076 3611



9 772076 361002 09

台語研究

Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.16, No.2, September 2024



Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-qí *Gián-kiù* 台語研究

Vol.16, No.2, September 2024



Tâi-lâm, TAIWAN

Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-gí Gián-kiù

台語研究

Vol.16, No.2 September 2024

諮詢顧問 Advisory Board

Đoàn Thiện Thuật

(越南國家大學語言系退休)

John Edwards

(St Francis Xavier University &
Dalhousie University, Canada)

三尾裕子 (日本慶應義塾大學)

吉川雅之 (日本東京大學)

呂興昌 (國立成功大學台灣文學系退休)

李勤岸 (國立台灣師範大學台文系退休)

村上嘉英 (日本天理大學中國語系退休)

林修澈 (國立政治大學民族系退休)

姚榮松 (國立台灣師範大學台文系退休)

施正鋒 (國立東華大學民族學院退休)

施炳華 (國立成功大學中文系退休)

洪惟仁 (國立台中教育大學台語系退休)

康培德 (國立台灣師範大學台灣史研究所)

張學謙 (國立台東大學華語系)

莊永山 (國立高雄師範大學英語系退休)

董忠司 (國立新竹教育大學台語所退休)

趙順文 (國立台灣大學日文系退休)

鄭良偉 (美國夏威夷大學東亞語文系退休)

謝菁玉 (國立成功大學外文系)

主編 Editor-in-Chief

蔣為文 Wi-vun Taiffalo CHIUNG

(國立成功大學台灣文學系)

編輯委員 Editorial Board

方耀乾 (國立台中教育大學台文系退休)

林裕凱 (真理大學台文系)

陳慕真 (國立成功大學台文系)

梁勝富 (國立成功大學資訊系)

張宏宇 (台鋼科技大學應用外文系)

簡華麗 (Oslo U. C., Norway)

英文編輯 English editor

Vivian T. Su

行政編輯 Administrative editors

潘秀蓮

出版者 Publishers

國立成功大學台灣語文測驗中心 &
Asian Atsiu International

Open access at

<https://ctl.t.twn.ncku.edu.tw/jotv>

Abstracting & Indexing

本期刊收錄於 ACI, CEPS, TCI

電子版本 Electronic journal

<https://www.airitilibrary.com>

本期刊 tit-tiòh



Tâi-gí Ki-kim-hōe
蔣發太孫玉枝台語文教育基金會
Taiwanese Foundation

補助

<https://hoatki.de-han.org/>

版權保留，若無出版者 ẽ 書面同意，bē-sái 用任何形式 kap 工具來再造本刊內容。
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form
or by any means without permission in writing from the publishers.

Copyright © NCKU & Asian Atsiu International

〈戰後初期王育德、蔡德本ê台語戲劇運動〉陳慕眞	4
The Taiwanese drama movement of Ông lók-tek and Chhòa Tek-pún in the early postwar period	
<i>Bô-chîn TÂN</i>	
〈王育霖、王育德ê歌仔冊論述kap創作研究〉丁鳳珍	28
A study on Ông lók-lîm and Ông lók-tek's discussion and creation of Koa-á-chheh	
<i>Hongtin TENG</i>	
Looking for Ong's grammatical units that correspond to tone groups	68
<i>Seng-hian LAU</i>	
〈走揣王育德所講hia-ê對應聲調組ê語法單位〉劉承賢	
研討會專題演講：	
〈全力で台湾に関する研究や活動の火を消さないように努めた王育德〉	99
<i>Beng-li ONG</i>	
〈拚勢hō台灣研究、運動這pha火無hoa去ê王育德〉王明理	

The Taiwanese drama movement of Ông Iók-tek and Chhòa Tek-pún in the early postwar period

Bõ-chin TÂN

Department of Taiwanese Literature, National Cheng Kung University

Abstract

This study explores the Taiwanese drama movement in the early postwar period, focusing on two contemporary pioneers of the Taiwanese drama movement—Ông Iók-tek (1924-1985) and Chhòa Tek-pún (1925-2015). Ông Iók-tek was engaged in the creation and performance of Taiwanese dramas in Tainan from 1945 to 1947. He published plays such as “The New Dynasty”, “The Deserters”, and “The Way of Youth”. Ông Iók-tek’s drama experiences made him realize the difficulty of writing in Taiwanese, which also influenced his later determination to invent a notation system for Taiwanese. In 1948, while in the Taiwan Normal University, Chhòa Tek-pún founded the “Taiwanese Drama Club”. He performed in Taiwanese dramas such as “Before Dawn” and “The Death of A-T” at the Normal University. He also founded the “Phoh-chú Student Association” in his hometown of Phoh-chú, Ka-gī to promote the Taiwanese drama movement. After the performance of “Before Dawn”, a “Post-performance Symposium” was held to discuss the issue of using Romanized Taiwanese to express Taiwanese (Tâi-gí), and to create Taiwanese literature. Through exploring the process and discussion of Ông Iók-tek and Chhòa Tek-pún’s promotion of Taiwanese drama, this paper seeks to point out three significant aspects of the Taiwanese drama movement in the early postwar period: 1. The activists have a clear language awareness, 2. Taiwanese drama has the function of promoting social education and enhancing Taiwan’s cultural status, 3. The activists ponders the issue of writing out the Taiwanese language through Taiwanese drama activities.

Keywords: Ông Iók-tek, Chhòa Tek-pún, Taiwanese drama, Taiwanese literature

戰後初期王育德、蔡德本ê台語戲劇運動

陳慕真

國立成功大學台灣文學系

摘要

Chit篇論文beh探討戰後初期ê台語戲劇運動，主要以兩位kāng時代ê台語戲劇運動先鋒—王育德 (1924-1985) kap蔡德本 (1925-2015) 做研究主題。王育德tī 1945年到1947年之間，bat tī台南從事台語戲劇ê創作kap演出，發表《新生之朝》、《偷走兵》、《青年之路》等戲劇。王育德ê戲劇經驗hō伊意識tiōh台語書寫ê問題，mā影響伊後來決心發明台灣話ê表記法。蔡德本1948年tī 師院成立「台語戲劇社」，演出《天未亮》、《阿T的死亡》等台語劇，koh tī伊ê故鄉嘉義朴子成立「朴子學生聯誼會」，推展台語戲劇運動。《天未亮》演出以後，bat召開「演出座談會」，討論用羅馬字來表現台語、創作台語文學ê問題。本論文透過探討王育德kap蔡德本推動台語戲劇ê過程hām相關論述，提出台語戲劇運動tī戰後初期ê三項意義：1. 運動者有明確ê語言意識，2. 台語戲劇有推動社會教育kap提升台灣文化地位ê功能，3. 透過台語戲劇活動，思考台語文字化ê問題。

關鍵詞：王育德、蔡德本、台語戲劇、台語文學

1. 話頭

「戰後初期」指1945年8月15日本政府投降到1949年12月初7中華民國政府撤退到台灣ê chit段時期。Che 4冬外ê時間，台灣ùi受日本政府殖民統治過渡到受中華民國殖民統治，政權ê轉變kāng時帶來語言ê改變，台灣ê「國語」ùi日本話變chiâⁿ中國話。

Tī 二二八大屠殺進前，台灣人bat有一段giáp tī兩個殖民政權之間ê làng-phāng，享受過短暫ê自由。Tī 二二八以後到1949年4月初6「四六事件」校園鎮壓以前，台灣ê大學社團、報紙媒體mā iáu koh有相對自由ê發表空間。「四六事件」以後，無到一个月，1949年5月19日，台灣省政府kap警備總司令部宣布「台灣省戒嚴令」，開始實施對台灣人ê威權高壓統治，所以「四六事件」ē-sái講是戰後台灣白色恐怖ê起點。（陳翠蓮、李鎧揚2017：197-198）

戰後國民政府接收台灣以後，sùi實施中國化ê教育。1946年4月設立「台灣省國語推行委員會」，推行講中國話ê政策。爲tiòh beh掃毒日本殖民政府留落來ê影響力，消滅日本話chiâⁿ-chò國民政府代先處理ê議題。自按呢，國民政府tī 1946年10月26廢除報紙ê「日文欄」、禁止台灣人講日語、寫日文，進行「去日本化、再中國化」（黃英哲2017）ê教育。對tī台語，戰後初期國民政府採取包容ê態度，in提出「透過方言比較學習國語」ê主張。台灣省國語推行委員會ê委員朱兆祥koh制定「台灣方音符號」來書寫台語、出版教材。1950年代，國民政府mā出版kúi-nā本以「台語」號名ê教科書來hō官方、軍方學習台語。一直到kah 1966年國防部情報局出版《實用閩南語會話》以後，中華民國政權chiah改變態度，無beh koh承認台語ê主體性hām合法性（蔣爲文、張玉萍2018：43）。

Chit段國民政府對台語「短暫容允」ê特殊時期mā是戰後初期台灣人ê台語意識puh-iⁿ ê時期。Tī戲劇ê發展頂面，chē chē新劇團體tī台灣各地出現，是戲劇運動phong-phài發展ê時期（邱坤良2004：78）。王育德bat講過：「戰後到二二八事件ê冬半之間，台灣文學ê主體是戲劇」（王育德1961）。特別是台語戲劇，引起各地台灣民衆ê歡迎kap轟動，thang看出台語tī hit-chūn台灣社會ê活力。爲啥mih戰後初期台語會以「戲劇」ê方式來呈現？Hit tang-chūn ê文化人推動台語戲劇ê想法kap論述是啥？Tī台語文學運動史上koh有

啥mih款ê意義？爲tiòh回應頂面ê問題，本論文beh以戰後初期推動台語戲劇ê兩位作家、文化人—王育德kap蔡德本做研究對象，探討in tī戰後初期推sak台語戲劇ê過程、論述kap意義。

王育德 (1924-1985) kap蔡德本 (1925-2015) lóng是日本時代出世ê台灣人，兩人相差一歲，屬kāng世代ê台灣智識份子。王育德tī 1945年到1947年之間，bat受「台南學生聯誼會」ê託付，tī台南從事台語戲劇ê創作kap演出，發表過《新生之朝》、《偷走兵》、《青年之路》等戲劇。蔡德本讀台灣省立師範學院（現此時國立台灣師範大學）英文系ê時，tī 1948年12月成立戰後第一個台語學生社團—「台語戲劇社」，koh tī伊ê故鄉嘉義朴子成立「朴子學生聯誼會」，1948到1949年之間發表過《天未亮》、《阿T的死亡》等戲劇。Ûi王育德到蔡德本，in兩人前後推動台語戲劇運動，thèng-hó講貫穿kui-ê戰後初期。另外，in推動台語戲劇ê共通點lóng kap學生社團、校園演劇有關係。本文透過探討王育德kap蔡德本推動台語戲劇ê行動kap論述，ng望thang了解戰後初期台語對台灣人ê意義。Kāng時，mā希望ē-sái建構台語文學運動史tī戰後初期ê論述。

因爲戰後初期ê台語戲劇運動無留落劇本等原始資料，tī研究資料頂面有chit-kóa限制，本文主要採用王育德ê全集、自傳，koh有王育德讀台北高校時期tī校園刊物《翔風》第22期（1941）發表ê日文文章〈台灣演劇の今昔〉（台灣演劇的今昔）。以及王育德戰後初期tī《中華日報》日文版文藝欄用王莫愁做筆名發表ê〈台灣演劇の確立 栄光に輝く茨の道〉（台灣戲劇的確立—充滿榮光的荊棘道路）（1946.3.21）、koh有tī「其他欄」發表ê〈演劇を通じて〉（透過戲劇）（1946.10.21）等。蔡德本ê資料，包括自傳性ê小說《蕃薯仔哀歌》（日文原作是1994年9月由日本集音社出版ê《台灣の いもっ子》，1995年遠景出版中文版、2008年4月由草根出版社出版中文版）、《台灣新生報》「橋」副刊刊載有關台語戲劇社演出ê紀錄，以及藍博洲《天未亮：追憶一九四九年四六事件（師院部分）》（2000）冊裡有關蔡德本ê訪談等資料。透過chia-ê資料，本文整理王育德kap蔡德本對台語戲劇ê觀點kap實踐。最後tī結論提出台語戲劇運動tī戰後初期ê意義。

2. 王育德ê台語戲劇運動hām伊對戲劇ê論述

王育德對台語戲劇ê興趣ê-sái ùi細漢講起。1924年1月，王育德tī台南本町草花街（現今ê台南市民權路）出世，老爸經營金義興商行，是海陸物產罐頭ê批發商，chhōa三个某，王育德是第二个某毛新春（koh叫做阿江）ê囡仔。阿江生兩個查某囡仔koh有王育霖kap王育德兄弟á，自細漢tī大家族大漢ê王育德對中國封建式ê家庭制度真反感，tī大家族lìn，伊kap親兄哥王育霖ê感情siōng好。疼--伊ê阿媽真ài看戲，所以細漢ê王育德tiāⁿ-tiāⁿ ài陪阿媽坐人力車去台南ê「大舞台」看歌仔戲，欣賞「三伯英台」、「陳三五娘」等戲齣，che chiāⁿ-chò王育德後--來對戲劇、歌仔冊產生興趣ê起源。（王育德、王明理2018：35）

1940年4月，王育德考tiâu台北高等學校文科甲類，kin-tòe兄哥王育霖ê腳步，進入聚集各界精英，hō人稱作「終其尾母是博士tō是大臣」ê高等學校讀冊。Tī學風自由自治、重視人文主義ê台北高校生活，王育德發揮伊對文學kap戲劇ê興趣，bat爲tiòh研究台灣戲劇，tòe「國風劇團」巡迴演出，koh tī班級刊物《シルエット》（人影）發表tòe國風劇團做伙生活十工ê見聞記（王育德、王明理2018：210）。王育德mā tī讀台北高校hit年，產生對台語ê興趣，因爲tī東京讀帝國大學法學部ê兄哥王育霖請王育德ùi台灣寄歌仔冊去hō伊，chiāⁿ-chò王育德透過歌仔冊研究台語ê動機。

王育德針對台灣戲劇ê第一篇論述〈台灣演劇の今昔〉發表tī台北高校ê文藝部雜誌《翔風》第22號（1941.7）。Tī chit篇論述lìn，王育德分做「一 緒論」、「二 事變前的演劇」、「三 事變後的演劇」、「四 演員」、「五 腳本」、「六 觀眾」、「七 結論」來論述台灣ê演劇。所謂ê「事變」是指「支那事變」，也就是1937年ê「中日戰爭」。Tī中日戰爭爆發以後，日本政府實施皇民化運動，加強對台灣戲劇ê控制，甚至禁止台灣戲劇ê演出，所以「事變」ê-sái講是台灣戲劇ê分水嶺。王育德透過「事變前」kap「事變後」來定義台灣戲劇ê過去kap現在，也就是題目所講ê「今」kap「昔」。王育德認爲一个地方ê文化風俗，透過演劇ê-tàng達到siōng直接ê表現，tī台灣，演劇是台灣人唯一ê文化kap娛樂。「事變前」台灣ê演劇分做「文化戲」、「支那過來ê戲班」、「歌仔戲」三種。文化戲是文化協會演出ê戲劇，支那過來ê戲班是由台灣招聘--ê，tāk冬一段時期chiah過來演

出，以中國ê故事做戲題。歌仔戲是台灣戲ê主體，台詞是台灣話，唱--ê是台灣傳統ê民謠—歌仔曲，其他台灣戲劇koh有布袋戲、傀儡戲、皮影戲。「事變後」ê台灣演劇koh分做「歌仔戲」、「改良戲」、「新派戲」三種。事變以後歌仔戲kan-na ē-sái tī庄腳生存，因為資金不足，致使品質低落。改良戲是為tiòh符合官方ê審查，ùi歌仔戲改良--ê。「新派劇」kap頭前兩種無kàng，tī裝置、布景、道具lóng khah現代，台詞是以台語為主，有時mā使用日語演出，王育德認為「新派劇」是khah值得期待ê chit派。所以針對「新派戲」ê「演員」、「腳本」kap「觀眾」koh做進一步ê論述。有關「演員」，王育德觀察tiòh tng當時少年人ê台語能力真bái，「台灣話ē-sái講kah真liú-liàh--ê，可能hām一个lóng無！台灣話變做是thàu-lām「國語」（日本話），chiàⁿ-chò一个真特殊ê語言ah」（王育德1941：62）。所以，演員有責任kā台灣話ê台詞講kah真súi-khùi，in ê台語通常會比一般人khah gâu，王育德甚至認為「純粹ê台灣話kan-nā保存tī劇團」（王育德1941：62）。Tī「腳本」ê部分，伊進一步提出，台灣戲劇若beh ài發展，tō ài有台灣人ka-tī寫ê腳本，因為若毋是台灣人，tō無法度正確把握台灣民衆teh想啥mih。最後有關「觀眾」，王育德認為觀眾對演員kap腳本造成真大ê影響，台灣戲劇ê根本問題是beh按怎提升觀眾ê水準，劇團有責任hō觀眾ê文化提升。

王育德書寫〈台灣演劇の今昔〉ê時，kan-nā是17歲ê高中生，m-koh soah已經對台灣ê戲劇發展、歷史背景、類型特色，有真深入ê了解kap掌握。除了王育德以外，hit當陣台北高等學校ê台籍學生，受tiòh中日戰爭以後皇民化運動ê影響，kiám-chhái是智覺tiòh台灣文化teh beh消失ê危機，所以lóng有tī《台高》、《翔風》等刊物發表記錄台灣文化ê現象，像講王育霖書寫〈台灣歌謠考〉（1938）對台灣歌謠進行khe-khó，thang看做是台籍生tī時局變化ê階段對台灣歷史kap傳統ê探索（徐聖凱2012：196）。Ùi〈台灣演劇の今昔〉chit篇論說文，lán thang看tiòh王育德對台灣戲劇kap文化ê重視。伊認為日本領台以後，台灣戲劇已經脫離中國ê tiⁿ-pôaⁿ，kap中國做出區別，有台灣人民ka-tī思想、文藝、興趣ê特殊性。伊mā智覺tiòh tī中日戰爭以後，台灣傳統戲劇會kiáⁿ òng滅亡á-sī改變，所以抱tiòh有責任紀錄台灣戲劇ê使命感來書寫chit篇論文。王育德對台灣戲劇ê觀察真細路，特別是對戲劇語言—台語、戲劇主體—台灣人、戲劇目的—提升台灣人文化，提出伊ê看法kap

關心，che kap伊後來tī戰後初期推動台語戲劇ê精神有直接ê連結。

1945年8月15日本戰敗，hit chūn王育德tī嘉義市役所庶務課食頭路，一方面kā龍瑛宗鬥相共《中華日報》日文版ê khang-khòe，tī《中華日報》發表kúi-nā篇批判封建制度ê文章，mā tī hit-ê時期，王育德開始參與演劇ê活動。1945年9月底，來自台南高工（chit-má ê成功大學）「台南學生聯盟」ê學生來chhōe王育德，拜託伊寫話劇ê劇本，目的是beh舉行文藝表演會thang來慶祝10月25號ê「光復紀念日」，原因是王育德是台南市內唯一留學東京帝大文學部ê人。王育德自按呢創作第一篇劇本《新生之朝》，分做兩幕：第一幕是叫做惠珠ê台灣查某因tī養爸母厝nih受tiòh欺負，有一位叫做張媽ê婦jîn人 chhōe tiòh hōng虐待ê惠珠，kā講伊ê親身阿爸已經成功倒轉來ah，tī第一幕 beh結束ê時，陳老爺出現，爸仔因感動saⁿ見，陳老爺付hō養父母贖身ê錢，kā惠珠chhōa轉去。第二幕是轉去親生爸母身邊ê惠珠，soah過tiòh放蕩、墮落ê生活，有一位叫做志中ê少年人對惠珠有愛意，hō惠珠感受tiòh愛情，koh再重頭生（王育德、王明理2018：262-263）。王育德除了完成劇本，mā擔任指導學生演出ê工作，後來koh ka-tī演出「陳老爺」ê角色。王育德書寫劇本ê文字是以歌仔冊方式ê漢字，指導學生ê時，王育德先讀一遍hō in聽，學生chiah用日文ê假名（かな）tī漢字邊á注音，m̄-koh學生透過日語假名來讀台語bē-tàng讀kah真好勢，所以頭前兩禮拜bē輸「即席台語講習所」，lóng teh訓練學生ê台語，無法度講究演技ê問題。（王育德、王明理2018：264）

除了《新生之朝》以外，王育德koh安排黃昆彬編導《偷走兵》獨幕劇。《新生之朝》先描寫光復ê歡喜，soah落來khau-sé kā自由當作放蕩ê當時社會問題。《偷走兵》是批判日本憲兵ê橫暴kap提醒學徒兵ê悲哀（王育德1954）。1945年10月25號，《新生之朝》kap《偷走兵》tī台南「延平戲院」公演（邱坤良2004：78），演出真成功，王育德變chiâⁿ台南市內通人知ê人物。Sòa--lòh-lâi，1945年冬天kap 1946年秋天，王育德kap黃昆彬合作，組織「戲劇研究會」，演出「十年後」（一幕）、「鄉愁」（一幕）、「幻影」（一幕）、「青年之路」（三幕），lóng總四部戲齣。根據王育德ê回憶，「青年之路」是1946年10月初10台南一中kap台南一女中ê聯合文藝表演會，tī延平戲院演出，對一般市民開放。情節主要是針對「光復」以後，感覺tiòh幻滅、放棄ka-tī ê青年，nḡ望in koh再充滿希望ê內容（王育德、王明理2018：266）。M̄-koh，這

齣戲其中一段情節，安排tī海南島受中國人虐待倒轉來ê台灣人，講「啥mih祖國？憑啥mih講he是咱ê祖國？」、「啥mih同胞！Che kám講是對待同胞ê做法？」Tng in tī舞台正pêng teh hoah-hiu ê時，kāng時，tī舞台倒pêng有一tīn小學生nā唱「光復歌」nā chiūⁿ台：「台灣今日慶昇平，仰首青天白日旗，六百萬民同快樂，壺漿箪食表歡迎，哈哈，到處歡聲，哈哈，到處歡迎，六百萬民同快樂，壺漿箪食表歡迎」。按呢ê安排透過強烈ê對比，直接表達出對中國人ê khau-sé kap不滿，得tiòh觀眾ê共鳴。M̄-koh「青年之路」政治性ê情節soah引起國民政府當局對王育德ê敵意，m̄-nā共同推動台語戲劇ê同志黃昆彬tī二二八事件以後hō國民黨逮捕，後來王育德mā tī 1949年7月初4逃亡到日本，到1985年9月過身進前lóng m̄-bat koh倒轉來台灣。戰後初期，王育德除了創作kap演出頂面所講ê戲齣以外，mā參加中國劇作家熊佛西¹作品《屠戶》三幕戲中ê主角，koh有擔任《野玫瑰》間諜戲ê主角，王育德mā為台南一中遊藝會寫《獎學金》戲齣，m̄-koh後來王育德逃亡日本，所以chit齣戲並無演出。（王育德、王明理2018：266）

爲啥mih王育德beh從事台語戲劇運動？Ùi伊1946年tī《中華日報》日文版發表ê〈台灣演劇的確立 栄光に輝く茨の道〉（台灣戲劇的確立—充滿榮光的荊棘道路）（1946.3.21）kap〈演劇を通じて〉（透過戲劇）（1946.10.21）兩篇文章thang知。第一，王育德肯定戲劇ê價值。伊認為戲劇kap文學、美術、音樂kāng款是藝術ê一部分，甚至是khia tī leh金字塔頂koân，有綜合藝術ê地位。但是台灣長久以來看輕演戲ê人，kā演員列tī「下九流」ê職業。王育德認為台灣光復就是台灣ê文藝復興，是重新認bat戲劇，創造正確傳統ê時刻。發展戲劇siōng重要ê是hō智識份子脫離過去錯誤ê觀念，所以需要積極、有高教養ê台灣青年參與（王育德1946 a：34-36）。第二，王育德重視戲劇ê社會影響力。若beh hō台灣人kiâⁿ ng自由kap幸福，tiòh ài拍破台灣社會ê封建文化，m̄-koh文字呼籲ê效果真有限，「戲劇」soah因為有感動人ê khui-lát，koh kap民衆ê關係siōng密切，所以有變革ê力量。因為按呢，王育德tī

¹ 熊佛西（1900-1965），中國江西豐城人，是中國話劇ê開拓者。作品有《屠戶》、《牛》等劇本，以及《佛西論劇》、《寫劇原理》等論著。1946年《屠戶》bat tī台南「全成戲院」演出，由林占鰲導演，王莫愁（王育德）扮演，主題teh批判土豪劣紳kap刻劃貧民ê覺醒，因為符合當時台灣社會ê情景，引起民衆ê關心，演出ê成果真成功。參考龍瑛宗1946.10.15〈新劇運動的前途：我看熊佛西作品《屠戶》〉（原文日文，謝惠貞譯），黃意雯主編2018《1946年《中華日報》日文版文藝欄副刊作品集：中文譯注（上）》。

戲劇使用ê主題，lóng是爲tiòh呼籲台灣ùi封建ê khún-pák來tháu-pàng，ng望thang透過戲劇喚起台灣人想beh改變嚴峻現狀ê力量（王育德1946 b：283）。王育德按呢總結伊從事台語戲劇運動ê目的：「我無有關戲劇ê系統性智識，我mā無讀眞chē專業ê冊，按呢ê我，若是講有引chhōa我行到chit-máê，應該kan-nā有爲tiòh台灣憂心ê熱情niâ。咱必需ài思考án-chóaⁿ指導大眾達到幸福ê手段」。（王育德1946 b：283）

Ti推動戲劇運動siōng重要ê表現方式—戲齣ê語言kap劇本ê文字方面，王育德有按怎ê思考？伊是按怎選擇台語kap使用歌仔冊ê漢字？「台語」ti戰後初期ê角色m̄-nā是台灣人脫離日本殖民統治，恢復自由ê象徵，ti二二八事件爆發ê期間，「ē-hiáu講台語--無」mā chiâⁿ-chò區別台灣人kap中國人ê方式。二二八大屠殺以後，講台語koh khah有認同台灣，抵抗中國暴政ê意識²。王育德認爲「戰後初期使用日語是kìm-khī，中文mā bē-tàng成功流通，ti chit種情形下，戲劇提供比文學koh khah有實際效果ê功能。……對台灣人來講，母語就是台語，中國話kap日語lóng算是外國語言。台灣人從事文學活動ê時，眞自然會使用台語表達：清朝時期展現ê形式是歌仔，二二八以前展現ê形式是戲劇」（王育德1961、賴青松譯2002）。Ng望透過戲齣hō台灣民衆脫離封建，達到社會改革ê王育德，使用台灣人ê母語、普羅大眾ê語言——台語，ē-sái講是伊從事戲劇運動siōng適當ê語言選擇。劇本文字ê方面，王育德受tiòh細漢讀「書學」對台語漢文讀音ê訓練，加上讀台北高校時期，tòe兄哥研究歌仔冊，所以有使用歌仔冊式ê漢字寫劇本ê能力。總--是，創作劇本ê經驗hō王育德意識tiòh台語無適當ê表記法，che mā chiâⁿ-chò伊逃亡到日本以後，立志beh發明台灣話表記法ê動機（王育德著1965、呂美親譯2017：159）。事實上，台語ê書寫若跳脫漢字ê sok-pák，並無困難。台語羅馬字ùi 1885年ti台灣發展到kah戰後初期mā已經實踐台語書寫60冬，累積豐富ê文獻成果。M̄-koh王育德ti戰後初期並無意識tiòh羅馬字ê好處。逃亡日本以後，伊bat ti《台灣青年》ê〈台灣話講座〉第五講「談教會羅馬字」講tiòh：「當初時（指戰後初期從事台語戲劇運動）如果筆者精通教會羅馬字，一定會採用教會羅馬字」（王育德著、黃國彥譯1993：47）。戰後初期推動台語戲劇運動ê體

² 王育德bat講過，二二八以後，伊ti台南一中教冊ê時，ti歷史kap地理課會kā學生講鼓勵台灣意識ê代誌，上課mā刁工使用台語，無beh講北京話。（王育德、王明理2018：297）

會kap實踐，影響tiòh王育德後半世人投入台語kap台語書面語研究ê道路。希望透過戲劇運動改變社會，一心希望台灣人幸福ê王育德，逃亡日本以後，轉變做從事台灣獨立運動，為tiòh台語kap台灣民族ê延續奮鬥。

雖罔王育德認為，光復以後到二二八ê冬半，對台灣人來講，是一个khah「甜」ê時代，台灣人tī chit-ê時期發展phong-phài ê文化活動，戲劇運動ê幼苗tī這陣puh-iⁿ，二二八慘案又閣hōng teh--死（王育德1954）。M̄-koh實際上，tī 二二八以後，iáu koh有台語戲劇ê活動。下面chit節咱beh透過蔡德本ê戲劇活動來看1948年到1949年之間台語戲劇運動發展ê情形。

3. 蔡德本ê台語戲劇運動

蔡德本（1925-2015），1925年12月tī台南州東石郡朴子街（chit-má ê嘉義縣Phoh-chú（朴子）市）出世。老爸經營船頭行「源遠」，是當地ê名家。蔡德本是厝內siōng細漢ê囡仔，得tiòh厝內序大兄姊ê疼惜。小學時代，蔡德本tō表現出伊對戲劇ê興趣kap才華，bat成立「一人布袋戲團」，自編自導自演，hō厝邊kap親chiâⁿ欣賞（蔡式貞2016：114）。朴子公學校畢業以後，tō去日本kap阿兄蔡德馨tòa做伙，1940年tī東京都ê名教中學留學，tī留日期間接觸日本現代戲劇運動，透過日本紹介ê歐美近代戲，hō蔡德本對戲劇產生真大ê興趣，chiâⁿ-chò伊後來從事台語戲劇ê養分kap基礎（林曙光1994）。1944年畢業轉來台灣，tī朴子東國民學校教冊。1946年入學台灣省立師範學院英國語文學系，bat tī《中華日報》日文版用日文發表現代詩：〈盜人〉（中譯：小偷）（1946.7.18文藝欄）、〈彼等死せり〉（中譯：他們被迫死去）（1946.10.23文化欄），koh有tī《台灣新生報》「橋」副刊發表短篇小說〈苦瓜〉（第124期）、〈啤酒〉（第133期）等作品，作品khiā tī低層人民ê角度，刻劃in tī社會邊緣、弱勢ê無奈kap處境，表現出深厚ê人道關懷。1948年tī師院組織「台語戲劇社」，從事寫實主義ê台語戲劇運動，演出《天未亮》、《阿T的死亡》、《愛流》、《萬世師表》等台語劇。1949年以「台語戲劇社」ê名義創辦《龍安文藝》，發表短篇小說《雞埤》（雞tiâu-á）。1950年6月ùi師範學校畢業以後，bat tī斗六中學、東石中學擔任英語老師。1953年，公費赴美留學一冬，1954年9月轉來台灣，一个月後，soah受tiòh白色恐怖ê影響，無辜hō朋友牽連，冤枉坐監13个月（1954.10.3-1955.11.2）chiah放--出-來。以後tī嘉義東石中學

教冊。1959年轉任台南一中ê英文老師，1990年ù台南一中退休。Tī台南一中時期，蔡德本投入英文教學，寫過眞chē暢銷ê英文參考書。退休以後，1991年開始用日文寫作《台灣のいもっ子》（中譯：蕃薯仔哀歌）。Tī chit本冊ê頭一頁，伊寫：「本冊beh獻hō白色恐怖ê死難者」。小說主角「佑德」tō是蔡德本本人ê投影，內容自傳性色彩眞koân，描寫伊kap kâng時代受國民黨白色恐怖迫害ê台灣人ê遭遇。Chit本冊1994年9月由日本集音社出版，受tiōh日本媒體《文藝春秋》、《每日新聞》、《週刊新潮》、《週刊文春》等推薦，引起日本文壇ê注目（蔡式貞2016：108）。1995年，蔡德本kap查某囝蔡式貞合作翻譯ê中文版《蕃薯仔哀歌》，由遠景出版社出版，頭前有自序kap彭明敏寫ê序文。1996年chit本冊得tiōh「巫永福文學獎」、鹽分地帶「台灣新文學特別貢獻獎」、2000年得tiōh「第六屆府城文學獎特殊貢獻獎」，受tiōh文壇ê肯定。2002年，《蕃薯仔哀歌》英文版Elegy of Sweet Potatoes: Stories of Taiwan's White Terror出版。2008年4月中文版koh由草根出版社重新出版，kap遠景版比起來，草根版有增加蔡德本寫ê〈第六屆府城文學獎得獎感言〉。Chiū台灣文學ê成就來看，蔡德本屬tī四〇年代台灣ê日語作家，政治解嚴以後伊創作ê《蕃薯仔哀歌》mā被認為是台灣「傷痕文學」、「囚犯文學」、「監獄文學」ê傑出作品。（林曙光1994、彭明敏1995、黃文成2006）

若chiū台語文學運動史ê角度來看，蔡德本mā有值得重視ê歷史地位。蔡德本hō人稱做「台語劇運先驅」，1946年伊考tiâu「台灣省立師範學院」（前身tō是王育德讀ê「台北高等學校」），是師院第一屆英語系ê學生。1948年12月28號，蔡德本讀英語系三年ê時，tī師院成立「台語戲劇社」³，擔任社長。有關成立台語戲劇社ê動機，有兩個講法，第一是蔡德本bat tī接受訪談ê時回憶講，其實hit chūn伊m̄-nā完全bē-hiáu講「中國話」，而且hām「台灣話」mā無siaⁿ ē-hiáu講，kan-nā ē-hiáu講日語niâ。會想beh成立台語戲劇社，主要是因為：「終戰」hit chūn，台灣青年想講台灣已經回歸祖國，已經轉來ka-tī ê國家ah，tō應該ē-hiáu ka-tī ê語言chiah tiōh，所以開始認真學台語，因為

³ 有關「師院台語戲劇社」成立ê時間，論者大部分沿用蔡德本ê回憶講是1947年8月（藍博洲2000、李漢偉2008、林佩蓉2008）。M̄-koh根據社團登記ê時間，成立ê時間應該是1948年12月28號，參考〈台灣省立師範學院三十七學年度學生團體活動調查表〉，《館藏民國台灣檔案彙編第275冊：台灣省立工學院及師範學院學生團體活動情形調查表及有關文書》，陳雲林、蔡源法，中國第二歷史檔案館、海峽兩岸出版交流中心，2007，北京：九州出版。

台語是lán ê母語，一定ài學ê-hiáu」（藍博洲訪談1997）。另外一個講法是來自台語戲劇社ê成員林曙光，伊認為「組織師院台語戲劇社是為tiòh beh對抗外省學生組成ê戲劇之友社」⁴（林曙光1994：19）。當時師院ê社團真活動，學生有台灣人，mā有ùi中國各地方來ê中國人（外省人）。二二八大屠殺以後，台灣人對中國人ê看法ùi戰後初期ê熱情、希望，轉變做憤慨、絕望，台灣學生kap中國學生之間加減存在「省籍情結」，所以林曙光ê講法mā有可能性。蔡德本認為，tī日本時代皇民化政策推動下台語受禁止，有真chê台語字已經失傳，而且變kah越來越粗俗。台語戲劇社ê宗旨是為tiòh beh研究台語已經流失ê字句，提koân語言ê水準，進一步發揚台灣文化（蔡德本1993：44）。蔡德本為tiòh beh成立社團，寫一篇籌備組織「台語戲劇社」ê文章，招募社員，結果招來接近300個人響應，差不多是師院學生ê三分之一，teh beh一半ê人lóng有來參加過台語戲劇社（蔡德本1997），社員林曙光mā回憶講「從此，師範學院興起chit-chūn台語ê熱潮」（林曙光1994：20），thang看出hit-chūn台語tī師院校園chhiaⁿ-iāⁿ ê情形。

台語戲劇社成立以後，蔡德本抱tiòh「紹介祖國名劇」ê想法，第一部導演ê戲齣是kā中國劇作家曹禺ê《日出》改編做台語ê《天未亮》（Thiⁿ bī liāng）⁵。曹禺（1910-1996）是中國有名ê劇作家，中國話劇ê代表，作品有《雷雨》、《日出》、《原野》、《北京人》等中國劇壇ê名作。戰後初期，台灣省行政長官公署kap後來ê台灣省政府為tiòh達到「文化重建」ê目的，引進真che中國話劇團體來台灣演出，加上來台灣以後ê外省人組織ê業餘劇社、軍中話劇隊kap校園演劇活動等，kā真chê中國戲劇作品紹介來台灣，chia-ê演出隱含有「示範」ê作用，目的是beh hō台灣人liōng-chá認bat「祖國文化」，學習「國

⁴ 台灣省立師範學院「戲劇之友社」成立tī 1947年11月10號，成立ê時登記人數有64個人，參考《台灣省立師範學院院刊》第2卷第2期，台灣省立師範學院出版，1947年11月25日。

⁵ 根據台灣戲劇史學者徐亞湘ê研究，由蔡德本導演、改編，以台語演出《天未亮》ê時間kap地點有：1948年2月嘉義朴子榮昌戲院（演出團體：朴子學生聯誼會「青雲劇社」）、1948年暑假嘉義中山堂（演出團體：朴子學生聯誼會「青雲劇社」）、1948年12月台灣大學法學院、1949年1月15-16號師院大禮堂（演出團體：台灣省立師範學院「台語戲劇社」）。另外，曹禺ê《日出》siōng早tī台灣演出是tī 1946年正月初1由「文化交流戲劇社」tī台灣省立師範學院大禮堂演出3工，由《大公報》來台記者、台灣大學兼任講師ê詩人孫藝秋，結合台灣省立師範學院hām高中ê教職員、學生所組成，因為是校園演劇，所以hit-chūn並無受tiòh siuⁿ大ê注目，參考徐亞湘2015〈進步文藝的示範—戰後初期曹禺劇作於臺灣演出探析〉，《臺灣劇史沉思》，頁452-453、472-475。

語」「話劇」chiâⁿ-chò國民政府tī台灣實施「去日本化」kap「再中國化」文化重建ê工具（徐亞湘2015：445-447）。「曹禺」、「田漢」等中國戲劇家ê作品lóng tī戰後初期he 4多予人引進來台灣演出，其中，koh以「曹禺」ê作品演出比例 siōng koân，伊ê《雷雨》kap《日出》siōng chiáp hō人搬演。（徐亞湘2015：447）

雖然曹禺《日出》被引進來台灣有中國話劇「示範」ê目的，m̄-koh蔡德本kā改編做台語戲劇來演出，看重hām強調--ê khioh是台語話劇新性命ê呈現。伊tī接受原作ê過程mā對應台灣戲劇發展ê現實狀況做出改變。像講為tiōh符合當時舞台場景、技術kap演員人數ê限制，蔡德本kā原作第三幕刪除，降低演員ê數量，做真大ê改編，伊kā改編ê理念發表tī〈關於《天未亮》改編〉，刊tī《台灣新生報》「橋」副刊（1949.1.15）。1949年1月15-16號，chit齣描寫貧富差距ê悲劇，控訴時代烏暗kap社會不公ê戲劇tī師院大禮堂公開演出，演員全部lóng是業餘ê大學生，結果tit-tiōh真好ê反應。蔡德本認為，台語戲劇社致意beh推動ê是「台語話劇」運動，kap日本時代ê新劇、台灣傳統ê歌仔戲lóng無kâng，強調寫實主義ê手路表現，無論tī內容、布景、道具、布置、對白語調到kah演出技巧，lóng kap進前ê新劇無kâng，「無新劇ê無自然kap粗俗ê部分」（林曙光1994：20）。比論講，beh演「流目屎」ê時，演員ê面部表情ē「靜靜流出目屎」，表達內心深沉ê感情（林佩蓉、陳慕真訪談2008）。因為表現方式創新，觀眾爆滿，有人o-ló講「這是第一pái以寫實主義手法演出ê台語話劇」。（林曙光1994：20）

《天未亮》演出以後，1949年1月18號e-pō，台語戲劇社tī師院召開「《天未亮》演出座談會」，出席者有：歌雷（新生報副刊主編）、鄭嬰（師範學院教授）、龍瑛宗（文學家）、陳雲程（師範學院）、蔡德本（導演）koh有師院學生：林曙光、鄭鴻溪、涂麗生、黃昆彬、朱實、宋世雄、陳雪卿、宋承治、林伯元、曾木樹，in討論ê內容刊tī leh《新生報》橋副刊第203期（1949.1.22）。Tī chit-pái ê座談會，論者對台語演出表示正面ê觀點。In ùi表現方式到對台語劇ê展望有chē chē討論。Tī演出技巧方面，in認為講台詞ê時應該ài注意台語ê聲調變化，透過聲調ê強弱來表現舞台氣氛（鄭嬰、陳雲程1949）。Tī內容方面，必須盡量符合地方風情，重視地方性ê歌謠，hō在地人容易理解。針對台語戲劇未來ê走向，歌雷、林曙光kap林伯元lóng提起

台語ê演出會hō觀衆聯想tiōh改良劇，m̄-koh改良劇kap台語話劇無kàng，改良戲無藝術價值，話劇卻是一種綜合ê藝術，伊ê本質內容有領導性kap啟發群衆ê教育性在內，所以台語劇ài tī內容當中有崇高性，mài kap觀衆ê低路趣味妥協（林曙光、林伯元1949）。歌雷認為台語演出siōng重要ê是「ài hō觀衆對台語劇有一種新ê評價、新ê認識」（歌雷1949）。針對未來台語戲劇ê題材kap特色，鄭嬰認為「應該ài注意按怎hō台語劇有力量，必須kā地方性表現出來」，龍瑛宗提出「戲劇ê題材應該ùi台灣現實問題來chhōe，應該重視以戲劇教育民衆」，林曙光進一步建議「改編不如創作，希望本島ê作家加創作台語劇本。」Ùi chit-pái ê座談會ē-sái看tiōh報業文化人、作家、師院ê師生對台語戲劇ê肯定kap in身爲智識份子beh透過台語戲劇來提升觀衆審美觀點、傳達教育性理念、引chhōa時代新風氣ê使命感。

值得注意ê是，tī chit-pái ê演出座談會，mā討論tiōh用羅馬字來創作台語文學ê問題。師院學生宋承治發表〈發展本島方言文學的文字問題〉以專文ê方式刊tī leh《新生報》橋副刊〈天未亮演出座談會〉ê邊á，thang看做是座談會ê時，師院台語戲劇社ê學生對台語文字ê看法⁶。Chit篇文章主張「棄sak漢字採用羅馬字」來發展本島ê方言文學。理由是若beh hō文學ê內容表達出親切ê鄉土氣，hō群衆thang欣賞，tō牽涉tiōh文字ê改革。中國ê漢字有眞chē缺點，m̄-nā每一个字chiâⁿ-chò獨立ê符號造成記憶ê負擔，吸收外來語mā tú-tiōh眞大ê困難。群衆文學ê建立特別需要文字來做表達ê工具，所以爲tiōh發展大衆文學採用拼音ê地方語來寫作，有伊正當性ê理由。作者指出對這個主張有

⁶ 蔡德本tī 1997年接受藍博洲訪談ê時有講，台語戲劇社tī《天未亮》公演以後，bat召開「台灣話表現法座談會」，討論beh用羅馬字á-sī漢字，或者是漢字thàu-lām羅馬字ê方式khah適當來表現台灣話ê問題。另外，蔡德本tī 2008年接受林佩蓉kap陳慕真訪談ê時，mā講tiōh爲tiōh推動台語話劇運動，伊bat舉辦座談會，tī 1947年左右，歌雷、楊達lóng有出席，hit場座談會討論眞熱鬧，討論台語beh按怎表現、書寫、講法。M̄-koh，目前相關ê文獻並無看tiōh有關「台灣話表現法座談會」ê紀錄，推測應該是1949年1月18號tī師院召開ê〈天未亮演出座談會〉，tī座談會有討論台灣話表現法ê議題。宋承治ê〈發展本島方言文學的文字問題〉刊tī《新生報》橋副刊第203期（1949.1.22），kap「《天未亮》演出座談會」刊tī kāng一版，應該就是蔡德本講ê「討論台灣話表現法」ê報導。另外，「《天未亮》演出座談會」ê記錄是朱實、宋承治兩個人，所以〈發展本島方言文學的文字問題〉chit篇文章雖然是宋承治khiā名，m̄-koh作者有可能是宋承治，mā有可能是宋承治記錄整個座談會參與者對台語文字ê看法。參考蔡德本1997〈一刑下去沒有也變有一蔡德本訪談錄〉，收tī藍博洲《天未亮：追憶一九四九年四六事件（師院部分）》，頁261。以及林佩蓉2008〈林佩蓉、陳慕真訪談〉〈在闇黑的年代，爲理想掌燭的作家—訪談前輩作家蔡德本〉，刊tī《國立台灣文學館通訊》第18期，頁74。

反對意見ê就是推行國語運動ê he幾位先生，in認為這個運動會妨害全國語言統一，阻擋國語普及化ê推行。M̄-koh作者認為羅馬字化運動hām統一語並無衝突：

因為我們所想提倡的羅馬字化方言運動，在教育群眾時，雖然暫時要促進文字的確有地方性的分歧□但是這種文字卻會消滅語言與文字的隔閡，可以很快地拿來教育群眾，很快地提高群眾的文化水準，只要我們在運用時不去加強這地方性，隨時隨地注意迎合統一語的需要，這正是促進全國語言與文字的真正統一的先決條件。國語拼音強用北平方言去統一全國的語言與文字，在方言差別很大的台灣，弄□格格不入，倒反阻礙了大眾文化的發展，倒反阻礙了全國文字的統一。（宋承治1949）⁷

因為阮所想beh提倡ê羅馬字化方言運動，tī教育群眾ê時，雖然暫時tī促進文字tek-khak有地方性ê分歧，但是這種文字卻會消滅語言kap文字ê隔閡，ē-tàng真緊thêh來教育群眾，真緊提高群眾ê文化水準，只要阮tī運用ê時mài加強地方性，隨時注意配合統一語ê需要，這chiàn是促進全國語言kap文字ê真正統一ê先決條件。國語拼音強用北平方言去統一全國ê語言kap文字，tī方言差別真大ê台灣，bē tùi-tâng，顛倒阻礙大眾文化ê發展，顛倒阻礙全國文字ê統一。（宋承治1949，筆者翻譯做台文版）

作者進一步批判國語推行委員會朱兆祥先生ê台灣方音符號，指出方音符號字母有六十四個siūⁿ過複雜，書寫mā無利便。若羅馬字母，kan-nā二十幾個字母tō ē-tang表達出全部音素，書寫利便，koh ē-sái採用拍字機拍字。雖然羅馬字mā會tú-tiòh問題，像講「幾個字tī按怎ê條件下面應該結合做一個詞？」M̄-koh作者認為ē-sái參考過去天主教會ê羅馬字宣教書，以及日本ê羅馬字化方案，「絕對m̄-thang因為chiahê細節困難tō否定羅馬字化方言運動ê合理性」（宋承治1949）。Ùi chit篇文章thang知，師院台語戲劇社ê學生m̄-nā khiā tī語言學ê觀點分析漢字hām羅馬字ê文字方案，mā探討語言kap社會ê

⁷ 用□標示是《台灣新生報》「橋」副刊原文無清楚ê所在。

關係—思考啥mih款ê文字chiaiah ē-tàng普及教育kap文化tī普羅大眾中間。In m̄-nā主張台語應該用羅馬字表記，mā進一步提出用羅馬字來創作台語文學（當時ê稱呼是「方言文學」）ê想法。In tī戰後初期ê論述到taⁿ來看iáu-koh是真進步。

台語戲劇社ê第一齣戲—《天未亮》⁸雖罔演出真成功，mā舉辦「演出座談會」刊tī leh《台灣新生報》「橋」副刊，m̄-koh後來因為曹禺tī中國ê政治立場óa向共產黨，chit齣戲tī台灣tō hōng禁止演出ah（蔡德本1995：45）。師院台語戲劇社ê第二齣戲選擇khah有藝術性ê劇本，kā日本文豪有島武郎（1878-1923）ê劇本《ども又の死》（中譯：口吃「又」之死）改編做台語ê《阿T的死亡》來演出。日本原作ê主角是一个名叫做「又」，講話大舌ê人。台灣俗語講「大舌koh興thih」、「thih-thih叫」，形容一个人大舌koh ài講話。蔡德本取台語「大舌koh興thih」ê「thih」ê音來kā台語戲劇主角號名做「阿T」，由蔡德本擔任導演，tī師大公演。蔡德本認為，tī校園內演出chit種純文學ê戲劇，「證明台語hām其他ê語言kāng款，ē-sái表現出真koân ê水準」。（蔡德本1995：46）

除了tī師院推動台語戲劇，蔡德本mā tī故鄉推sak台語戲劇運動。台語戲劇社成立ê 1948年hit冬，蔡德本等嘉義朴子ê學生kāng時tī故鄉成立「朴子學生聯誼會」，由蔡德本擔任會長，參加ê學生有將近60位大學生kap百gōa名高中生。In利用hioh熱，借用朴子鎮ê戲院開演藝會，推動台語戲劇運動，1948年2月tī朴子榮昌戲院、1948年hioh熱tī嘉義中山堂公演《天未亮》，導演kap改編lóng是蔡德本。另外，in koh改編中國另外一位作家田漢ê《南歸》，演員全部是朴子出身ê大學生，鎮上ê民衆lóng歡喜買票來看戲。後來，蔡德本koh kā當時真有名ê美國電影「金石盟」（King's Row）改編做三幕五景ê台語舞台劇，結果chit齣以描寫心理為主ê戲劇mā真成功，受tiòh民衆ê歡迎。Chit

⁸ 有關《天未亮》tī師院大禮堂公演ê時間，根據〈蔡德本生平年表〉記載ê是1947年，m̄-koh根據《台灣新生報》「橋」副刊ê報導，應該是1949年1月15-16號。另外，根據〈蔡德本生平年表〉kap蔡德本接受訪談ê口述，以及林曙光ê報導，台語戲劇社ê第二齣戲《阿T的死亡》公演時間是1948年。事實上，《阿T的死亡》演出ê時間應該tī 1949年1月15-16號《天未亮》演出以後chiaiah tiòh。有關《阿T的死亡》實際演出ê時間需要koh進一步khe-khó。參考蔡式貞2016〈興高采烈·心滿意足—父親蔡德本的藝文人生〉附錄〈蔡德本生平年表〉，《洄溯與與再生—臺灣文學史料集刊》第六輯，頁116、林曙光1994〈難忘的回憶—記台語劇運先驅蔡德本〉《文學台灣》第9期，頁22、蔡德本1997〈一刑下去沒有也變有一蔡德本訪談錄〉，收tī藍博洲2000《天未亮：追憶一九四九年四六事件（師院部分）》，頁257。

pái演出ê成功，hō蔡德本真大ê鼓勵，伊意識tiōh戲劇毋免去追求大眾粗俗ê興趣，只要提供高水準ê作品，民衆kāng款ê-sái接受。（蔡德本1995：47）

因爲有將《天未亮》改編ê過程kap演出後ê座談會記錄刊tī《台灣新生報》「橋」副刊ê經驗，hō蔡德本智覺tiōh文藝團體應該ài有ka-tī ê刊物，所以1949年4月初2台語戲劇社出版機關刊物《龍安文藝》創刊號。爲tiōh beh表現鄉土色彩，以師院ê地名「龍安街」號名，封面是楊英風設計ê青色龍圖樣。這份刊物應該是戰後第一本校園刊物（蔡德本2003：177），由林曙光擔任編輯，作者主要是師院學生，內容有作家龍瑛宗ê第一篇中文作品、林亨泰、蕭翔文ê第一首中文詩、黃昆彬kap蔡德本用日文寫ê小說，由師院同學翻譯做中文，可惜並無台語文ê作品。總--是，《龍安文藝》出刊chiah過4工tō發生「四六事件」，爲tiōh避免受牽連，蔡德本in只好做出痛苦ê決定，kā tú出版ê一千本《龍安文藝》全部燒掉（蔡德本2003：176）。「四六事件」以後，台語戲劇社ê成員有ê受liāh、有ê逃脫、有ê停學，台語戲劇社kap其他社團kāng款自然消滅。Soah落來ê白色恐怖，眞chē台語戲劇社ê成員hō國民黨扣押、判死刑，蔡德本mā tī 1954年受liāh坐監。戰後初期ê台語戲劇運動tī 1949年「四六事件」以後完全停止，台灣社會開始進入國民黨長期高壓獨裁、恐怖統治ê時期。

4. 結論

戰後初期，台灣人giáp tī日本「終戰」kap中華民國「光復」——兩個殖民政權làng-phāng ê過渡時期，bat經歷一段台語意識puh-íⁿ、自由講台語ê時期。Tī chit段短暫ê 4冬外ê自由時期，王育德kap蔡德本以「戲劇」chiâⁿ-chò發揚台語ê媒介，透過推動台語戲劇運動來達到建全台語內涵、提升台語語言位階、普及台灣人文化ê目標。整體來看，戰後初期王育德kap蔡德本ê台語戲劇運動有下面三項意義。

第一，運動者有明確ê語言意識。戰後初期，王育德、蔡德本hit iân ê台灣智識青年，雖罔面對日本皇民化時期對台語ê打壓，普遍有台語語言能力流失ê狀況。M̄-koh，針對台灣人ê母語是siáⁿ，in有眞明確ê語言意識。王育德認爲「對台灣人來講，母語就是台語，中國話kap日本話lóng算是外國語言」，蔡德本認爲「台語是lán ê母語，一定ài學ê-hiáu」。In無選擇熟手ê日語，反轉

選擇台語ê情形，王育德有按呢ê描述：「有bē少充滿正義感ê熱情青年以使用日語做見笑，開展一波一波用台語發音ê戲劇活動，希望帶動社會大眾ê新思潮」（王育德1974）。Chit種以台語做母語，明確ê語言意識tī戰後國民黨政府實施長期ê中國化教育以後消失--去、thàu薄--去，致使台灣人產生母語認同ê錯亂，造成母語異化（蔣為文2007：204）ê現象。

第二，台語戲劇有推動社會教育kap提升台灣文化地位ê功能。王育德tī 1945年編導ê《新生之朝》、1946年ê《青年之路》，lóng有透過戲劇傳達pah破中國封建文化、批判社會不公、反應人民處境ê功能。「台語」tī戲劇運動扮演教育民衆、引進現代思潮kap理念ê角色，tō親像王育德所講「戲劇提供比文學koh khah有實際效果ê功能」。Chit種對戲劇外在社會功能ê重視到kah 蔡德本tī 1948到1949年編導ê《天未亮》kap《阿T的死亡》等戲齣，轉換做內在藝術性表現ê講究。相對王育德認為hit-chūn伊推動台語戲劇「無法度講究演技ê問題」，蔡德本hām台語戲劇社ê成員特別注重台語戲劇ê藝術表現，in透過寫實主義ê演出手路，企圖開創台語話劇kap傳統改良戲、新劇、歌仔戲完全無kâng ê全新局面。In m̄-nā追求演出形式ê創新來提升觀衆ê審美觀，mā透過將文學作品溶入台語戲劇來提koân台語ê水準，進一步發揚台灣文化。

第三，透過台語戲劇活動，思考台語文字化ê問題。台語戲劇牽涉tiōh台語ê口語kap書面語。台語劇本ê文字書寫直接面對台語文字化ê實踐。戰後初期，王育德使用歌仔冊式ê漢字創作劇本，總--是hō伊意識tiōh台語表記法ê困難，戰後初期ê台語戲劇經驗chiâⁿ-chò王育德逃亡日本以後，一世人投入台灣話表記法工程ê動機hām動力。蔡德本ê台語戲劇運動，因為無留落劇本kap有關談論劇本文字ê口述資料，無法度直接知影伊對台語文字ê看法。M̄-koh，台語戲劇社tī「《天未亮》演出座談會」bat針對台語文字有熱烈ê討論，ùi師院學生宋承治書寫ê文章thang看tiōh in主張使用羅馬字來表記台語，甚至提出「棄sak漢字採用羅馬字」來創作台語文學thang普及大眾文化ê主張，che mā chiâⁿ-chò戰後初期思考台語文字化真有意義ê文獻。

Ûi 1945年9月王育德代先tī台南從事台語戲劇運動開始，到1949年4月蔡德本發行台語戲劇社ê機關刊物《龍安文藝》，soah落來國民政府因為「四六事件」全面鎮壓校園、社會活動為止，戰後初期bat有一段台語戲劇tī社會充滿活力，tī校園大受歡迎，chhiaⁿ-iaⁿ發展ê自由時代。當時戲劇運動ê本質，王育

德有生動ê描寫：

Chit時ê演劇運動，lóng是bē-hiáu演劇技術ê外行青年，in跳kàu社會ê前線，無掛慮家長ê勸阻，koh毋驚長官公署ê歧視，mā無法度顧慮tióh演技。In ùi台北kàu台南，giáh-koân理想ê火把，親像beh kā台灣chit條「番薯」，ùì頭kàu尾燒起來！（王育德1954）

1944年ê戰爭時期，蔡德本完成中學學業，ùì日本神戶坐船轉來台灣，tú-hó kap王育德坐kāng一隻船13工。蔡德本回憶kap王育德做夥坐船ê期間，in談論真chē有關話劇ê代誌。⁹戰後，in兩人前後投入台語戲劇運動，kap chē chē台灣青年做伙發揮in ê熱情，透過戲劇表達對台灣ê理想kap對台語ê珍惜，可惜後來soah tī中華民國政府高壓ê統治下完全恬靜落--來，tī久長ê戒嚴時期無法度koh再發聲。Ùì王育德kàu蔡德本，thang講是戰後初期台語戲劇發展ê縮影，chiū台語文學運動史ê角度來看，王育德kap蔡德本ê台語戲劇運動tī戰後初期留落一个重要ê kha-jiah，顯明台灣人透過戲劇復興台語ê意志kap行動。

感謝

論文初稿bat發表tī「紀念王育德博士國際研討會」（國立成功大學台灣語文測驗中心、蔣發太孫玉枝台語文教育基金會、台南市政府文化局王育德紀念館主辦，2024.9.8）。感謝國立台灣師範大學圖書館校史特藏組提供「師院台語戲劇社」ê相關資料。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: bouchintan@gs.ncku.edu.tw，陳慕真收。

⁹ 有關王育德kap蔡德本坐kāng一隻船ê紀錄，參考林佩蓉2008〈林佩蓉、陳慕真訪談〉〈在闇黑的年代，為理想掌燭的作家—訪談前輩作家蔡德本〉，《國立台灣文學館通訊》第18期，頁73、李漢偉2008〈李漢偉序〉，《蕃薯仔哀歌》，頁21。

參考冊目

- 王育德1941〈台灣演劇の今昔〉，《翔風》第22號（昭和16年7月），頁55-67。台北：台北高等學校報國校友會。
- 王育德1946a〈台灣演劇の確立 栄光に輝く茨の道〉，《中華日報》日文版文藝欄。
- 王育德1946b〈演劇を通じて〉，《中華日報》日文版其他欄。
- 王育德1954（2002）〈台灣光復後的話劇運動期〉，《華僑文化》（神戶），第57號，1954.4.1，《王育德全集11：創作&評論集》，頁189-193。台北：前衛出版社。
- 王育德1961、賴青松譯2002〈同情與理解的距離—尾崎秀樹《近代文學的傷痕》〉，《王育德全集11：創作&評論集》，頁231-246。台北：前衛出版社。
- 王育德1974、賴青松譯2002〈「中國人的台灣化」與「台灣人的中國化」—鈴木明《沒人寫過的台灣》〉，《王育德全集11：創作&評論集》，頁269-288。台北：前衛出版社。
- 王育德1993（1964）《台灣：苦悶的歷史》。台北：自立晚報。
- 王育德著、黃國彥譯1993《台灣話講座》。台北：自立晚報。
- 王育德著、葉笛譯2006〈台灣演劇的今昔〉，《日治時期臺灣文藝評論卷（雜誌篇）第三冊》，頁144-159。台南：國立台灣文學館。
- 王育德著1965、呂美親譯2017〈台灣話的研究〉，呂美親編譯《漂泊的民族—王育德選集》，頁157-162。台南：台南市政府文化局。
- 王莫愁（王育德）著、蕭志強譯2018〈台灣戲劇的確立 充滿榮光的荊棘道路〉，黃意雯主編《1946年《中華日報》日文版文藝欄副刊作品集：中文譯注（上）》，頁34-36。台南：國立台灣文學館。
- 王莫愁（王育德）著、謝惠貞譯2018〈透過戲劇〉，黃意雯主編《1946年《中華日報》日文版文藝欄副刊作品集：中文譯注（下）》，頁281-284。台南：國立台灣文學館。
- 王育德、王明理著、吳瑞雲、邱振瑞譯2018《台灣獨立運動啟蒙者王育德自傳暨補記》。台北：前衛出版社。
- 《台灣省立師範學院院刊》，第2卷，第2期。台北：台灣省立師範學院，1947年。
- 朱實1949〈展望光復以來台灣文運〉，《文學台灣》，第46期，頁178-181。高雄：財團法人文學台灣基金會。
- 朱實、宋承治（記錄）1949〈《天未亮》演出座談會〉，《台灣新生報》「橋」副刊，第203期。
- 宋承治1949〈發展本島方言文學的文字問題〉，《台灣新生報》「橋」副刊，第203期。
- 李漢偉2008〈李漢偉序〉，《蕃薯仔哀歌》，頁17-24。台北：草根出版。

- 林曙光1994〈難忘的回憶—記台語劇運先驅蔡德本〉，《文學台灣》第9期，頁15-24。高雄：財團法人文學台灣基金會。
- 林佩蓉2008（林佩蓉、陳慕真訪談），〈在闇黑的年代，為理想掌燭的作家—訪談前輩作家蔡德本〉，《國立台灣文學館通訊》，第18期，頁72-75。台南：國立台灣文學館。
- 邱坤良2004《呂訴上》。台北：行政院文化建設委員會。
- 徐亞湘2015〈進步文藝的示範—戰後初期曹禺劇作於臺灣演出探析〉，《臺灣劇史沉思》，頁445-475。台北：國家出版社。
- 徐聖凱2012《日治時期臺北高等學校與菁英養成》。台北：國立台灣師範大學。
- 陳雲林、蔡源法2007〈台灣省立師範學院三十七學年度學生團體活動調查表〉，《館藏民國台灣檔案彙編第275冊：台灣省立工學院及師範學院學生團體活動情形調查表及有關文書》中國第二歷史檔案館；海峽兩岸出版交流中心。北京：九州出版。
- 陳翠蓮、李鎧揚2017《四六事件與臺灣大學》。台北：國立台灣大學圖書館。
- 彭明敏1995〈序〉，《蕃薯仔哀歌》，頁9-10。台北：遠景出版。
- 黃文成2006《受刑與書寫—台灣監獄文學考察(1895—2005)》。博士論文：中國文化大學中國文學研究所。
- 黃英哲2017《「去日本化」「再中國化」：戰後台灣文化重建(1945-1947)》。台北：麥田出版。
- 蔡德本1995《蕃薯仔哀歌》，台北：遠景出版。
- 蔡德本1997〈一刑下去沒有也變有一蔡德本訪談錄〉，收tī藍博洲2000《天未亮：追憶一九四九年四六事件（師院部分）》，頁253-294。台北：晨星出版社。
- 蔡德本2003〈《龍安文藝》終於找到了〉，《文學台灣》第46期，頁175-177。高雄：財團法人文學台灣基金會。
- 蔡德本2008《蕃薯仔哀歌》，台北：草根出版。
- 蔡式貞2016〈興高采烈，心滿意足—父親蔡德本的藝文人生〉，《洄溯與與再生—臺灣文學史料集刊》，第六輯，頁107-119。台南：國立台灣文學館。
- 蔣為文2007〈語言、文學kap民族國家ê建構—台語文學運動史初探〉，《語言、文學kap台灣國家再想像》，頁201-229。台南：成功大學。
- 蔣為文、張玉萍2018〈戰後初期蔣介石政權處理台灣語言議題ê態度hām手路ê轉變〉，《台語研究》，第10卷，第1期，頁28-49。
- 龍瑛宗著、謝惠貞譯2018〈新劇運動的前途：我看熊佛西作品《屠戶》〉，原文刊tī《中華日報》日文版其他欄，1946.10.15，中譯版收tī黃意雯主編2018《1946年《中華日報》日文版文藝欄副刊作品集：中文譯注（上）》，頁250-252。台南：國立台灣文學館。
- 藍博洲2000《天未亮：追憶一九四九年四六事件（師院部分）》。台北：晨星出版社。

附錄



△《新生之朝》1945年10月t延平戲院演出相片，王育德扮演「陳老爺」，坐t頭前排chiàⁿ-pêng第二位。（圖片來源：王育德紀念館）



△1949年1月15-16號，「師院台語戲劇社」t師院大禮堂演出《天未亮》ê相片，相片lāi-tē真chē學生t白色恐怖ê時受難，中排tò-pêng第二位是蔡德本。（圖片由國立台灣文學館提供）



△師院學生宋承治發表〈發展本島方言文學的文字問題〉，刊於《台灣新生報》「橋」副刊第203期（1949.1.22）。



△1949年4月初2「師院台語戲劇社」出版機關刊物《龍安文藝》創刊號，出版過4工tō發生「四六事件」，蔡德本kap社員只好kō-put-jī-chiong kā tú出版ê刊物親自燒掉。（圖片由國立台灣文學館提供）

A study on Ông Iòk-lîm and Ông Iòk-tek's discussion and creation of Koa-á-chheh

Hongtin TENG

Department of Taiwanese Languages and Literature

National Taichung University of Education

Abstract

This study aims to explore the koa-á-chheh discourse and creation of Ông Iòk-lîm and Ông Iòk-tek. Ông Iòk-lîm's koa-á-chheh was discussed in the "Tâi-oân Koa-iâu Khó" published in "Siâng-hong" of Taipei High School in 1938. Ông Iòk-tek's discussion of koa-á-chheh can be found mainly in "Talking about koa-á-chheh" in the "Taiwanese Lectures" published in "TAIWAN CHINGLIAN" in 1963. Ông Iòk-lîm has no koa-á-chheh creation, and Ông Iòk-tek's koa-á-chheh creation has "Hiân-sî Tâi-oân Chèng-tī Koa", a promotional leaflet for the "World United Formosans for Independence" printed in Japan. Through koa-á-chheh, this paper hopes to help Taiwanese people understand the contribution of Ông Iòk-lîm and Ông Iòk-tek to Taiwanese culture and Taiwanese literature.

Keywords: Ông Iòk-lîm, Ông Iòk-tek, koa-á-chheh, Taiwanese literature, Hiân-sî Tâi-oân Chèng-tī Koa

王育霖、王育德ê歌仔冊論述kap創作研究

丁鳳珍

國立台中教育大學台灣語文學系

摘要

Chit ê研究beh討論王育霖、王育德兄弟ê歌仔冊論述kap創作。王育霖ê歌仔冊論述kìⁿ 1938年台北高等學校發行ê《翔風》刊出ê〈台灣歌謠考〉。王育德ê歌仔冊論述主要kìⁿ 1963年發表tī東京《台灣青年》ê「台灣語講座」第17回kàu第20回「歌仔冊の話」（講歌仔冊）。王育霖ê歌仔冊創作無khòaⁿ-kìⁿ，王育德ê歌仔冊創作有〈現時台灣政治歌〉，印tī日本ê「台獨聯盟」傳單。透過歌仔冊，chit篇論文ng望幫chān台灣人知bat王育霖kap王育德tùi台灣文化kap台灣文學ê見解kap貢獻，mā khòaⁿ-kìⁿ koh-khah phong-phài ê台語文學kap台語歌謠。

關鍵詞：王育霖、王育德、歌仔冊、台語文學、現時台灣政治歌

1. 話頭

Chit篇論文beh討論王育霖（Ông Iòk-lîm，1919.11.15-1947.3.14失蹤）kap王育德（Ông Iòk-tek，1924.1.30-1985.9.9）n̄ng兄弟á ê歌仔冊論述，koh有王育德戰後流亡日本liáu後創作ê歌仔冊《現時台灣政治歌》（Hiān-sî Tâi-oân Chèng-tī Koa現時台灣政治歌）。

Beh liáu解歌仔冊kap台灣唸歌，咱ē-sái先參考施炳華2024年出版ê新冊《歌仔冊ê心適代》。Koh，台灣歌仔冊學會chêng 2021年開始，由蕭藤村、施炳華、沈逢吉編輯，tāk年7月出刊《歌仔冊年刊》，kàu 2024年已經出第4期，有論述mā有創作kap推廣活動。國立台灣文學館2011年chiūⁿ線ê「台灣民間文學歌仔冊資料庫」，主持人是施炳華，總共有收53 phō歌仔冊。2023年國立台灣文學館出版由丁鳳珍、林裕凱、周定邦編輯ê《歌仔冊小事典》、《歌仔冊常用台語韻腳小詞典》套冊，iā thang幫chān tāk-ke。

王育德ê歌仔冊論述主要kìⁿ 1963年發表tī東京《台灣青年》ê「台灣語講座」第17回kàu第20回「歌仔冊の話」（講歌仔冊）、1961年ê〈台灣語講座第10回書房の話〉（講su-òh-á），koh有1953-1954年刊tī神戶《華僑文化》ê〈「三伯英台」在台灣〉（王育德著、邱振瑞等譯2002b：165-188）。王育德ê歌仔冊創作〈現時台灣政治歌Hiān-sî Tâi-oân Chèng-tī Koa〉，印tī日本ê「台獨聯盟」傳單。¹（王育德著、邱振瑞等譯2002b：085-089）

王育霖ê歌仔冊論述主要kìⁿ〈臺灣歌謠考〉，1938年9月30 ēng日文發表tī臺北高等學校文藝部發行ê《翔風》第18號。1963年王育德tiàm東京ê《台灣青年》第33、34期，têng刊chit篇論文，篇名文字改用〈台灣歌謠考〉。

目前無看kìⁿ王育霖有歌仔冊ê創作。王育霖ê牽手陳仙槎（Tân Sian-cha，1922-2020.1.14）講：王育霖暫khng tī日本京都ê私人物件lóng無機會koh去thèh。（張炎憲總編輯2015：138）1947年王育霖hō中華民國政府liáh--去liáu後，爲beh救人，因爲驚hiâⁿ，陳仙槎kā台北住所hia ê王育霖ê冊、文章、日記、phoe信lóng燒liáu-liáu，tng去台南liáu後，koh燒掉bōe-chió物件。（張炎憲總編輯2015：162）透過陳仙槎ê記^{ti}，咱thang知，咱可能永遠tiō無法度知影王育霖到底kám bat創作過歌仔冊，咱mā m̄知王育霖到

¹ 王育德紀念館有典藏chit張傳單kap王育德創作時ê手稿。（陳鈺琪2020：81）

底iá koh有其他ê歌仔冊論述--bô! Che是筆者寫chit篇論文siōng大ê遺憾。

2005年完成博士論文《「歌仔冊」中的台灣歷史詮釋——以張丙、戴潮春起義事件敘事歌為研究對象》，論文第二章「台灣歌仔」研究的歷史與現況bat簡單討論過王育德ê歌仔冊論述（丁鳳珍2013：35-37），第三章「歌仔冊」中的台灣政治敘事歌及其研究bat簡單提起王育德ê歌仔冊創作《現時台灣政治歌》（丁鳳珍2013：108）。2016年筆者koh完成學術專冊《〈台灣民主歌〉ê歷史詮釋kap國族認同研究》，探討日本治台初期1895年kàu 1896年中間台灣人ê國族認同。2023年筆者發表論文〈歌á先周定邦án-nóa kō 台語人ê話語來ké-soeh 228——Thèh《桂花怨》chham《BOK血ê孔嘴》來討論〉，討論周定邦ê唸歌kap歌仔冊tùi 1947年228大屠殺慘案ê歷史觀點。延續chit ê主題研究，筆者tī chit篇論文ê尾後，beh討論王育德〈現時台灣政治歌Hiân-sî Tâi-oân Chèng-tī Koa〉tùi台灣歷史kap政治ê書寫kap觀點。

Àn歌仔冊開始，ng-bāng chit篇論文幫chān台灣青年知bat王育霖kap王育德tùi台灣文化kap文學ê見解kap貢獻，mā khòaⁿ-kiⁿ koh-khah phong-phài ê台語文學kap台語歌謠。

2. 王育霖kap〈臺灣歌謠考〉chham歌仔冊論述

2.1. 王育霖ê生平kap相關研究文獻

王育霖Ông Iók-lîm，1947年3月14 tī台北市稅厝ê所在hō中華民國政府 liáh--去，hit時咱人歲29，實歲28。Chêng 1947年失蹤kàu 2024年，已經過77冬。因為王育霖是1947年228大屠殺慘案ê政治受害者，久長ê歲月王育霖 chiânⁿ做台灣社會ê kìm-khī，chín chōe資料文獻mā已經無--去。

咱beh知影王育霖ê生平，除liáu chit-kóa紹介二二八ê冊、資料會簡單講tiòh伊，ē-kha幾份資料是khah要緊khah詳細ê文獻：1960年代王育德tī東京ê《台灣青年》刊物發表ê兩篇日文文章〈兄王育霖の死〉、〈兄の死と私〉。1995年張炎憲總編輯ê《台北南港二二八》，內底有1994年3月初1專訪王育霖ê家屬陳仙槎、王克雄、陳幼而ê採訪稿，2017年王克雄、王克紹編ê《期待明天的人：二二八消失的檢察官王育霖》（有王克雄〈鐵面檢察官王育霖的生平〉）、2023年王克雄寫ê《化悲憤為力量：一個二二八遺屬的奮鬥》。Koh有國立台灣

師範大學²圖書館有線頂ê「王育霖檢察官生平特展」。王育德ê自傳（王育德、王明理2018）內底mā有提供bōe-chió關係王育霖生平ê資料。

王育霖m̄-nā是檢察官，mā是chin有才情ê台灣詩人，chin意愛台語歌謠。2022年Tâi-bûn-pit-hōe台文筆會（TBPH）發起推sak tàk年3月14 chiân做「Tâi-oân Si-jîn Cheh 台灣詩人節」，tàk年舉辦王育霖台語詩賞，紀念詩人檢察官王育霖，凸顯咱台灣ê主體性。相關ê文獻ê-sái看2022年5月31蔣爲文寫ê〈台灣詩人節紀念王育霖詩人檢察官〉，2022年3月台文筆會kap成大台語測驗中心線頂資料〈爲何我們推動每年3月14日王育霖詩人檢察官受難日爲台灣詩人節？〉，koh有chêng 2022年開始舉辦ê「王育霖詩人檢察官台語詩徵文比賽」（2022徵選、2023年3月11頒獎）。2024年3月16王克雄、王克紹kap台灣大地文教基金會、台文筆會……等單位³ tiàm南投草屯ê台灣聖山—生態教育園區⁴，爲王育霖chhāi紀念銅像，kāng時舉辦第2屆王育霖台語詩賞頒獎典禮，陳孟絹主編ê活動手冊《司法改革先鋒王育霖詩人檢察官·開像追思會台語詩比賽頒獎手冊》內底mā有王育霖ê生平紹介資料。蔣發太孫玉枝台語文教育基金會線頂mā有「王育霖ê故事」。

筆者參考頂頭ê資料，簡單整理王育霖ê生平事蹟：

王育霖Ông Iók-lîm，台南市本町草花街（tī chit-má ê民權路）人。寫詩自號「白雨」（王育霖1940：18）。1919年（大正8年）11月15出sì，1947年（中華民國36年）3月14 tī台北市稅厝ê所在hō中華民國政府liáh--去，失蹤kàu taⁿ。老pē王汝禎（1880-1953.6）開「金義興商行」，是海陸物產罐頭ê批發商。老母毛新春（？--1934.12），是老pē第二ê bó，大bó無生kiáⁿ。A-chí王錦香、王錦碧。Sió-tī 是台語學者王育德（1924.1.30-1985.9.9）。牽

² 王育霖ê中學讀「台灣總督府台北高等學校」（台灣總督府台北高等學校，簡稱台北高校、台高），1945年改制做台灣省立台北高級中學，1946年台灣省立師範學院（chit-má ê國立台灣師範大學）借用伊ê校舍成立，1949年台北高級中學停辦。詳細說明thang看國立台灣師範大學「本校簡史」網頁。

³ 2024年3月16王育霖紀念銅像開像追思會kap台語詩比賽頒獎典禮，主辦ê單位有：台灣大地文教基金會、美國二二八教育基金會、台南市二二八關懷協會、台文筆會、台灣羅馬字協會、蔣發太孫玉枝台語文教育基金會、台越文化協會、國立成功大學台灣語文測驗中心、成大台文系台語師資班；協辦ê單位有：寶島聯播網、對因仔講台語、南投縣議員蔡銘軒、台獨聯盟台中分部。

⁴ 「台灣聖山—生態教育園區」是「台灣大地文教基金會」創辦管理ê園區，園區地址：南投縣草屯鎮股坑巷30之57號。

手陳仙槎（1922-2020.1.14）是台南官田人。大kiáⁿ王克雄⁵（1944.6--）tī日本京都出sì；ban-kiáⁿ王克紹⁶ tī台灣出sì（1946.12--）；2024年chit時王克雄tòa tī美國，王克紹tòa台南市區。

王育霖tī散文〈臺灣隨想〉內底有「書房について」（關係書房）chit單元，王育霖講伊phēng其他人koh-khah早ôh漢文，讀公學校chìn-chêng in老pē王汝禎tiō請先生來厝--lí教in漢文，讀公學校liáu後，歇寒歇熱mā是án-ni，王育霖mā有ôh寫漢詩，伊自號「白雨」（王育霖1940：15-18）。王育德講in老pē tiāⁿ-tiāⁿ叫王育霖、王育德兄弟á誦《四書》hō伊聽，有時iā會chòe-hóe誦。（王育德1961b：48）

王育霖1926年讀台南市第三公學校，校舍tī孔子廟海東書院，1928年改名台南市末廣公學校，1930年sóa去新校舍（中西區南寧街47號，戰後改名進學國小）⁷。1932年3月王育霖以頭名ê成績àn台南州末廣公學校出業。1932年3月考tiâu台北高等學校尋常科。1934年12月老母毛新春過身。1935年3月因為得tiòh hì-lô（肺結核）休學1冬⁸。1937年3月台北高等學校尋常科出業，直升文科甲組。1940年3月台北高等學校文科甲組第1名出業，是第13屆。⁹

王育霖tī台北高等學校ê《臺高》、《翔風》發表過論文、小說、散文、詩，1940年1月《翔風》第20號出刊，王育霖擔任chit期ê「發行兼編輯者」。王育德tī〈書房の話〉講in兄哥王育霖在生ê時會收集歌仔冊，伊是hō王育霖影響chiah

⁵ 王克雄是科學家mā是評論家kap詩人。1968年去美國留學，thèh tiòh電機博士學位。王克雄tī國民黨李登輝總統時代，tiō參與228 ê平反kap追求真相。2023年王克雄出版《化悲憤為力量：一個二二八遺屬的奮鬥》。（王克雄、王克紹編2017、王克雄2023）

⁶ 王克紹是開業醫生，tī台南市開「王克紹診所」。2004年擔任台南醫界聯盟執行長，參與組織台南區「二二八手牽手護台灣」運動，bat擔任行政院二二八事件基金會4屆ê董事。（王克雄、王克紹編2017）。

⁷ 根據台南市中西區進學國民小學「尋找進學」網頁介紹ê校史，1909年4月台南市第三公學校tī孔廟海東書院ê校舍成立，1928改名台南市末廣公學校，1930年sóa去新校舍（中西區南門里南寧街47號），1941年改名台南市末廣國民學校，兼設高等科。戰後改名進學國小。王育霖tī 1940年發表ê散文〈臺灣隨想〉內底有講著公學校讀冊hit時tī孔廟學習ê記tī。（王育霖1940：18-21）

⁸ 王育霖1938發表小說〈明日を期する者〉（《翔風》第17號），林瑞波中文翻譯做〈期待明天的人〉，收tī王克雄、王克紹編2017《期待明天的人：二二八消失的檢察官王育霖》（頁86-94）。Chit篇小說寫tī 1938年1月20，ēng小說形式來寫王育霖喪母koh破病休學ê心chiāⁿ kap tng大人ê故事。

⁹ 國立台灣師範大學「臺北高等學校網站」ê「資料查詢」ê「校友查詢」，查tiòh王育霖是第13屆。

開始收集歌仔冊，讀高校歇暍日tng厝hit時，王育德爲beh看有歌仔冊ê漢字，會去su-òh-á上課（王育德1961b：50）。Tī〈歌仔冊の話（1）〉王育德mā講，in兄弟á早前會piàⁿ看siáⁿ人收集ê歌仔冊khah新款（王育德1963c：53）。王育德tī 1940年讀台北高等學校文科，1938年王育霖發表〈臺灣歌謠考〉，àn chit ê時間點來看，王育霖hèng買hèng讀歌仔冊主要可能tī讀台北高等學校hit幾冬。

1941年4月王育霖讀東京帝國大學法學部法律學科。1941年8月chham台南官田望族陳仙槎訂婚，1942年7月結婚。1943年8月考tiâu日本高等文官（司法官）考試。1943年9月東京帝國大學出業。王育霖愛beh做檢察官，m-koh檢察官有指揮警察等等ê職權，日本人無愛台灣人做檢察官；ka-chài東京大學法學部部長大力推薦，1944年4月王育霖chiáⁿ-chò頭一位tī日本做檢察官ê台灣人。1944年4月派任「京都地方裁判所」檢察官，1944年6月大kiáⁿ王克雄tī京都chhut-sì。1945年8月15日本降伏，二次世界大戰結束。

1946年chiaⁿ月王育霖chhōa bó-kiáⁿ tng來台灣。1946年2月做台北地方法院檢察官。1946年3月22號轉派新竹地方法院檢察官。1946年8月初9，chhōa憲兵、法警去新竹市政府beh調查市長郭紹宗σ-se貪污案，郭紹宗mā調警察包圍王育霖in，搶走搜查令kap卷宗。台北檢察署逼王育霖辭官。1946年9月初4，移交完成，檢察官離職。去建國中學、延平學院kà冊，mā擔任林茂生（Lîm Bō-seng，1887.10.30-1947.3.11）創辦ê《民報》ê法律顧問，做《民報》法律專欄主筆，ēng筆名王銘石寫〈何謂法治國〉、〈法律是打不死的〉、〈報紙負責人的法律責任〉等文。1946年12月ban-kiáⁿ王克紹tī台南chhut-sì。1947年chiaⁿ月15號，完成《提審法解說》，台北市人民自由保障委員會刊印，有日文kap中文。1947年2月21陳仙槎chhōa hâu-seⁿ來台北kui-ke團圓。

1947年3月11林茂生hō中華民國政府非法逮捕，失蹤。立志beh解救台灣人離開艱難處境ê台灣青年王育霖，mā tī 1947年3月14 hō 中國國民黨特務非法逮捕koh殺人滅屍，chū-án-ni消失tī人世間，冤屈慘死tī中華民國1947年228大屠殺。Hit時王育霖實歲28、牽手陳仙槎25歲、大kiáⁿ王克雄nng歲9個月、ban-kiáⁿ王克紹tú出sì無gōa久。

1995年張炎憲總編輯ê《台北南港二二八》出版，內底有王育霖ê牽手陳仙槎（Tân Sian-cha，1922-2020.1.14）1994年3月接受專訪ê文字稿。陳仙

樣講，王育霖去日本留學kap做檢察官hit時ê冊kap chit-kóa資料寄khng tī 京都，本底想講日後chiah去thêh，因為1947年3月14王育霖失蹤，京都ê物件mā無koh去處理，chū-án-ne無--去（頁138）。Koh，1947年王育霖hō 中華民國政府liáh--去liáu後，陳仙槎聽人講chham日本人有關係ê資料恐驚會變做罪證，為beh解救ang-sài，陳仙槎kā台北khia-ke hia ê王育霖ê冊、文章、日記、phoe信lóng燒kah khang-khang，trng去台南市tòa liáu後，因為1949年王育德流亡日本koh做台獨運動，因為驚hiáⁿ，陳仙槎kā王育霖、王育德nng兄弟á相關ê著作、冊、相片、phoe信，mā燒liáu-liáu¹⁰（頁162）。透過陳仙槎ê記tī，咱thang知，咱永遠tiō bōe-tàng看kìⁿ王育霖ê論述kap創作ê全貌，因為有chōe-chōe資料已經無--去。

Tī國立台灣師範大學圖書館「台高歲月回眸系列—王育霖檢察官生平特展」內底ê「文藝青年」單元有整理王育霖發表ê作品目錄，koh有khng幾張冊影。作品包含：1938〈明日を期する者〉、1938〈「大地」と台灣舊社會〉、1938〈臺灣歌謠考〉、1939〈艷怨輓賦〉、1939〈春宵吟〉、1939〈愛の巡禮〉、1940〈青春〉、1940〈臺灣隨想〉、1940〈三年間を顧みて〉、1940〈白雨詩抄〉，發表ê刊物有：《翔風》、《台高》、《月來香》、《華麗島》、《文藝台灣》、《南十字星》。Chit-kóa作品ē-tàng保存kàu taⁿ，是因為有公開發表tī期刊頂頭。

王育霖發表tī台北高等學校ê《臺高》ê作品有：1938讀冊心得〈「大地」と臺灣舊社會〉（9號）、短歌〈宜蘭小學校學藝會〉（9號）。王育霖發表tī台北高等學校ê《翔風》ê作品有：1938小說〈明日を期する者〉（17號）、1938論文〈臺灣歌謠考〉（18號）、1939詩〈艷怨輓賦〉（19號詩集號）、1940散文〈臺灣隨想〉（20號）。¹¹

2017年王克雄、王克紹編ê《期待明天的人：二二八消失的檢察官王育霖》，冊內底有王育霖ê文集6篇、詩篇6首（包含翻譯台語歌1首），koh

¹⁰ 1994年陳仙槎受訪ê文稿寫講：「爲了救人」，台北hia ê物件「燒了三天兩夜，又怕被別人看見，遮遮掩掩的燒，也燒的乾乾淨淨。」台南hia ê資料，「我們又把王育霖、王育德兄弟相關的著作、書籍、相片、書信一概燒毀。」（頁162）

¹¹ 津田勤子ê論文〈日治時期台籍高校生作品研究—以台北高等學校《臺高》、《翔風》爲例〉有整理王育霖、王育德tī《臺高》kap《翔風》ê作品目錄。（頁97-98）

有幾張詩篇ê手稿¹²，手稿有日文詩〈春を送るの歌〉（頁160，送春之歌，CHHENG-CHHUN BÔ SAⁿ-SÎ）¹³、1938年7月12日文詩〈台高踊り〉（頁164，台高舞）、1938年7月15日文詩〈今別れては何時か見ん〉（頁166，今日一別何時見，Kin-jit It-piát Hô-sî Chài Siong-hông）¹⁴。陳仙槎想起早前因為驚hiâⁿ，kā王育霖ê chōe-chōe資料燒燒--去，1994年伊接受專訪ê時講：早若知王育霖bōe-tàng koh tò-tńg--來，伊tiāⁿ-tiōh會細jī保存王育霖ê物件，thang hō nńg ê kiáⁿ知bat in老pē，mā thang留做紀念。（張炎憲總編輯2015：162）Ka-chài！陳仙槎無lóng燒kah theh-liu-liu，咱chiah ē-sái tiàm《期待明天的人：二二八消失的檢察官王育霖》chit本冊內底，sèk-sāi王育霖ê創作kap論述。

2.2. 王育霖〈臺灣歌謠考〉ê文獻kap內容hun-thiah

2.2.1. 王育霖〈臺灣歌謠考〉ê出版、têng刊kap翻譯

王育霖ê〈臺灣歌謠考〉，1938年9月30 ēng日文發表tī台北高等學校文藝部發行《翔風》第18號，chit冬王育霖實歲19。1945年咱台灣人àn日本人變做中華民國人，chit nńg ê國家éng過bat是敵對--ê，因為政治ê因素，致使咱台灣日治時期chōe-chōe ê日文文獻eng-ia pha-hng--去。Ka-chài，咱台灣1987年解嚴kàu taⁿ，政府kap民間lú來lú mī-nōa chhiau-chhōe kap整理éng過ê文獻。Tī新北市中和區ê國立台灣圖書館，chit ê圖書館ê前身是「台灣總督府圖書館」，chit-má讀者ē-tàng tī館內看tiōh《翔風》ê精裝影印複製本，koh有微捲，資料mā已經建立數位檔，tī「日治時期期刊影像系統」tiō thang查詢使用。

¹² Chit本冊ê詩篇手稿底色是烏色--ê，日文詩ēng白色字書寫。2023年3月14國立台中教育大學台灣語文學系舉辦「紀念台灣詩人檢察官Ōng iók-līm王育霖專題演講會」，邀請王克雄演講，會後筆者請教王克雄，王克雄講，王育霖日文詩ê手稿tiō是寫tī烏色ê紙頂頭。Chit-kóa手稿主要是中學時期ê作品，khng tī台南khiā-ke，ka-chài in無hō陳仙槎燒--去。

¹³ 蔣發太孫玉枝台語文教育基金會「王育霖ê故事」網頁有chit首詩ê台語白話字翻譯〈CHHENG-CHHUN BÔ SAⁿ-SÎ〉，由Chiúⁿ U.B. & Tēⁿ T.T.翻譯。台文筆會「314台灣詩人節ê緣由kap時代意義」網頁mā有。

¹⁴ 台灣羅馬字協會「第二屆314詩人節台語詩徵文比賽」網頁有chit首詩ê台語白話字翻譯〈Kin-jit It-piát Hô-sî Chài Siong-hông〉，由Phoaⁿ S.L.翻譯。台文筆會「314台灣詩人節ê緣由kap時代意義」網頁mā有。

2012年，王育霖失蹤65冬liáu後，台北市ê南天書局kap國立台灣師範大學出版中心出版1926-1945台北高等學校發行ê《翔風》1-26號復刻版，全6冊，河原功解題。第5冊是第18號kàu第22號ê合刊，1938-1941年間發行。咱台灣人chiah thang khah利便掀開1938年ê《翔風》第18號，研讀王育霖ê〈臺灣歌謠考〉。

1963年王育德tiàm東京ê《台灣青年》第33、34期，têng刊王育霖1938年發表ê〈臺灣歌謠考〉，篇名用字改做〈台灣歌謠考〉，文章頭前khng台北高等學校文藝部1938年發行ê《翔風》第18號ê封面影本。M-kú，因為王育德流亡日本，王育德ti戒嚴時期ê台灣mā是kìm-khī，hit時，東京ê《台灣青年》台灣ê台灣青年無法度看tiòh；直到21世紀初，「聰美姊紀念基金會」ê網站kā 1960年kàu 2002年中間ti東京發行ê《台灣青年》第1期kàu第500期全文PDF khng tiàm線頂。

2017年王克雄、王克紹nng兄弟á替in老pē王育霖出版專冊《期待明天的人——二二八消失的檢察官王育霖》，編者請陳麗君kā〈臺灣歌謠考〉翻譯做台語文漢羅文〈台灣歌謠考〉，羅馬字ēng教育部ê羅馬字，咱台語人chiah thang ēng ka-kī ê母語來研讀chit篇論文。

王育霖chit篇論文ê題目有3款用字：1938年《翔風》是〈臺灣歌謠考〉，1963《台灣青年》是〈台灣歌謠考〉，2017陳麗君台語文是〈台灣歌謠考〉。

津田勤子ti論文〈日治時期台籍高校生作品研究—以台北高等學校《臺高》、《翔風》為例〉有紹介王育霖ê〈臺灣歌謠考〉，津田勤子指出日中戰爭liáu後ê皇民化政策hō台灣青年智覺台灣傳統文化強beh無--去，因為危機感，hō in智覺ài寶惜台灣ê傳統文化資產，mā ēng現代文明ê角度來思考舊台灣ê民俗文化。（津田勤子2020：109-110）

2.2.2. 王育霖〈臺灣歌謠考〉內容hun-thiah

Chit節hun-thiah王育霖〈臺灣歌謠考〉ê內容。〈臺灣歌謠考〉lóng總有15 ê單元：一 意義。二 臺灣土俗藝術と歌謠。三 歌謠と支那の曲詞。四 表現法（用字法）。五 形式。六 分類。七 純民謠。八 童謠。九 臺灣語譯支那民謠。十 歌仔（コア）。十一 創作民謠。十二 臺灣語流行歌。十三 特質。十四

歷史的變遷を辿つて¹⁵。十五 結語¹⁶。Tī論文尾後有參考冊單：1.平澤丁東氏編《臺灣歌謠と名著物語》。2.宮尾進編《臺灣兒童文庫傑作選》。3.「他多數の臺灣歌仔書」（chōe款ê台灣歌仔冊）。

陳麗君2017年台語文翻譯ê標題名稱是：意義。台灣民俗藝術kap歌謠。歌謠kap中國ê詞曲。表現法（用字）。形式。分類。純民謠。童謠。台譯中國民謠。歌仔。創作民謠。台語流行歌。特質。追溯歷史ê變遷。結論。王育霖原文ê標題有khng漢字ê數字編號，陳麗君ê譯版無khng數字編號。

Ē-kha hun-thiah王育霖〈臺灣歌謠考〉ê論述，台語文摘引ê文句引用陳麗君ê台語文譯版，引用註記kan-na寫頁次。

王育霖tī〈臺灣歌謠考〉ê話頭講寫chit篇論文ê動機，是因為1937年7月「支那事變」¹⁷（日中戰爭）liáu後，tùi殖民地台灣ê精神面kap物質面ê記錄chin要意。（王育霖1938b：49）Tī結語，王育霖講，因為過去chham未來自本tiō有複雜ê藤纏，ng-bāng chit篇文稿ē-sái tui整理舊台灣ê物件做出tām-pòh-á貢獻，hō beh kiāⁿ ng未來ê台灣人thang參照kap思考。（王育霖1938b：60）

Tī「台灣民俗藝術kap歌謠」chit單元，王育霖o-ló台灣民間ê歌謠：「Tng-tong所謂讀冊人操弄困難ê規則teh做高高在上koh獨善ê漢詩時，民謠就tī熱kap光kap果子豐沛ê台灣空氣中養成，kap民眾做伙發展起來。」（頁138）王育霖o-ló台灣歌謠tī台灣文化史--lī踏出有意義ê跤跡。王育霖認為台灣歌謠ê特質是，thún開舊漢詩ê sok-pák，ēng自由活跳ê白話口語（土語俗語）¹⁸，看起來雖bóng土直，soah iā tú好sù-phòe南國台灣ê熱情kap純真。

〈臺灣歌謠考〉siōng頭前摘引Lō-se-a（露西亞，Rossiya）文學家「トルストイ」（Tolstoy，『托爾斯泰』，1828-1910）ê話語：「民謠定定是反應彼

¹⁵ 1938年《翔風》寫做「歷史的變遷を辿つて」（頁59），1963年《台灣青年》刊ê〈台灣歌謠考〉，寫做「歷史的變遷を辿って」（王育霖1963b：48）。

¹⁶ 1938年《翔風》寫做「結語」（頁46）kap「詰語」（頁60），1963年《台灣青年》刊ê〈台灣歌謠考〉，寫做「結語」（王育霖1963b：43）。

¹⁷ 王育霖原文ēng「支那事變」（頁49），che是hit時日本官方ê用詞。陳麗君翻譯做「中國事變（同七七事變）」（頁136）。

¹⁸ 王育霖日文原文寫「土語俗語」（頁59），陳麗君翻譯做「土話俗語」（頁154），「白話口語」是筆者翻譯--ê。台語有白話（白話音）kap文言（讀冊音）nng款，王育霖tī chit篇論文有幾pái teh讀冊人寫ê舊漢詩kap民間歌謠ê使用語言做對比。

个時代民眾ê動向。毋但是反應爾爾，mā預言彼ê動向，做好準備。」（頁135）Ti話頭ê「意義」chit單元，王育霖講：「台灣歌謠就是帶有台灣鄉土特色ê歌謠。」（頁135）王育霖講伊beh討論ê台灣歌謠包含創作歌謠，伊強調只要是透過台灣空氣ê鏡頭映帶出台灣色水--ê，lóng總ê-tàng看做台灣歌謠，che lóng是王育霖beh討論ê範圍。王育霖認為台灣歌謠tī本質siōng ē-sái分做6款：「純民謠、童謠、臺灣語譯支那民謠、歌仔、創作民謠、臺灣流行歌。」（王育霖1938b：52）王育霖ê分類m̄-nā有口傳ê歌謠iā有創作歌謠，che hām伊tú好是1930年代ê台灣青年chin有關係，因為1930年代初期kàu 1937年日中戰爭hit時，是台語流行歌kap台語歌仔冊創作kap出版發行ê黃金時代。¹⁹

〈臺灣歌謠考〉討論ê歌謠是台語歌謠，無包含台灣客語kap台灣南島語，所以，chit篇論文mā thang改名做「台語歌謠考」。

2.3. 王育霖論台灣唸歌kap歌仔冊

Chit節咱來討論王育霖〈臺灣歌謠考〉tùi台灣唸歌kap歌仔冊ê論述。

王育霖tùi台灣歌謠ê分類有「歌仔」chit類，看王育霖「歌仔」chit節ê論述內容（王育霖1938b：56-58），應該tiō是歌仔冊kap台灣唸歌。台灣唸歌mā號做台灣歌仔。王育霖tī論文尾後ê參考冊單有列出「台灣歌仔書」，tiō是台灣歌仔冊。雖bóng王育霖有特別kā「歌仔」liáh出來做幼路ê討論，m̄-kú，咱ài知，kui篇〈臺灣歌謠考〉tùi台灣歌謠chōe-chōe ê論述，台灣唸歌、歌仔冊mā在內。所以，咱beh知bat王育霖án-nóa看待歌仔冊、台灣唸歌，iā是ài理解〈臺灣歌謠考〉kui篇ê論點。

王育霖tī「十 歌仔」ê標題chia，有特別標記片假名（カタカナ，片假名）「コア」，若寫做羅馬字是「koa」。「歌仔」台語ê羅馬字是「koa-á」。Ē-kha liáh出王育霖「歌仔」論述ê幾項要點：

(1) 歌仔ê形式lóng是七言四句ê重疊型，iā有七言八句ê重疊型。歌仔無曲譜，單純tòe韻腳來讀tiō ē-thang。

(2) 古早興ê時，寫歌kap唸歌ê人lóng chin chōe。1938年hit時，因bat

¹⁹ 1930年代台灣歌仔冊創作kap出版發行ê情形，tī後chit節會khah詳細討論。關係1930年代台語流行歌ê發行，tī 2022年林良哲《留聲機時代：日治時期唱片工業發展史》chit本冊有詳細討論。

漢文ê人減少，koh受新款教育ê台灣人看歌仔無目地，ēng台灣白話寫ê歌謠 ná來ná稀微無市，雖bóng ke減í有出新歌，王育霖認為bōe koh有大進展，歌仔chin有可能會kiâⁿ òng「衰滅」ê路。

(3) 歌仔ê內容kap意義lóng有值得咱寶惜ê所在。因為歌仔ê語言ēng台灣白話土語，有時會有粗魯土直ê欠點，m̄-kú，mā因為án-ni，歌仔tī生活俗語、日常khau-sé kap lóe-mē ê表現khùi-lát pá-tīⁿ。透過歌仔，咱thang看kiⁿ台灣社會真實phong-phài ê bīn-chhiuⁿ。

(4) 王育霖試kā歌仔ê題材分類：一、故事傳說小說chit款ê歌仔、二、表達情事ê歌仔、三、勸世歌仔、四、khau-sé ê歌仔、五、反映時代色水ê歌仔等等。一、故事傳說小說chit款ê歌仔數量siōng chōe，王育霖認為歌仔ê形式適合演唱長篇故事，利便講古ēng。伊舉例：孟姜女、呂蒙正、白賊七、三伯英台、陳三五娘chit-kóa故事。二、表達情事ê歌仔mā bōe-chió，伊舉例：病子歌、哀情薄命妓女歌、為郎憔悴歌。三、因為歌仔七言四句ê形式，chin利便勸世歌表達豐富ê思想，有--ê內容不止á重鹹（辛辣）。四、勸世歌kap khau-sé類ê歌仔有時會kap chòe-hóe。王育霖舉例：勸改修身、文明勸世chit款khng人mài食鴉片ê歌，花柳病歌khau-sé得tiōh àm-sàm病ê人。Khau-sé類ê歌仔tī台灣歌謠史--lí金sih-sih chin有光彩。王育霖認為〈驚某歌〉是勸世歌內中kài súi-khùi--ê，伊列出8句歌詞，koh做日文翻譯。五、反映時代色水ê歌仔，親像日台會話歌（內臺會話）²⁰、萬項事業歌。

Ē-kha筆者舉例說明王育霖論文摘出ê歌仔冊ê實際出版情形，kan-na列出1938年chìn-chêng出版ê歌仔冊，1938年liáu後chiah出版--ê tiō無列出。主要參考《歌仔冊小事典》（丁鳳珍、周定邦、林裕凱編輯2023），出處若tī《歌仔冊小事典》，tiō kan-na標出頁次。

孟姜女歌，吳守禮校註ê《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》有收《繡像姜女歌》（新刻孟姜女歌），國立台灣圖書館收藏ê《台灣俗曲集》有收，英國牛津大學圖書館mā有收，無標明出版社（吳守禮校註2006：91-105、附錄72-79）。Koh有1921年廈門會文堂《新刊孟姜女火燒樓合歌》，第1本是〈新刻孟姜女歌〉。台北市ê黃塗活版所《新刊孟姜女歌》。（頁583、586-587、622-623）

²⁰ 王育霖原文ēng「內臺會話」（頁57），chit-tah ê「內」是指日本內地。1963年《台灣青年》寫做「內台會話」。陳麗君翻譯做「日台會話」（頁151）。

白賊七歌，施炳華ê《歌仔冊ê心適代》有特別講tiòh歌仔冊白賊七出版ê故事（施炳華2024：149-153）禮樂印刷所1932年出版《白賊七歌》（白賊七新歌），作者是台北人林文德，chit phō是白賊七歌ê原創者kap頭chit本。1933年嘉義ê捷發漢書部有《最新白賊七歌》，台中ê瑞成書局mā有《最新白賊七歌》。（頁182、420-421、443、512-513）

三伯英台歌，1933年出版ê有：嘉義ê玉珍書局《三伯英台馬俊陰司對案歌》、《三伯英台馬俊陰司對案歌》、《三伯英台離別新歌》。1935年嘉義ê捷發書局《三伯英台遊地府歌》，作者：泉州南安縣輔國秋。1935年台中ê瑞成書局《三伯英台遊西湖新歌》。1935年嘉義ê玉珍書局《三伯英台看花燈歌》，作者戴三奇。（頁538、540-542）梁松林《三伯英台歌集》lóng總55集，字數超過13萬5千字。Tàk集lóng koh有號歌名，1~43集是1936年出版，44~55集是1937年出版，除liáu第16集、20集由嘉義ê玉珍書局出版，其他lóng是台北ê周協隆書局出版。²¹

陳三五娘歌，吳守禮校註ê《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》有收《繡像荔枝記陳三歌》，《繡像姜女歌》（會文堂勝記出版），國立台灣圖書館收藏ê《台灣俗曲集》有收，英國牛津大學圖書館mā有收（吳守禮校註2006：109-122、附錄83-90）。Koh有1906年廈門會文堂出版ê《增廣最新陳三歌全集》，koh有廈門文德堂出版ê《增廣最新陳三歌》。梁松林《陳三五娘三集》：梁松林早期寫過陳三五娘故事koh ka-kī出版，《陳三五娘必卿元宵夜作詩》初集、《陳三五娘王碧琚親送荔支》2集、《陳三五娘陳必卿改裝磨鏡》3集。²²（頁062-063、623-624、702-703）

病子歌，吳守禮校註ê《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》有收《思食病子歌》（新奇病仔歌）（吳守禮校註2006：8-9、附錄9-11）。Koh有1932年嘉義玉珍漢書部出版ê《最新病子歌》，koh-khah早有1914年廈門會文堂出版ê《改良思食病子歌》、《新刊思食病子歌》；上海開文書局mā有出版。（頁184、309-310、591、632）

哀情薄命妓女歌，施炳華講高雄人王賢德有編寫《哀情薄命妓女歌》，捷發

²¹ 關係梁松林ê《三伯英台歌集》，ē-sái參考筆者2023年發表ê〈梁松林歌仔冊《三伯英台歌集》ê故事kap研究〉。

²² 陳兆南1988年tī《民俗曲藝》發表論文〈陳三五娘唱本的演化〉，討論7款看會tiòh ê陳三五娘ê歌仔冊。

漢書部1936年發行。（頁493）

爲郎憔悴歌，有1932年嘉義ê捷發漢書部出版ê《最新流行爲郎憔悴愛哨難捨合歌》（頁171）。1933年台中瑞成書局ê《爲郎憔悴新歌》，chham《麻雀相褒歌》合做一本。（施炳華2024：98）

驚某歌，有1932年禮樂印刷所出版ê《驚某歌》，作者林文德。1932年嘉義ê玉珍書局ê《戒世驚某歌》，作者麥田。（頁311、420-421）

日台會話歌，有1932年嘉義ê玉珍書局出版ê《日台會話新歌》，作者戴三奇。1935年嘉義ê捷發書局ê《日台會話新歌》，作者戴三奇。（頁297-298）

萬項事業歌，有1937年嘉義ê玉珍書局出版ê《最新流行萬項事業歌》，作者安定子。（頁169）

日治時期台灣人thang買ê歌仔冊，原底lóng是tī清國、中華民國hia出版--ê。1925年台北市ê黃塗活版所²³開始印行歌仔冊，是台灣本土出版歌仔冊ê開始。1930年代台灣有koh-khah chōe間出版商開始大量創作kap印行歌仔冊，1937年因爲日中戰爭，皇民化政策kap ná來ná ân ê漢字出版品禁止，致使歌仔冊出版衰微--去（陳兆南1994：45-46；施炳華2024：28-29）。張玉萍2022年ê博士論文〈日治時期台灣歌仔冊ê本土化研究〉研究指出：1930年代是台灣歌仔冊快速kiâⁿ ñg本土化ê時間點，可惜因爲戰爭，1938年liáu後台灣歌仔冊出版商停止出版歌仔冊。（張玉萍2022：211）

透過頂頭ê歌仔冊出版文獻整理，咱mā ná-chhiuⁿ kap王育霖掀開hit時ê歌仔冊，mā證明王育霖chiaⁿ-sit ē-tàng掌握1930年代台灣歌仔冊出版ê情形。Chit位讀高等學校19歲ê台灣學生王育霖，伊tùi台灣歌仔冊ê內涵、時代性kap價值ê論述，hō咱看kiⁿ chin有才情kap見解ê台灣文學青年。

3. 王育德kap「歌仔冊の話」chham歌仔冊論述

3.1. 王育德ê生平kap相關研究文獻

²³ 黃塗活版所ê紹介ē-tàng先看《歌仔冊小事典》施炳華寫ê辭條，台北市北門町ê黃塗活版所1925年（大正14年）開始印行台灣版ê歌仔冊，mā抄印廈門ê歌仔冊，直kàu 1929年（昭和4年）爲止。蘇姿華2004年ê〈台灣說唱黃塗版歌仔冊研究〉指出黃塗活版所有85款ê歌仔冊。（丁鳳珍、周定邦、林裕凱編輯2023：481）筆者chhiau-chhōe《歌仔冊小事典》所收ê黃塗活版所出版ê歌仔冊，時間tú好lóng tī 1925年kàu 1929年中間。

2024年6月陳正雄發表〈台灣話研究大師、台灣獨立運動精神領袖~王育德 (Ông Iók-tek)〉，是咱beh sèk-sāi王育德siōng súi-khùi ê紹介文。台南市政府文化局管理ê「王育德紀念館」tī 2018年9月初9開館，有實體館mā有網站，thang利便咱認bat kap學習王育德。2018年前衛出版王育德、王明理ê《台灣獨立運動啟蒙者：王育德自傳暨補記》²⁴，冊尾後有〈王育德年譜〉。2008年楊允言、張學謙、呂美親主編ê《台語文運動訪談暨史料彙編》內底mā有討論王育德ê語言運動kap獨立運動（頁107-114）。2000、2002年前衛出版社出版《王育德全集》15本²⁵，第6本《台灣話常用語彙》有黃昭堂編ê〈王育德著作目錄〉。聰美姊紀念基金會已經kā 1960年kàu 2002年tī東京出版ê《台灣青年》²⁶ 500期全文PDF khng tiàm基金會網頁。

台南市政府文化局有出版4本kap王育德相關ê專冊：2014年王明理等著《王育德紀念講座文集》（施俊州主編、洪惟仁總校正，收錄chōe人ê論述kap創作，包含洪惟仁、陳正雄、陳麗君……），2017年王育德著、呂美親編譯《漂泊的民族：王育德選集》（有呂美親〈王育德生平及著作年表〉），2020年

²⁴ 1965年42歲ê王育德tī東京ēng日文寫自傳，m̄-kú無公開發表，直到2002年前衛出版吳瑞雲中文翻譯ê《王育德全集15：王育德自傳》。2018年前衛出版《台灣獨立運動啟蒙者：王育德自傳暨補記》（王育德、王明理著，吳瑞雲、邱振瑞譯），chit ê新版有新增王明理寫ê王育德海外獨立運動生活補記，koh收錄bōe-chiō王育德kap家族ê相片，源自2011年近藤明理編集ê日文版《「昭和」を生きた台湾青年—日本に亡命した台湾独立運動者の回想》（東京：草思社，國立台中教育大學圖書館有）。

²⁵ 前衛出版ê《王育德全集》套冊15本：1.《台灣・苦悶の歴史》（歷史專著）、2.《台灣海峽》（文學評論）、3.《台灣話講座》（系列講義）、4.《台語入門》（台語教材）、5.《台語初級》（台語教材）、6.《台灣語常用語彙》（含台灣語概論）、7.《閩音系研究》（博士論文）、8.《台灣語研究卷》（研究論述）、9.《福建語研究卷》（研究論述）、10.《我生命中的心靈紀事》（隨筆卷）、11.《創作&評論集》（小說、劇本、評論）、12.《台灣獨立的歷史波動》（台灣獨立論集）、13.《蔣政權統治下的台灣》（政治社會文化批判）、14.《台灣史論&人物評傳》（史論・列傳）、15.《王育德自傳》（自出世到二二八後脫出台灣）。

²⁶ Chit份期刊ê刊名，1960.4.10創刊號kàu第3期是ēng《臺灣青年》，封面有羅馬字「TAIWAN CHINGLIAN」；第4期開始ēng《台灣青年》，封面繼續khng羅馬字「TAIWAN CHINGLIAN」，一直kàu 1989年5、6月合併號第343、344期為止；liáu後 第345期kàu 第500期kan-na有漢字題名。發行所有幾pái變遷：台灣青年社（1-29期），台灣青年會（30-57期），台灣青年獨立連盟（58-91期），台灣青年獨立連盟、歐洲台灣青年獨立連盟、全美台灣獨立連盟、在加台灣人權委員會（1968年7月號92期開始共同發行-109期），台灣獨立聯盟（1970年1月號110期-320期）、台灣獨立建國聯盟（1987年7月號321期-2002年6月號500期停刊記念號）。1980年王育德有tī《台灣青年》發表〈『台灣青年』二十年の回顧〉（《台灣青年》二十年的回顧，王育德著、邱振瑞等譯2002a：099-147），王明理mā有寫文章詳細說明王育德kap《台灣青年》ê故事（王育德、王明理2018：317-331）。

陳鈺琪《物見時代青年之路：王育德紀念館典藏文物圖錄》（有〈王育德生平及著作年表〉²⁷），2020年陳玉金著、蔡達源繪、呂美親台文翻譯ê繪本《本町草花街的台語博士：王育德的故事》。

2024年5月國史館出版《海外台灣人運動訪談錄》，內底有2018年kap2024年專訪王明理（近藤 明理）ê訪問稿（陳儀深、歐素瑛訪問2024：209-226）。

參考頂頭ê資料，ê-kha筆者簡單liáh出王育德ê生平事蹟：

王育德Ông Iòk-tek（日文：王育德），台南市本町草花街（tī chit-má ê 民權路）人。1924年（大正13年）1月30出sì。1949年7月初4飛香港開始逃亡ê生活，1949年8月亡命kàu日本。1985年9月初9 tī東京過身²⁸，hit時咱人歲62，實歲61。老pē王汝禎（1880-1953.6）開「金義興商行」，是海陸物產罐頭ê批發商。老母毛新春（？--1934.12），是老pē第二ê bó。A-chí王錦香、王錦碧，兄哥王育霖（1919-1947.3.14）。牽手林雪梅（婚後改姓王，減王育德1歲，1947.1.5 tī台南結婚，1950年12月去日本kap王育德kui-ke，2023.3.25過身）是台南人。大cha-bó-kiáⁿ王曙薰²⁹ tī台南出sì（1948.9-1982.1），次女王明理1954年4月tī東京出sì（1979.1結婚，改姓ang-sài姓近藤），外孫女近藤綾³⁰（1979.10--），外孫近藤浩人（1981.12--）。

1930年王育德讀台南市末廣公學校（戰後改名進學國小）。王育德tī〈台灣語講座第10回 書房の話〉（講su-òh-á、講書學仔）講伊5、6歲hit時，tiō hō in老pē王汝禎強迫去讀su-òh-á，hit時伊tú ùi日本式ê幼稚園教育升去讀公學校，thèng-hāu公學校下課chiah去su-òh-á上課。王育德講in老pē是死忠ê「舊禮教」信徒，tiāⁿ-tiāⁿ叫王育霖、王育德兄弟á誦《四書》hō伊聽，有時iā

²⁷ Chit份年表thèh呂美親ê年表做基礎，koh增補修正。（陳鈺琪2020：126）

²⁸ 1985.10.5 tī東京出刊ê《台灣青年》第300號封面寫「王育德博士追悼号」，內底有王育德過身、喪禮、生平ê詳細報導kap相片。

²⁹ 2002年《王育德自傳》冊尾ê〈王育德年譜〉寫「曙芬」，2018年新版王育德自傳寫「曙薰」（王育德、王明理2018：345、347）。王育德紀念館網頁ê生年年表寫「曙薰」。

³⁰ 近藤 綾（Kondo Aya）tī日本出sì，大學讀慶應義塾大学，專研台灣歷史教育，碩士讀早稻田大学，研究台灣原住民布農族近代史。本底bōe-hiáu講台語，20歲讀大學hit時chiah開始òh台語。著作有《トラベル台湾語》（旅行台語，kap溫浩邦合著），創立NPO「台湾を応援する会（台灣聲援會）」。（Peopo公民新聞2023）有Youtube「近藤綾の台湾語・本土言語講座 KONDO_Aya's Taiwanese lecture」。

會chòe-hóe誦。(王育德1961b: 48)

1936年4月讀台南州立台南第一中學校(chit-má ê台南二中)，1940年4月讀台北高等學校文科甲組，1942年9月台北高等學校文科甲組出業，是第16屆³¹。王育德發表tī臺北高等學校報國校友會³²發行ê《翔風》ê作品有：1941年7月第22號論文〈臺灣演劇の今昔〉、短歌〈臺高短歌會詠草抄〉；1942年9月第24號論文〈臺灣の家族制度〉、漢詩〈七絕四首〉、短歌〈臺高短歌會詠草抄〉、小說〈過渡期〉。³³

1943年10月王育德讀東京帝國大學文學部支那哲文學科(王育德、王明理2018: 228)，1944年6月因為戰爭疏開tńg來台灣(王育德、王明理2018: 236)。中華民國統治台灣liáu後，開始演劇活動，1945年10月做台灣省立台南第一中學(舊州立台南二中)教員。1949年亡命kàu日本，chit-sì-lâng bōe-tàng koh tńg來台灣。1950 kàu 1953讀東京大學文學部中國文學學科，1955 thèh tiòh東京大學文學碩士學位，1969年3月thèh tiòh東京大學文學博士學位³⁴，是台灣人頭一位研究台語ê語言學博士，博士論文《閩音系研究》³⁵ 2002年前衛出版社有中文譯本。

1958年4月王育德擔任明治大學商學部非常勤講師，1967年7月變做專任講師，1969年4月升做助教授，1974年4月升做教授。其他bat兼課過ê學校有：東京大學、埼玉大學、東京外國語大學、東京教育大學、東京都立大學等。

王育德tùi台語kap台灣學ê貢獻chiáⁿ大，流亡日本liáu後，骨力教台語、編寫台語學習課本、發表台語研究論述。2000、2002年前衛出版社出版中文

³¹ 國立台灣師範大學「臺北高等學校網站」ê「資料查詢」ê「校友查詢」，查tiòh王育德是第16屆。台南市ê王育德紀念館「王育德生平年表」寫做1941年應該m̄-tiòh，昭和17年是1942。受「大東亞戰爭」影響，王育德高校提早半冬tī 1942年出業。(王育德、王明理2018: 221)

³² 第21期ê《翔風》iá是「文藝部」發行，第22期開始，受戰爭影響，改由「報國校友會」發行。

³³ 津田勤子ê論文〈日治時期台籍高校生作品研究—以台北高等學校《臺高》、《翔風》為例〉有整理王育德tī《臺高》、《翔風》ê作品目錄，kan-na《翔風》有王育德作品。(頁98)

³⁴ 《物見時代青年之路：王育德紀念館典藏文物圖錄》有收王育德ê學位證書。(陳鈺琪2020: 36-37、65)

³⁵ 《閩音系研究》是王育德1969年(昭和44年)thèh tiòh「東京大学文学部」(東京大學文學院)博士ê學位論文。黃昭堂講，1980年前後，王育德ng望hō伊有時間改寫博士論文，m̄-kú因為無閒做台灣獨立運動，無時間修改tiō過身(王育德著、何欣泰譯2002: 3、11)。1987年9月chit本著作ê手稿由東京ê第一書房出版，改名《台灣語音の歴史的研究》。

翻譯ê《王育德全集》，有7本關係台語ê專著：《台灣話講座》、《台語入門》、《台語初級》、《台灣語常用語彙》（含台灣語概論）、《閩音系研究》、《台灣語研究卷》、《福建語研究卷》。

1960年4月王育德tī東京創刊《臺灣青年》（《台湾青年》）期刊。1970年1月擔任台灣獨立聯盟本部中央委員。1975年2月擔任「台灣人元日本兵士補償問題思考會」事務局長。1982年1月擔任台灣人公共事務會（FAPA）委員。1985年8月最後劇作《僑領》tī世界台灣同鄉會聯合年會公演，親身監督演出事工。1985年9月初9結束離台亡命36冬外ê青春，因為sim-kéⁿ-that（心梗塞）tī日本過身。

王育德1969年kàu 1985年間，tī東京外國語大學亞非語言文化研究所開課教「台灣語」，伊過身liáu後，家屬同意kā伊多數ê藏書kap手稿捐hō chit ê研究所，1994年成立「王育德文庫」kàu taⁿ 36。內底包含王育德收藏ê歌仔冊。

（三尾裕子著、陳美蓉譯1994）2018年台南市成立王育德紀念館，mā有收藏chit-kóa王育德ê物件。（陳儀深、歐素瑛訪問2024：223-225）王育德有寫日記，目前由家屬收藏iá無公開。³⁷

王育德流亡日本75冬liáu後，近藤 明理（王明理）kap近藤 浩人kā王育德、王雪梅chham王曙薰ê骨灰chah tńg來台灣，2024.9.7 tī台南市ê法華寺舉辦納骨儀式。（蔡依軒報導2024）In bú-á-kiáⁿ koh參加2024.9.8國立成功大學台語測驗中心等單位主辦ê「紀念王育德博士國際研討會」，會議主題：台語文化99：王育德博士的台灣學理論與實踐，地點：成功大學台灣文學系。（Peopo公民新聞2024）

3.2. 王育德論歌仔冊ê文獻kap內容

關係王育德歌仔冊論述ê重要性，施炳華tī《歌仔冊ê心適代》ê作者自序，肯定王育德探討歌仔冊tī台灣文化史--lí ê地位，施炳華特別摘引王育德ê話

³⁶ 近藤明理2024.9.8 tńg來台灣參加「紀念王育德博士國際研討會」，tī會議中講王育德ê收藏ê歌仔冊khng tī chit ê「王育德文庫」。

³⁷ 近藤明理2024.9.8 tiàm「紀念王育德博士國際研討會」會議中回應來賓提問，講伊手頭有王育德chêng 1961年kàu 1985年中間ê日記，tāk-kang lóng有寫，因為khah私人，無按算beh公開。國史館館長陳儀深tú好在場，有講ng望未來家屬ê-sái同意部份日記ê內容hō國史館整理出版。

語，指出王育德強調歌仔冊是台灣人ê文化遺產。（施炳華2024：13）

Ē-kha咱來講王育德chêng 1942年kàu 1985年ê論述tang-tiong有講tiòh歌仔冊、歌仔ê文獻，iā說明in ê內容重點。

1942年王育德tī臺北高等學校報國校友會發行ê《翔風》第24號發表〈臺灣の家族制度〉，王育德thêh「歌仔書」（歌仔冊）《驚某歌》、《勸世青年了解自由戀愛》ê歌詞來印證台灣人ê ang-bó關係kap無kâng世代tùi自由戀愛ê看法。

（王育德1942：15-16）

1953-1954年〈「三伯英台」在台灣〉刊tī神戶ê華僑文化協會發行ê《華僑文化》，chit篇ēng中文書寫。收tī 2002年王育德著、邱振瑞等譯ê《王育德全集11：創作&評論集》（王育德著、邱振瑞等譯2002b：165-188）。可惜chit篇文章無寫完，kan-na寫一半（王育德著、黃國彥譯2000b：186）。Chit篇文章紹介台灣ê歌仔戲、唸歌、歌仔冊、講古所流傳ê三伯英台故事，主要是thêh台語歌仔冊ê文本來論述三伯英台ê故事，歌仔冊ê作者包含梁松林、禾火、宋文和、戴三奇，koh摘出bōe-chió歌仔冊歌詞。

1963年《台灣青年》第28期刊出王育德ê書評〈同情と理解の隔たり——尾崎秀樹著《近代文学の傷痕》〉，tī「歌仔のもつ精神」（歌仔ê精神）chit單元，王育德指出清國時代台灣有文學「歌仔」（クワア），chit-kóa歌仔ēng通俗ê台語書寫，有固定ê書寫形式，王育德簡介歌仔冊ê形式、藝術特色、內容主題、流傳kap興衰（王育德1963a：15-16）。Chit篇文章有呂美親ê中文翻譯〈同情與理解的距離——尾崎秀樹著《近代文學的傷痕》〉，刊tī 2017年王育德著、呂美親編譯ê《漂泊的民族：王育德選集》（頁234-249）。王育德tī chia強調chêng清國時代kàu taⁿ，歌仔冊ê文學是台灣文學內底kài有特色ê存在，咱bōe-tàng m̄知。

王育德ê歌仔冊論述主要kiⁿ 1963年《台灣青年》第30、31、33、34期ê「台灣語講座」第17回kàu第20回「歌仔冊の話（1）、（2）、（3）、（補講）」（講歌仔冊、談歌仔冊）。1961年《台灣青年》第13期ê〈台灣語講座第10回 書房の話〉。「台灣話講座」lóng總有24講，第1講刊tī 1960.4.10創刊號，第24講刊tī 1964年1月第38號，1960年王育德36歲，1964年王育德40歲。黃國彥中文翻譯ê《台灣話講座》有n̄ng ê版本：1993年自立晚報文化出版部、2000年前衛出版社「王育德全集3」。

王育德tī〈書房の話〉（講su-òh-á、講書學仔、談書房）講，伊受兄哥王育霖影響，hèng收歌仔冊，mā ài beh解讀歌仔冊，爲beh讀有歌仔冊ê漢字，伊讀台北高等學校hit時（1940-1942年間），歇睏日tng去台南tiō會去su-òh-á chhōe先生學習漢文。1944年熱--人因爲戰爭伊ùi東京疏開tng來台南，koh去su-òh-á chhōe先生，chit-pái伊thèh歌仔冊kap先生討論beh án-nóa讀，先生kap伊發現歌仔冊無法度ēng文言音來讀，ài ēng台語白話來唸，王育德tùi chit ê發見感覺chin歡喜，m̄-kúsu-òh-á ê先生soah因爲án-ni看輕歌仔冊。（王育德1961b：50）Tī chia咱thang看kìⁿ éng過受傳統su-òh-á教育ê讀冊人tùi民間khùi-kháu ê歌仔冊看bōe chiūⁿ目，mā看kìⁿ王育德kap王育霖sio-siāng，lóng知bat寶惜歌仔冊ê文學特色kap常民khùi-kháu。

後chit單元咱會hun-thiah王育德「歌仔冊の話（1）、（2）、（3）、（補講）」ê論述，tī chia先列出tāk篇ê單元標題，（）內底是台語文翻譯：〈歌仔冊の話（1）〉：台灣人の文化遺産（台灣人ê文化遺産）、「敢怒而不敢言」の宿命（「敢怒而不敢言」ê運命）、台湾の流行歌（台灣ê流行歌）、歌仔冊と歌仔（歌仔冊kap歌仔）。〈歌仔冊の話（2）〉：詩と歌仔（詩kap歌仔）、初めに歌仔戯ありき（歌仔戯代先有）、歌仔冊と歌仔戯の交叉点（歌仔冊kap歌仔戯ê交叉點）、講談師と琵琶法師（講古先kap唸歌藝師）、歌仔冊の使命（歌仔冊ê使命）。〈歌仔冊の話（3）〉：歌仔と日本語（歌仔kap日語）、歌仔冊の出版と作家（歌仔冊ê出版chham作家）、音表化の意義とその限界（表音化ê意義kap限制）。〈歌仔冊の話（補講）〉：史料的价值に富んだ歌仔（歌仔有豐富ê史料價值）、「勸人莫過台灣歌」（《勸人莫過台灣歌》）。

1972年出版ê《台灣語入門》（東京：風林書房）內底ê〈研究動機〉（王育德著、黃國彥譯2000c：062）有講tiōh戰後初期，王育德tī台南市辦戲劇活動，ka-kī寫台語劇本，伊òh歌仔冊，lóng ēng漢字寫劇本，m̄-kú少年演員lóng會ēng日語ê仮名來註記台語發音。Chit本冊有黃國彥ê中文翻譯，kìⁿ2000年出版ê《王育德全集4：台語入門》。王育德透過歌仔冊ê漢字書寫，智覺tiōh漢字有伊ê sok-pák kap限制，致使伊決意beh chhōe出ē-tàng正確標記台語koh利便ê標記法。

1983年出版ê《台灣語初級》（東京：日中出版）tī「II. 歌謠」chit單元，簡介歌仔冊，包含形式、流傳情形、發展歷史、唸歌先（歌仔先）ê藝術手路、分類。Koh kā歌仔冊《勸改阿片新歌》ê部份歌詞ēng漢字kap羅馬字摘出來做教材。Chit本冊有黃國彥ê中文翻譯，kìⁿ 2000年出版ê《王育德全集5：台語初級》。（王育德著、黃國彥譯2000d：054-061）

1985年〈台灣語の記述はどこまで進んだか〉³⁸ 論述台語ê書面語文獻，簡介歌仔冊ê形式kap歷史，注意tiòh歌仔冊tùi漢字ê用法是ng「標音形式」kiāⁿ--ê，tiāⁿ ēng kāng音khah利便書寫ê漢字。（王育德著、李淑鳳等譯2002：78）Chit篇ê中文翻譯做〈台灣話記述研究的進展〉，收tī 2002年李淑鳳等譯ê《王育德全集8：台灣話研究卷》。

透過頂頭ê文獻，咱thang知王育德受兄哥王育霖ê影響，ùi 18歲tiō chin要意歌仔冊，知bat歌仔冊是台灣文化ê寶貴，是重要ê台灣文學，thang啟發咱思考台語文字ê書寫，mā是台語教學chin利便ê教材。

3.3. 王育德〈歌仔冊の話〉（講歌仔冊）ê論述hun-thiah

1963年發表ê「歌仔冊の話（1）、（2）、（3）、（補講）」ē-tàng hō咱khah詳細看kìⁿ王育德ê歌仔冊論述，chit 4篇文章ēng日文書寫，m-kú王育德代先設定ê讀者是台灣人，1993、2000年雖bóng有黃國彥ê中文翻譯本tī台灣出版，m-kú未來咱應該ài kā in翻譯做台語文，thang做台語文教學ê教材，mā thang向1963年ê王育德致敬。Ē-kha hun-thiah「歌仔冊の話（1）、（2）、（3）、（補講）」ê論述要點（論點所標出ê頁數，kìⁿ黃國彥2000 ê譯本）：

(1) 歌仔冊是寶貴ê文化遺產，有豐富ê史料價值

歌仔冊ēng台灣人ê母語記錄éng過ê台灣kap台灣人ê生活，特別是讀冊人piàⁿ-sì準備科舉考試ê清國時代，歌仔冊koh-khah寶貴。（頁179-182）王育德列出《勸人莫過台灣歌》全部歌詞，koh整理chit phō歌仔冊相關ê歷史資料，來證明歌仔冊有豐富ê史料價值。（頁213-223）

³⁸ 王育德1985〈台灣語の記述はどこまで進んだか〉，《明治大学教養論集》通卷184号，人文科學。（王育德著、李淑鳳等譯2002：著作目錄07）

(2) 歌仔ê傳播kap路用

講古先kap唸歌藝師：Àn體裁看來，歌仔冊kài-sêng是beh hō講古先chiân做故事kha本，m̄-kú，tī日治時期ê台南市因為市民生活文化提升，歌仔冊ê故事無夠ēng。唸歌藝師通常是chhiⁿ-mī ê女性，沿ke順路chhōe富戶jîn-ke聽唸歌。（頁198-199）

雖bóng講古先tiāⁿ因為歌仔冊簡單薄板棄嫌--in，歌仔冊soah tī田庄受歡迎，chiân做庄kha人ê精神米糧。王育德摘1930年代台中瑞成書局ê廣告詞，來說明社會大眾tùi歌仔冊ê意愛。王育德認為歌仔冊ē-tàng hō做sit人ná學bat字ná做gī-niū。（頁199-201）

歌仔冊mā幫chān日語學習：日治時期ê歌仔冊tú tiòh時代新詞，tiāⁿ-tiāⁿ直接kā日語ê語詞借來ēng，王育德thèh歌仔冊《錯了閣再錯勸世歌》、《農場相褒歌》、《金快運河記新歌》、《食茶講四句新歌》ê歌詞做說明。（頁203-204）

(3) 歌仔戲kap歌仔ê關係

王育德講歌仔戲ê歷史phēng歌仔冊khah早。（頁194）Chit-tah王育德講m̄-tiòh--ah！

張炫文tī《台灣的說唱音樂》講，明末清初產生tī福建南部ê說唱音樂，tòe移民來kàu台灣，結合台灣ê風土民情kap民間歌謠，chiân做有台灣特色ê「台灣歌仔」（台灣唸歌）（張炫文1986：1-2）。施炳華tī《歌仔冊ê心適代》講歌仔冊是àn清國道光初年（1826）開始出版流行。（施炳華2024）

林茂賢講歌仔戲tī日治時期初期tiām蘭陽平原形成，早期號做「本地歌仔」。（林茂賢2018：136、201-203、314、476）顏綠芬講歌仔戲tī 1910年代puh-īⁿ，1920年代誕生，是台灣土生土長ê民間戲曲。歌仔戲ê劇本吸收唸歌ê故事內容，後場音樂結合南管、北管等戲曲音樂。因為歌仔戲主要唱腔ēng民謠曲調「歌仔」做地基，所以hō人號做歌仔戲。（顏綠芬2023：232）

Àn頂頭ê論述，咱知影應該是歌仔、歌仔冊代先有，liáu後chiah有歌仔戲。

王育德koh引用賴建銘³⁹列出ê 8 phō清國道光年間刊行ê歌仔冊，講hit時

³⁹ 王育德引用ê論文是：賴建銘1958〈清代台灣歌謠（上）〉（《台南文化（舊刊）》第6卷第1期，台南市文獻委員會）。

tiō有歌仔冊。(頁195) Koh, 王育德發見歌仔冊kap歌仔戲有chit-kóa sio-siâng ê故事題材, 唱詞形式mā sio-siâng。(頁196-197) 王育德講伊細hàn時ài看歌仔戲(王育德、王明理2018: 205), 因為伊tī 1924年出sì, hit時台灣ê歌仔戲tng興, 看王育德ê論述, 伊可能無細jī kā歌仔戲chham chìn-chêng ê傳統戲曲lân-thân戲、北管戲……lām chòe-hóe--ah。

(4) 歌仔kap詩ê關係, 押韻kap形式

歌仔冊kap詩無sio-siâng, 詩有嚴格ê押韻、傳統ê格律。歌仔雖bóng有押韻, he是台語使用者自然智覺tiòh ê修辭才調, 歌仔ê押韻khah自由。(頁191-194)

(5) 台灣流行歌kap歌仔冊chham歌仔ê關係

歌仔tiō是演唱ê歌曲, 歌仔冊tiō是歌本。有chit-kóa歌仔冊mā會刊流行歌kap民謠, m̄-kú kan-na做附錄, 主要ê內容是歌仔(頁182、185)。「歌仔」通常是7言ah是5言ê形式, 通常tāk句押韻, 會換韻, chin順耳。大概300句kàu 400句相連ê韻文, 印做4張8頁薄薄ê細本冊, tiō是歌仔冊, 1本n̄ng分錢, 10分錢thang買6冊(頁185)。王育德講ê歌仔, chit-má咱khah tiāⁿ講做唸歌、台灣唸歌。Àn chia ē-tàng看kìⁿ王育德kā流行歌、民謠、歌仔(唸歌)分開, 認為in是無kâng--ê。

穩定liáu後ê歌仔冊, chit句7字, 4句1 pha, 王育德論述ê時, 無講tiòh「pha(葩)」ê概念。

(6) 歌仔冊ê分類, 時代性、社會化kap創新

王育德流亡日本liáu後, 有請台南厝內人寄歌仔冊hō伊, 大概寄145冊, 留tī台南厝--lí ê歌仔冊實際ê數目應該有幾ā倍。王育德kā chit145冊ê內容分做6類:(1)有關三伯英台32冊。(2)有關歷史故事35冊。(3)有關誓約勸戒19冊。(4)有關相褒歌14冊。(5)有關流行歌曲7冊。(6)其他38冊。(185-186頁)

王育德發見歌仔ná來ná融入現代社會, 甚至有報導文學ê性質, thang講歌仔已經chhōe tiòh新生ê路, 可惜因為1937年日中戰爭(支那事變), 歌仔冊soah hō日本政府禁賣(頁190)。Chit-tah王育德注意tiòh歌仔冊ê時代性kap本土化, thang講伊是chin有眼光--ê。

(7) 歌仔冊ê出版chham作家(歌仔先)

王育德講台灣歌仔冊ê出版中心是嘉義，捷發書局漢書部、玉珍書局漢書部n̄ng間大書局互相競爭。Koh有台北：周協隆⁴⁰書店、其芳公司……，台中：瑞成書局。高雄：三成堂。Iā有上海開文書局出版ê幾本歌仔冊，m̄-kú chin chió。上海出版ê寸尺phēng台灣--ê khah大本，印刷裝訂方式mā無sio-siāng。(頁205-206)

書局會kā作家買稿，mā會公開徵稿，有lòh名ê作家有基隆ê宋文和、台北ê梁松林、鄭三奇、麥田、國安，大甲ê林九、林達標，鳳山ê王賢德，安定子、邱清壽、禾火等人。(頁206-207) 王育德摘歌仔冊ê歌詞來說明：作家自我紹介、警告mài偷抄偷印、講明作家kap書店ê關係(頁207-209)

王育德講伊手頭ê歌仔冊，siōng早ê出版年是1925年，siōng òaⁿ是1937年，1931年kàu 1937年中間發行--ê siōng chōe。1937年liáu後歌仔冊衰微，王育德指出n̄ng ê因toaⁿ：一是1937年日中戰爭liáu後，歌仔冊被禁；二是日語教育kap影劇廣播ná來ná普遍，歌仔冊註tiāⁿ衰微。(頁200-201)

(8) 表音化ê意義kap限制

歌仔冊ê用字看起來chhìn-chhái，事實是有意ê揀選(頁209)。王育德摘引歌仔冊ê廣告詞，指出歌仔冊實際ê用字tiō是漢字表音化，che chham古文ê漢字ê表意功能tian-tò-péng。歌仔冊kā漢字表音化ê試驗，thang講是驚天動地ê大造反。Che iā是讀冊人看歌仔冊無點ê因toaⁿ。M̄-kú，ài beh bat字讀有歌仔冊ê台灣農民，koh有hèng beh趁錢ê seng-lí人，in大膽tùi漢字做大規模ê反背。(頁210)

王育德kā清國時代出版ê歌仔冊、中華民國上海出版ê歌仔冊thèh來chham日治時期台灣出版ê歌仔冊做比較，發見清國、中華民國出版ê歌仔冊漢字使用khah保守，tùi表音化無夠大膽；ah日治時期台灣ê歌仔冊chiâⁿ勇敢大膽。王育德推算可能有受日語ê表音文字「仮名」(假名)ê啟發(頁210)。王育德舉22 ê語詞做例，講明chit款現象(頁211)。王育德講歌仔冊ēng漢字來表音，只要kā頂下文chòe-hóe讀tiō讀有，m̄-kú ài是台語常用詞khah bōe oh理解。

⁴⁰ 王育德1963原文寫「周協隆」(王育德1963e: 41)，無錯。黃國彥譯本寫「周隆協」m̄-tiòh(頁206)。

Lō尾，王育德認為àn台語ê書寫法來看，漢字ê量雖然有增減，m̄-kú漢字ê質並無法度改變。（頁212）Tī 1972年《台灣語入門》ê〈研究動機〉（王育德著、黃國彥譯2000c：062），王育德智覺ê問題，hō伊決意beh chhōe出ē-tàng正確標記台語koh利便ê標記法。Kàu 1985年王育德tī《台灣青年》發表〈「福佬」「河洛」語源論爭の果ては 漢字のアリ地獄〉，認為漢字ê毒素阻礙中國ê現代化，hō中國人中毒，咱台灣人m̄-thang戀chham--lòh。王育德認為台語文字ê書寫，效率是siōng要緊--ê，無論是ēng看會bat ê假借字ah是教會已經leh ēng ê羅馬字lóng thang。⁴¹（王育德1985b：12；王育德著、李淑鳳等譯2002：207）

4. 王育德ê歌仔冊創作《現時台灣政治歌》

4.1. 《現時台灣政治歌》簡介

王育德ê歌仔冊創作《現時台灣政治歌》，印tī日本ê「台灣獨立聯盟」宣傳單，kan-na A4單面1張。原傳單ê歌名kō手寫，kan-na寫漢字「現時台灣政治歌」，歌名後尾kō手寫「台灣獨立聯盟 王育德作」。歌詞kō拍字，漢字kap羅馬字雙文字展現，羅馬字ēng白話字，m̄-kú無寫調號，koh「σ」ēng「o」寫，「au」ēng「ao」寫。歌詞ê-kha kō手寫「敬請傳閱」、「地址：日本東京都新宿區富久町33万年ビル」、「電話：(03)351-2757」。

傳單kap創造過程ê手稿頭頁有收tī 2020年陳鈺琪《物見時代青年之路：王育德紀念館典藏文物圖錄》（頁81），m̄-kú字chin細，2017年呂美親編譯ê《漂泊的民族：王育德選集》mā有收錄宣傳單影像（頁110），字khah大，khah看會清。Àn傳單用字têng拍字，有n̄ng ê版本：一是2002年《王育德全集11：創作&評論集》（頁085-089），二是呂美親編譯ê《漂泊的民族：王育德選集》（頁106-109）。本論文tī「附錄」有khng筆者kā《現時台灣政治歌》ê羅馬字校對kap thiⁿ寫聲調符號，mā thiⁿ寫教育部推薦ê漢字，chham王育德原漢字用字khng chòe-hóe，thang利便讀者。

2005年筆者ê博士論文ê「第三章歌仔冊中的台灣政治敘事歌及其研究」有

⁴¹ Chit篇文章分上、下刊tī《台灣青年》第295、296期，2002年李淑鳳中文翻譯做〈落入漢字的陷阱——「福佬」、「河洛」的語源之爭〉，收tī《王育德全集8：台灣話研究卷》。

講王育德《現時台灣政治歌》書寫中華民國tī台灣ê統治（丁鳳珍2013：108）。2023年國立台灣文學館ê《歌仔冊小事典》有收筆者寫ê辭條〈Hiân-sî Tâi-oân Chèng-tī Koa 現時台灣政治歌〉：「64句，tāk句5字，計共320字，漢字kap Pèh-ōe-jī雙文字，kui phō歌á押ong韻。」「Tâi-seng批判共產黨hō中國變地獄，害西藏自治變滅亡，講台灣人無hiah gōng。Koh來批判日本gōng，燒hiuⁿ去進貢中國共產黨。Sòa--lòh批評chit-kóa gōng台灣人效忠中國國民黨，狼狽爲奸。可惜台灣秀才郎soah流亡海外，bē-tàng tng家鄉。Khó-òⁿ ê國民黨乞食趕廟公。Lō 尾呼籲台灣人ài反抗暴政，招tāk-ke tâng-chê參與台灣獨立運動。」（丁鳳珍、周定邦、林裕凱編輯2023：243-244）看王育德創造過程ê手稿頭頁（陳鈺琪2020：81），有14句是7字1句ê形式：「講起台灣兮厂史 亦有四百年兮久……」，che是台灣史詩類ê歌仔冊tiāⁿ ēng ê歌仔頭；m̄-kú正式宣傳ê版本kan-na ēng 1句5字ê形式。

原傳單ê無寫印發ê時間，呂美親kap陳鈺琪lóng ioh是tī 1970年代。1970.1.5《台灣青年》第110期有刊〈台灣獨立聯盟成立宣言〉（頁4-8），1970.1.1聯盟成立，koh有〈台灣獨立聯盟公告〉（頁2）王育德chiāⁿ做聯盟本部中央委員。《現時台灣政治歌》傳單寫ê地址「東京都新宿区富久町33万年ビル」⁴²，《台灣青年》第45期（1964.8.25）kàu第273期（1983.7.5）發行地址lóng tī chia。1983.8.5第274期發行所「台灣獨立聯盟」地址改做「富久町8-24番地 万年ビル」。《現時台灣政治歌》有講tiōh中華民國hō「國聯」棄sak，chit-tah ê國聯是指聯合國，前身是第一次世界大戰liáu後成立ê「國際聯盟」。1971年10月25聯合國大會決議中華人民共和國chiāⁿ做「中國」唯一合法代表，中華民國退出聯合國。《現時台灣政治歌》iā批判日本政府gōng，chham中國共產黨交陪，che應該是指1972年9月29《中日聯合聲明》，日本承認中華人民共和國政府是中國唯一合法政府，中日建立邦交。Koh，《現時台灣政治歌》內底批判毛澤東beh解放台灣ê言論，毛澤東tī 1976年9月過身。所以，《現時台灣政治歌》印發ê時間，siōng早應該是1972年10月，siōng òaⁿ可能tī 1976年。

⁴² 1964.8.25《台灣青年》第45期〈本部移転のお知らせ〉（頁2）說明「台灣青年會」本部新地址：日本東京都新宿区富久町33 万年ビル 二階）。

4.2 《現時台灣政治歌》ê歷史詮釋kap國族認同

《現時台灣政治歌》lóng總64句320字，王育德有分段，êng làng 1 chōa來表示，lóng總有9段。Téng頭咱討論王育德〈歌仔冊の話〉（講歌仔冊），有發現王育德論述ê時，無講tiòh「pha（葩）」ê概念。「4句1 pha」是歌仔冊發展穩定liáu後，koàn-si ê形式。《現時台灣政治歌》mā無遵照chit ê歌仔冊koàn-si，王育德ê分段是àn意思來區別，chham歌仔冊ê pha ê區別無siáⁿ kâng。王育德kā歌詞分做9段，tāk段ê句數，有4句、5句、6句、7句、8句、10句、11句。

2016年筆者tī《〈台灣民主歌〉ê歷史詮釋kap國族認同研究》hun-thiah歌仔冊ê歷史詮釋kap國族認同。筆者延續chit ê研究手路來討論《現時台灣政治歌》。

《現時台灣政治歌》內底批判中華人民共和國ê中國共產黨kap中華民國ê中國國民黨，認為台灣ê未來m̄-nā bê-tàng gōng-gōng相信中國共產黨，mā m̄-thang óa-khò kā台灣人當做gōng phàn-á ê中國國民黨，tiō是因為in lóng bōe-tàng信任óa-khò，所以台灣人tiòh-ài骨力phah-piàⁿ piàⁿ-sì來做台灣獨立運動。

Tài-seng，《現時台灣政治歌》批判毛澤東（1893-1976.9.9）講beh解放台灣人民，koh講in是台灣人ê祖國，chit款ê主張無理路，歌詞êng「不懂（put-tóng）」是為beh押韻ong，m̄-koh不懂m̄是台語口語koàn êng ê語詞。Chit條歌仔舉可憐ê西藏來phah-phòa中共欺騙台灣人ê白賊話。咱lóng知影西藏苦難ê現狀，1959年3月中華人民共和國國務院宣布解散原本ê西藏政府，1965年西藏自治區正式成立。所以《現時台灣政治歌》講「可憐着西藏，自治變滅亡。」⁴³ 相信中國共產黨，tiō是kā ka-kī sak-lòh-khì地獄。歌詞第3段王育德kā中國共產黨講，台灣人勇壯koh有持防，m̄是gōng人，中共nā beh攻台灣，包領會死tī台灣海峽。1970年代《現時台灣政治歌》tài-seng beh phah破ê是中國共產黨騙人ê把戲，che thèh來2024年chit-má ê台灣竟然tú好háh用，只是2024年ê中國國民黨kap 1970年代hit時全然顛倒péng。

⁴³ 本論文引《現時台灣政治歌》ê歌詞，漢字lóng êng王育德ê原始用字。

《現時台灣政治歌》sòa-lòh批判日本政府gōng，「認賊做祖公，燒香去進貢」，chham中國共產黨「燒酒配罇管，查某麻雀摸」。

《現時台灣政治歌》mā批判可惡ê中國國民黨，罵in「乞食趕廟公」，反共大陸mā是hoah ké ê口號，in ê話語kap行爲處處充滿矛盾，致使hō聯合國棄sak。王育德看出中華民國想beh利用經濟發展來am-khàm國際政治ê落魄kap台灣統治ê暴政，想beh麻醉台灣人反抗ê意志。王育德tī chia指出有chit-tīn gōng台灣人「效忠國民黨」，hō金錢誘拐，tòe中國國民黨過tiòh chhia-hoa ê生活。《現時台灣政治歌》批判in「好額愈品捧，心肝愈散凶」，「據在人使弄，干但喝冤枉，見笑無塊講。」⁴⁴

王育德tī〈我ê革命性格〉chit篇文章講伊會投入台灣獨立運動，有三ê理由，第一，beh證明m̄是所有ê台灣人lóng是hō中國人看無點ê無骨氣ê kha-siàu。第二，beh證明做獨立運動ê人，m̄-nā有熱情koh是有頭腦--ê。第三，beh展現chiàⁿ做台灣人ê尊嚴。（王育德著、邱振瑞等譯2002a：058-059）

《現時台灣政治歌》lō尾講有chit-kóa流亡海外ê台灣讀冊人bōe-tàng回鄉，志氣ná來ná無。王育德呼籲台灣人「暴政愛抵抗，發奮改現狀，獨立咱希望，人人做英雄，參加來運動，大家那共同，的確會成功。」

王育德戰後初期tī台南一中教過ê學生黃昭堂⁴⁵（Ņg Chiau-tông，1932.9.21-2011.11.17）留學東京liáu後，chiàⁿ做王育德chiàⁿ強ê台獨戰友，1960年in tī東京成立台灣青年社，創刊《臺灣青年》。（王育德著、邱振瑞等譯2002a：063、101）黃昭堂tī《台灣那想那利斯文》（Taiwanese Nationalism）chit本冊討論國家認同ê真義，伊講：追求國家獨立ê「那想那利斯文」（nationalism）tiòh-ài有骨力piàⁿ-sì去做ê決志。無hit款kan-na坐tī hia kui工怨嘆敵國beh kā ka-kī拆食lòh腹ê ah-pà，ah是kui工怨嘆無人tau-saⁿ-kāng niā-niā。台灣人tiòh-ài kā世界公開、明白宣示ka-kī追求台灣獨立ê決志。有自救ê決心，自然會有kng thang引|chhōa咱獨立建國，自然mā tiō會有友邦出力tau-saⁿ-kāng。Che tiō是國家認同kap國家安全ê真意。（黃昭堂1998：209）

⁴⁴ Chit-tah ē-tàng 參考王育德1985年發表tī《台灣青年》第298期ê〈大中國主義と台灣民族主義の戦い 蔣政權四十年の統治〉，koh有前衛《王育德全集13：蔣政權統治下的台灣》。

⁴⁵ 黃昭堂ê生平thang看2012年黃昭堂口述、張炎憲kap陳美蓉採訪整理ê《建國舵手黃昭堂》。

1970年1月發行ê《台灣青年》第110期ê版權頁有特別寫講1970年1月初1「台灣獨立聯盟」成立，「台灣獨立聯盟是所有切望獨立的台灣人ê团体。全体台湾人團結一致，為建立独立自主、自由和平、繁荣幸福的台湾共和国而努力奮鬥！」（頁45）咱thang講台灣獨立聯盟會成立，是因為in m̄願tī海外意志ná來ná衰微，pìⁿ-chiâⁿ無路用ê台灣青年，為tiòh beh chiâⁿ做hō ka-kī看會起ê台灣人，推sak獨立運動是解救台灣人脫離中國國民黨暴政siōng要緊ê路，mā是有良知有thiàⁿ心ê台灣青年自我精神救贖必然會kiâⁿ ê路。

5. 話尾kap òng-bāng

兄哥29歲壯志無實現tiō過身--去ê事實，chiâⁿ做我看待生死ê基準。我tiāⁿ想，kà-sú ka-kī若ē-sái phēng兄哥ke活10歲tiō thang知足--ah。Koh-chài講，kan-na我iu-goân活--leh，che tiō是兄哥chòe-bōe-kàu--ê。所以，我ài kā兄哥ê壯志chham我ê理想kap chòe-hóe，téng-chin piàⁿ-sì去做。

（王育德1963b：23；王育德著、邱振瑞等譯2002a：022，Teng Hongtin台語文改寫）

筆者寫chit篇論文ê過程，不時敬服王育霖kap王育德ê意志kap行動，因為án-ni，koh-khah pháiⁿ-sè ka-kī目前kan-na ē-tàng寫出chit篇無夠圓滿ê論文，總--是，若無寫，tiō bōe-tàng證明咱ê感動。Ûi歌仔冊ê研究開始，筆者òng-bāng ē-sái幫chân台灣人知bat王育霖kap王育德ê見解kap貢獻。

王育霖kap王育德tùi民間流行ê歌仔冊chin iàu-ì，認為in是台灣文學史kap台灣文化史--lí ê寶藏，in mā遺憾chōe-chōe受過su-òh-á教育ah是日本政府教育ê讀冊人，無論是清國時代ah是日治時期，歌仔冊ê意義kap價值不時hō人看輕，m̄-kú，王育霖kap王育德m̄-nā無án-ni，in koh寫論文來紹介歌仔冊ê形式、內涵kap發展，o-ló歌仔冊ê常民khui-kháu，òng-bāng歌仔冊kap台灣唸歌m̄-thang tòe時代ê變遷soah來sit-lòh--去。王育德koh寫歌仔《現時台灣政治歌》來呼籲台灣青年加入台灣獨立運動，ēng實踐來肯定歌仔冊ê社會功能。

未來，咱tiāⁿ-tiòh ài kā王育霖、王育德ê著作翻譯做台語文，thang利益

台語文學習kap教學，mā thang hō咱ēng in ê母語來óa近in ê心靈，體會in tùi台灣ê thiàⁿ-thàng。咱mā ài繼續研究王育霖kap王育德ê論述，che hō咱台灣人ke-thiⁿ奮鬥ê khùi-lát，hō咱thang chiâⁿ做ka-kī看會起ê台灣青年。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: hongtin@gmail.com，丁鳳珍收。



參考冊目

- Peopo公民新聞2023〈王育德孫女近藤綾成大演講：學台語成日本人潮流〉，《Peopo公民新聞》，2023.8.20。〈<https://www.peopo.org/news/649550>〉。
- Peopo公民新聞2024〈終身黑名單王育德博士以AI現身鼓勵台灣鄉親〉，《Peopo公民新聞》，2024.9.8。〈<https://www.peopo.org/news/697447>〉。
- Tâi-bûn Ke-si-mī 台文雞絲麵「ChhoeTaigi台語辭典+」。〈<https://chhoe.taigi.info/>〉。
- 丁鳳珍、周定邦、林裕凱編輯2023《歌仔冊小事典（上）》、《歌仔冊小事典（下）》。台南：國立台灣文學館。
- 丁鳳珍2010〈往過ê成大台語社〉，《海翁台語文教學季刊》，第9期，頁16-20。台南：開朗雜誌事業有限公司。
- 丁鳳珍2013《「歌仔冊」中的台灣歷史詮釋——以張丙、戴潮春起義事件敘事歌為研究對象（一）》。新北：花木蘭文化。
- 丁鳳珍2016《〈台灣民主歌〉ê歷史詮釋kap國族認同研究》。台南：開朗雜誌。
- 丁鳳珍2022《〈臺灣民主歌〉ê版本kap作者》，《歌仔冊年刊》，第2期，頁85-94。雲林縣斗南鎮：台灣歌仔冊學會。
- 丁鳳珍2023a〈梁松林歌仔冊《三伯英台歌集》ê故事kap研究〉，《歌仔冊年刊》，第3期，頁51-68。雲林縣斗南鎮：台灣歌仔冊學會。
- 丁鳳珍2023b〈歌á先周定邦án-nóa kō 台語人ê話語來ké-soeh 228——Thêh《桂花怨》chham《BOK血ê孔嘴》來討論〉，陳麗君主編，《多聲道的台灣共同體：跨語域交織的主體性和創造性》，頁459-488。台南：成大出版社、國立成功大學人文社會科學中心出版。
- 三尾裕子著、陳美蓉譯1994〈東京外國語大學亞非語言文化研究所「王育德文庫」簡介〉，《臺灣史料研究》，第4期，頁37-40。台北：財團法人吳三連台灣史料基金會。
- 王克雄、王克紹編2017《期待明天的人：二二八消失的檢察官王育霖》。新北：遠足文化。
- 王克雄2023《化悲憤為力量：一個二二八遺屬的奮鬥》。高雄：麗文文化。
- 王育德、王明理2018《台灣獨立運動啟蒙者：王育德自傳暨補記》。台北：前衛。（吳瑞雲、邱振瑞譯）
- 王育德1941〈臺灣演劇の今昔〉，《翔風》，第22號（昭和16年7月），頁55-67。台北：臺北高等學校報國校友會。

王育德1942〈臺灣の家族制度〉，《翔風》，第24號（昭和17年8月），頁9-24。台北：臺北高等學校報國校友會。

王育德1953-1954〈三伯英台在台湾〉（「三伯英台」在台灣），神戶《華僑文化》；王育德著、邱振瑞等譯2002《王育德全集11：創作&評論集》，頁165-188。台北：前衛。

王育德1961a〈兄王育霖の死〉，《台灣青年》，第6期。東京：台灣青年社，1961.2.20，頁76-81。（中文翻譯：〈兄弟之死與我〉，王育德著、邱振瑞等譯2002《我生命中的心靈紀事》，台北：前衛，頁003-014。Koh收ti王克雄、王克紹編2017《期待明天的人：二二八消失的檢察官王育霖》，頁266-276。新北：遠足文化。Mā收ti王育德著、呂美親編譯2017《漂泊的民族—王育德選集》，頁122-131。台南：台南市政府文化局。）

王育德1961b〈台灣語講座第10回 書房の話〉，《台灣青年》，第13期，頁47-51。東京：台灣青年社。

王育德1963a〈同情と理解の隔たり——尾崎秀樹著《近代文学の傷痕》〉（書評），《台灣青年》，第28期，頁14-20。

王育德1963b〈兄の死と私〉，《台灣青年》，第27期，頁20-23。東京：台灣青年社發行，1963.2.25。（中文翻譯：〈兄弟之死與我〉，王育德著、邱振瑞等譯2002《我生命中的心靈紀事》，頁15-22。台北：前衛。）

王育德1963c〈台灣語講座第17回 歌仔冊の話（1）〉，《台灣青年》，第30期，頁50-55。東京：台灣青年會宣傳部發行。

王育德1963d〈台灣語講座第18回 歌仔冊の話（2）〉，《台灣青年》，第31期，頁41-45。東京：台灣青年會宣傳部發行。

王育德1963e〈台灣語講座第19回 歌仔冊の話（3）〉，《台灣青年》，第33期，頁40-43。東京：台灣青年會宣傳部發行。

王育德1963f〈台灣語講座第20回 歌仔冊の話（補講）〉，《台灣青年》，第34期，頁38-43。東京：台灣青年會宣傳部發行。

王育德1964〈《台灣 苦悶するその歴史》弘文堂發行〉（新冊廣告），《台灣青年》，第38期，頁1。東京：台灣青年會宣傳部發行。

王育德1964初版、1970補充修訂《台灣 苦悶するその歴史》。東京：弘文堂發行。

王育德1980a〈『台灣青年』二十年の回顧（上）〉，《台灣青年》，第231期，頁7-12。東京：台灣獨立聯盟。

王育德1980b〈『台灣青年』二十年の回顧（中）〉，《台灣青年》，第232期，頁25-32。東京：台灣獨立聯盟。

王育德1980c〈『台灣青年』二十年の回顧（下）〉，《台灣青年》，第233期，頁20-27。東京：台灣獨立聯盟。

- 王育徳1985〈大中国主義と台湾民族主義の戦い 蔣政權四十年の統治〉，《台湾青年》，第298期，頁1-14。東京：台湾独立聯盟。
- 王育徳1985a〈「福佬」「河洛」語源論争の果ては 漢字のアリ地獄（上）〉，《台湾青年》，第295期，頁16-23。東京：台湾独立聯盟發行。（中文翻譯：王育徳著、李淑鳳等譯2002《王育徳全集8：台灣話研究卷》，頁185-207。台北：前衛。）
- 王育徳1985b〈「福佬」「河洛」語源論争の果ては 漢字のアリ地獄（下）〉，《台湾青年》，第295期，頁7-12。東京：台湾独立聯盟發行。（中文翻譯：王育徳著、李淑鳳等譯2002《王育徳全集8：台灣話研究卷》。頁185-207。台北：前衛。）
- 王育徳1987《台湾語音の歴史的研究》。東京：第一書房。
- 王育徳2000、2002《王育徳全集》（中文翻譯）15冊。台北：前衛。
- 王育徳ONG Iok-tek著、島村 泰治（SHIMAMURA Yasuharu）譯2021《TAIWAN：A History of Agonies (Revised and Enlarged Edition) 台灣・苦悶的歷史（英文增訂新版）》。台北：前衛。
- 王育徳著、何欣泰譯2002《王育徳全集7：閩音系研究》。台北：前衛。
- 王育徳著、吳瑞雲譯2002《王育徳全集15：王育徳自傳》。台北：前衛。
- 王育徳著、呂美親編譯2017《漂泊的民族：王育徳選集》。台南：台南市政府文化局。
- 王育徳著、李明宗等譯2002《王育徳全集13：蔣政權統治下的台灣》。台北：前衛。
- 王育徳著、李淑鳳等譯2002《王育徳全集8：台灣話研究卷》。台北：前衛。
- 王育徳著、近藤明理編集2011《「昭和」を生きた台灣青年：日本に亡命した台灣獨立運動者の回想1924-1949》。東京：草思社。
- 王育徳著、邱振瑞等譯2002a《王育徳全集10：我生命中的心靈紀事》。台北：前衛。
- 王育徳著、邱振瑞等譯2002b《王育徳全集11：創作&評論集》。台北：前衛。
- 王育徳著、黃國彥譯2000a《王育徳全集1：台灣・苦悶的歷史》。台北：前衛。
- 王育徳著、黃國彥譯2000b《王育徳全集3：台灣話講座》。台北：前衛。
- 王育徳著、黃國彥譯2000c《王育徳全集4：台語入門》。台北：前衛。
- 王育徳著、黃國彥譯2000d《王育徳全集5：台語初級》。台北：前衛。
- 王育徳著、黃國彥譯2018《台灣・苦悶的歷史》。台北：前衛，再版。
- 王育霖1938a〈明日を期する者〉，《翔風》，第17號（昭和13年2月），頁46-54。台北：臺北高等學校文藝部。

王育霖1938b〈臺灣歌謠考〉，《翔風》，第18號（昭和13年10月），頁48-60。台北：臺北高等學校文藝部。

王育霖1939〈艷怨輓賦〉，《翔風》，第19號詩集號（昭和14年1月），頁30-33。台北：臺北高等學校文藝部。

王育霖1940〈臺灣隨想〉，《翔風》，第20號（昭和15年1月），頁13-29。台北：臺北高等學校文藝部。（《翔風》第20號王育霖擔任「發行兼編輯者」）

王育霖1963a〈台灣歌謠考（上）〉，王育德編集《台灣青年》，第33期，頁44-49。東京：台灣青年會宣傳部發行。

王育霖1963b〈台灣歌謠考（下）〉，王育德編集《台灣青年》，第34期，頁43-48。東京：台灣青年會宣傳部發行。

王育霖著、陳麗君譯2017〈台灣歌謠考〉，王克雄、王克紹編2017《期待明天的人：二二八消失的檢察官王育霖》，頁135-156。新北：遠足文化。

王明理等2014《王育德紀念講座文集》。台南：台南市政府文化局。

台文筆會、成大台語測驗中心「第一屆王育霖詩人檢察官台語詩徵文比賽」〈<https://reurl.cc/EX9AMm>〉。

台文筆會「311台灣教師節 紀念林茂生教授」。<https://pen.de-han.org/311/>。

台文筆會「314台灣詩人節ê緣由kap時代意義」。<https://pen.de-han.org/314/>。

台北高等學校新聞部編輯發行、河原 功解題2012《《臺高》1-18號復刻版（1937-1940）》全2冊。台北：南天書局、台灣師範大學出版中心。

台北高等學校學友會（後來改做文藝部、報國校友會）編輯發行、河原 功解題2012《《翔風》1-26號復刻版（1926-1945）》全6冊。台北：南天書局、台灣師範大學出版中心。

台南市中西區進學國民小學「尋找進學」。<https://www.chps.tn.edu.tw/dokuwiki/history:old>。

台南市政府「王育德紀念館」。<https://oitmm.tnc.gov.tw/>。

台灣青年1960-2002《台灣青年》，第1-500期。東京：台灣青年社、台灣青年會、台灣青年獨立連盟、台灣獨立聯盟、台灣獨立建國聯盟。（Tàk期ê全文PDF khòng tī「聰美姊紀念基金會」。https://tbc.chhongbi.org/?page_id=851）。

台灣羅馬字協會「第二屆 314詩人節 台語詩徵文比賽」。https://tlh.org.tw/tai/soanthoan/soanthoan_34。

吳守禮校註2006《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》。台北：吳昭婉出版、從宜工作室發行。

林良哲2022《留聲機時代：日治時期唱片工業發展史》。新北：左岸文化、遠足文化。

林茂賢2018《戲棚腳——林茂賢台灣傳統戲曲選集》。台中：豐饒文化。

林裕凱、周定邦、丁鳳珍編輯2023《歌仔冊常用台語韻腳小詞典》。台南：國立台灣文學館。

近藤綾Youtube「近藤綾の台湾語・本土言語講座KONDO_Aya's Taiwanese lecture」。<https://www.youtube.com/@ayakondo_taigi/featured>。

施炳華2024《歌仔冊ê心適代》，台北：五南。

施炳華主持2011「台灣民間文學歌仔冊資料庫」。國立台灣文學館。<<https://db.nmtl.gov.tw/site4/s5/index>>。

津田勤子2020〈日治時期台籍高校生作品研究—以台北高等學校《臺高》、《翔風》為例〉。《台灣文學研究學報》，第31期，頁73-115。台南：國立台灣文學館

國立台灣師範大學「本校簡史」。<<https://www.scr.ntnu.edu.tw/history.htm>>。

國立台灣師範大學「臺北高等學校網站」。<<http://archives.lib.ntnu.edu.tw/exhibitions/Taihoku/chronology.jsp>>。

國立台灣師範大學圖書館「臺高歲月回眸系列—王育霖檢察官生平特展」。<<http://archives.lib.ntnu.edu.tw/exhibitions/WangYuLin/index.jsp>>。

國立台灣圖書館「日治時期期刊影像系統」。<<https://reurl.cc/RqM9Mz>>。

國立成功大學台灣語文測驗中心等主辦2024「紀念王育德博士國際研討會」，會議主題：台語文化99：王育德博士的台灣學理論與實踐，地點：成功大學台灣文學系。<<https://ctlt.twl.ncku.edu.tw/news1718016218.html>>。

張玉萍2022〈日治時期台灣歌仔冊ê本土化研究〉。博士論文：國立台灣師範大學台灣語文學系。

張炎憲總編輯2015《台北南港二二八》。台北：吳三連台灣史料基金會，1995.2第一版，2015.8第二版。（〈王育霖——1994.3.1訪問陳仙槎、王克雄、陳幼而〉頁126-169）

張炫文1986《台灣的說唱音樂》。台中：台灣省教育廳交響樂團。

陳正雄2024〈台灣話研究大師、台灣獨立運動精神領袖—王育德（Ông Iók-tek）〉，《台南醫聲》，第4期。台南：台南市醫師公會。<<http://www.tnmed.org.tw/index.php?mode=journal&id=1380>>。

陳玉金著、蔡達源繪、呂美親台文翻譯2020《本町草花街的台語博士：王育德的故事》。台南：台南市政府文化局。（繪本）

陳兆南1994〈台灣歌仔綜錄〉，《逢甲中文學報》，第2期，頁43-66。台中：逢甲大學中國文學系。

陳孟絹主編2024《司法改革先鋒王育霖詩人檢察官·開像追思會佻台語詩比賽頒獎手冊》。台中：台灣大地文教基金會出版。

陳鈺琪2020《物見時代青年之路：王育德紀念館典藏文物圖錄》。台南：台南市政府文化局。

陳儀深、歐素瑛訪問2024《海外台灣人運動訪談錄》。台北：國史館。

黃昭堂1998《台灣那想那利斯文》。台北：前衛。

黃昭堂口述，張炎憲、陳美蓉採訪整理2012《建國舵手黃昭堂》。台北：吳三連台灣史料基金會。

楊允言、張學謙、呂美親主編2008《台語文運動訪談暨史料彙編》。台北縣新店市：國史館。

蔡依軒報導2024〈台灣獨立運動先驅王育德骨灰回台 75年後安置台南法華寺〉，《Newtalk新聞》2024.9.8政治新聞。〈<https://newtalk.tw/news/view/2024-09-08/935586>〉。

蔣為文2022.5.31〈台灣詩人節紀念王育霖詩人檢察官〉。〈<https://ctlt.twl.ncku.edu.tw/taiwan/228/>〉。

蔣發太孫玉枝台語文教育基金會「王育霖ê故事」。〈<https://hoatki.de-han.org/ongioklim.htm>〉。

學生台灣語文促進會2010〈90年代以來校園台語文運動概況（上）〉，《海翁台語文教學季刊》，第10期，頁6-22。台南：開朗雜誌事業有限公司。

學生台灣語文促進會2011〈90年代以來校園台語文運動概況（下）〉，《海翁台語文教學季刊》，第11，頁53-66。台南：開朗雜誌事業有限公司。

蕭藤村、施炳華、沈逢吉編輯2021-2024《歌仔冊年刊》，第1期~第4期。雲林縣斗南鎮：台灣歌仔冊學會。

聽美姊紀念基金會。〈<https://tbc.chhongbi.org/>〉。

顏綠芬2023〈歌仔戲〉，顏綠芬總編輯《台灣文化關鍵詞101》，頁232-236。台北：國立台灣圖書館。

蘇姿華2004〈台灣說唱黃塗版歌仔冊研究〉。碩士論文：逢甲大學中國文學所。

附錄：《現時台灣政治歌》文字校對ke-thiⁿ版（丁鳳珍Teng Hongtin）

現時台灣政治歌

現時台灣政治歌 Hiân-sî Tâi-oân Chèng-tī Koa

台灣獨立聯盟 王育德作 台灣獨立聯盟 王育德 Ông Iók-tek寫

王育德 本chiân ⁿ 漢字	改做 教育部漢字	根據王育德無調號白話字 校對、改做完整ê白話字
中共喝解放 自稱老祖公 雖然毛澤東 汝講我不懂	中共喝解放 自稱老祖公 雖然毛澤東 你講我不懂	Tiong-kiōng hoah kái-hòng, chū-chheng lāu-chó-kong, Sui-jiân Mô Tèk-tong, lí kóng, góa put-tóng.
中國汝做主 地獄抑天堂 阮是無話講 可憐着西藏 自治變滅亡	中國你做主 地獄抑天堂 阮是無話講 可憐著西藏 自治變滅亡	Tiong-kok lí chòe ông, tê-gák ah thian-tông? Goán sī bô ôe kóng. Khó-liân tiòh Se-chōng, chū-tī pì ⁿ biát-bông.
台灣無彼慙 請汝唔通摸 逐兮真勇壯 步步有持防 那是覓來攻 的確覓阻擋 海峽做墳墓 包領汝水葬	台灣無遐慙 請你毋通摸 逐个真勇壯 步步有持防 若是欲來攻 的確欲阻擋 海峽做墳墓 包領你水葬	Tâi-oân bô hiah gōng, chhiá ⁿ lí m̄-thang bong. Tāk-ê chin íong-chòng. pō-pō ū tī-hông. Nā-sī beh lâi kong, tek-khak beh chó-tòng. Hái-kiap chòe hūn-bōng, pau-niá lí chúi-chòng.
日本一陣慙 認賊做祖公 燒香去進貢 講是共產黨 燒酒配罇管 查某麻雀摸	日本一陣慙 認賊做祖公 燒香去進貢 講是共產黨 燒酒配罇管 查某麻雀摸	Jit-pún chit tīn gōng, jīn chhát chòe chó-kong. Sio-hiu ⁿ khi chìn-kòng, kóng-sī Kiōng-sán-tóng, sio-chiú phòe chīm-kóng, cha-bó bâ-chhiok bong.

王育德 本chiân漢字	改做 教育部漢字	根據王育德無調號白話字 校對、改做完整ê白話字
另外一陣慙 效忠國民黨 爲着事業創 消極變反動 擯球帶別莊 好額愈品捧 心肝愈散凶	另外一陣慙 效忠國民黨 爲著事業創 消極變反動 擯球蹠別莊 好額愈品捧 心肝愈散凶	Lē-gōa chit tīn gōng, hāu-tiong Kok-bîn-tóng. Ūi-tiōh sū-giap chhòng, siau-kék pì ⁿ hoán-tōng, kòng-kiū tòà piát-chong, Hó-giāh jú phín-phóng, sim-koa ⁿ jú sàⁿ-hiong.
可惜秀才郎 海外著流亡 無彩著用功 志氣無堅強 結局無路用 回鄉期渺茫	可惜秀才郎 海外咧流亡 無彩咧用功 志氣無堅強 結局無路用 回鄉期渺茫	khó-sioh siù-châi-lông, hái-gōa teh liū-bông. Bô-chhái teh iōng-kong, chì-khì bô kian-kiông, kiat-kiók bô lô-iông, hōe-hiong kī biáu-bông.
可惡國民黨 乞食趕廟公 招牌掛正統 大陸覓反攻 實在是反動 莫怪人誹謗 國聯被追放 經濟會興旺 一時怪現象 矛盾處處藏 看汝若賢擋	可惡國民黨 乞食趕廟公 招牌掛正統 大陸欲反攻 實在是反動 莫怪人誹謗 國聯被追放 經濟會興旺 一時怪現象 矛盾處處藏 看你佬勢擋	khó-ò ⁿ Kok-bîn-tóng, khit-chiāh kóa ⁿ biō-kong. Chiau-pâi kòa cheng-thóng, Tâi-liók beh hoán-kong, sit-chāi sī hoán-tōng. Bók-koài lāng hui-pòng, Kok-liân pī tui-hòng. Keng-chè ôe heng-ōng, chit-sī koài hiān-siōng, mâu-tún chhù-chhù chông. Khòa ⁿ lí jōa gâu tòng.

王育德 本chiân漢字	改做 教育部漢字	根據王育德無調號白話字 校對、改做完整ê白話字
台灣咱開創 原來 ⁴⁶ 主人翁 精神無健康 煞與人食俚 過去是天皇 即滿是總統 要求咱盡忠 據在人使弄 干但喝冤枉 見笑無塊講	台灣咱開創 原來主人翁 精神無健康 煞予人食俚 過去是天皇 這馬是總統 要求咱盡忠 據在人使弄 干焦喝冤枉 見笑無地講	Tâi-oân lán khai-chhòng, goân-lâi chú-jîn-ong. Cheng-sîn bô kiân-khong, soah hō lāng chiāh sông. Kè-khì sī thian-hông, chit-má sī chóng-thóng, iau-kiû lán chīn-tiong, kù-chāi lāng sái-lōng. kan-tā ⁿ hoah oan-óng, kiàn-siàu bô tè kóng.
暴政愛抵抗 發奮改現狀 獨立咱希望 人人做英雄 參加來運動 大家那共同的 確會成功	暴政愛抵抗 發奮改現狀 獨立咱希望 人人做英雄 參加來運動 逐家若共同的 確會成功	Pō-chèng ài tí-khòng, hoat-hùn kái hiān-chōng. Tòk-lip lán hi-bōng, lāng-lāng chòe eng-hiông, chham-ka lâi ūn-tōng, tāi-ke nā kiông-tōng, tek-khak ôe sêng-kong.

敬請傳閱

地址：日本東京都新宿区富久町33万年ビル
電話：(03)351-2757

⁴⁶ 2002年王育德著、邱振瑞等譯ê《王育德全集11：創作&評論集》kā原來ê漢字拍做「原本」（頁088），m̄-tiōh，羅馬字無m̄-tiōh。原稿ê傳單印「原來」（王育德著、呂美親編譯2017：110）。

走揣王育德所講hia-ê對應聲調組ê語法單位

劉承賢

國立台灣師範大學台灣語文學系

摘要

Chit篇論文是teh探討台語句內底ê聲調組hām句法單位ê關係。進前ê研究雖然有列聲調組--出-來，m̄-koh無用系統性ê方式建立聲調組kah語法結構ê關係。Chit篇論文根據語段理論，透過整理chêng-kah-taⁿ ê研究kah相關ê現象，kā台語ê聲調組chham句法ê語段（包括DP、vP、CP kah PP）之間密切ê互動展示--出-來。就準音韻kah語用ê因素全款會影響變調，咱thang khoàⁿ決定句中變調上基本--ê猶原是句法運作。Chit个發現hō咱對台語ê變調有新ê觀點，mā hō咱koh-khah深入了解句法kah音韻ê介面是按怎運作--ê。

關鍵詞：變調、句法音韻介面、語段理論、台語、台灣話

Looking for Ong's grammatical units that correspond to tone groups

Seng-hian LAU

Department of Taiwan Culture, Languages and Literature

National Taiwan Normal University

Abstract

This paper investigates the correlation between tone groups and syntactic units in Taiwanese sentences. Previous research has identified tone groups but failed to establish a systematic relationship with grammatical structures. By examining existing studies and the phenomena based on Phase Theory, this paper demonstrates that tone groups in Taiwanese closely align with syntactic phases, specifically DP, vP, CP, and PP. While phonological and pragmatic factors influence tone sandhi, the core mechanism appears to be syntactic. This finding offers a novel perspective on tone sandhi in Taiwanese and contributes to a deeper understanding of the interface between syntax and phonology.

The paper begins by reviewing previous studies on tone groups and their relationship to syntactic structures. It then introduces Phase Theory and its core concepts. Subsequently, the paper analyzes Taiwanese tone sandhi patterns in light of Phase Theory, demonstrating the alignment between tone groups and syntactic phases. Additionally, the study discusses potential exceptions and limitations, emphasizing the need for further research into the complex interplay of syntax, phonology, and pragmatics in shaping tone sandhi patterns.

Keywords: tone sandhi, syntax-phonology interface, Phase Theory, Taiwanese

1. Tone Sandhi in Taiwanese Sentences

The rules of tone sandhi in Taiwanese have long been discussed by many. However, based on the author's personal experience of teaching Taiwanese to foreigners, learners familiar with the rules of tone sandhi and who can correctly pronounce non-monosyllabic words immediately face a second challenge: sentence-level tones—that is, when learners want to speak or read a complete sentence, they cannot grasp if the final syllable of each word in the sentence should undergo tone sandhi. After all, a sentence is different from a word. In a word, except for a few exceptions (such as some subject-predicate compounds), most follow the principle of maintaining the original tone of the final syllable and changing the tone of the non-final syllables. However, once words are combined into sentences, the final syllables of each word are either those that maintain their original tones or those that undergo tone sandhi. If learners are not provided with clear instructions, they may find it difficult to speak or read complete sentences with the appropriate tones.

When discussing where tone sandhi occurs in a sentence, researchers usually employ the term 'tone group'. The term 'tone group' refers to a range between two syllables without tone sandhi in a sentence, where all the syllables flanked between them undergo tone changes. A tone group can be as small as a single monosyllabic word or can span multiple words or even an entire sentence. It is also referred to as a 'continuous tone-changing domain' (e.g., Luo 2008). Earlier than the frequently cited studies, Ong Iok-tek has already pointed out in the 1960s that tone groups are not only words, but also phrases and clauses. Additionally, Ong identified the following rules of tone groups: (reprinted 2000:55-56)

- (1) a. The constituent before the linker particle 'ê' is a tone group.
- b. Pronouns are not tone groups.
- c. The subject and the predicate belong to different tone groups.

Subject pronouns are exceptional.

- d. The verb and the complement form a tone group.
- e. The demarcation of tone groups depends on semantics and phenomena where tones are neutralized.
- f. Tone groups are neither breath-group nor a way to strengthen the last nuclear syllable musically.

Interestingly, Ong suggested that tone groups are grammatical units that serve as a stepping stone for linguists to access the comprehensive grammatical system. (reprinted in Ong 2000:57) Even though the link between tone groups and syntax (grammatical units) has been investigated by many (Chen 1987; Lin 1994; Ang 2002; Luo 2008, 2018 etc.), no existing study offers an exhaustive list of tone groups. Moreover, while some early studies hinted at the nature of tone groups (e.g. Chen 1987; Lin 1994), none recognized the general concept of grammatical units proposed by Ong.

This study aims to demonstrate the value of Ong's idea. In fact, there is a remarkable correspondence between tone groups in Taiwanese and syntactic computation phases. In other words, tone groups in Taiwanese remarkably align with the boundaries of syntactic computation units, the phase DP (determiner phrase), vP (light verb phrase), PP (prepositional phrase), and CP (complementizer phrase), proposed in Phase Theory (Chomsky 1995, 2001, 2008; Svenonius 2004; Hiraiwa 2005).

In the next section, we will review the studies which concern with the relationship between grammatical units and tone sandhi. From the review, we will see the research on the syntactic underpinnings of tone sandhi. After that, we will introduce the Phase Theory, in which the abstract concept of syntactic computation units embodies Ong's speculation in the 1960s. We then elaborate Ong's idea, tone groups in Taiwanese, and their relevance to human language. This paper is concluded with a caveat in section 5.

2. Previous studies on Tone Sandhi in Sentences

In this section, we will revisit studies that attempted to uncover the interaction between syntax and tone sandhi in Taiwanese sentences.

2.1. Chen (1987)

Although the title and content of Chen's study focus on Amoy (Xiamen vernacular), the discussion actually includes Taiwanese (1987:110). Additionally, the research by Cheng (1968, 1973), cited by Chen, is based on Taiwanese. Given the mutual intelligibility between Amoy and Taiwanese within the Southern Min language family, Chen's research is relevant to this study.¹

Chen (1987) observes that tone groups vary in length within sentences and cannot be predicted based on syllable count or stress patterns. Furthermore, Chen argues against defining tone groups solely based on syntax, as their boundaries do not align perfectly with syntactic constituents or immediate constituent (IC) hierarchy (1987:114-115). Nevertheless, Chen considers Cheng's (1968, 1973) proposal – that tone group boundaries correspond to the right edge of noun phrases (NP), verb phrases (VP), sentences (S), subordinate clauses (S'), and adverbial phrases (sentence AvP) – as the most promising approach in previous research. However, Chen rejects this proposal primarily due to theoretical concerns about phonological rules applying differently to various parts of speech. Additionally, Chen argues that the syntactic constituents listed by Cheng do not constitute a natural class and provides counterexamples of tone sandhi in the final syllables of noun phrases to support this claim (1987:115-117).

Chen's proposed tone group formation is as follows:

(2) Tone group formation (Chen 1987:131 (47))

¹ Zhou (1991) and Lin (1994) are included in the review in section 2 for the same reason.

Mark the right edge of every XP with #, except where XP is an adjunct c-commanding its head.

The term 'adjunct' in (2) indicates circumstantials and modifiers, in contrast to arguments including the subject and phrases strictly subcategorized by the head X (1987:117; 123). Chen provides the definition of 'adjunct' as follows:

- (3) XP is an adjunct of Y, if XP (Chen 1987:123 (28))
 - (a) appears in [... XP ...]_{YP} and
 - (b) is not a strictly subcategorized argument of Y

In addition to proposing general principles, Chen also presents some exceptions, such as pronouns, conjunctions, and sentence particles. Unless they are emphasized or used for contrast, these constituents are not considered XP in this case (1987:120-121). Overall, although Chen has identified a general rule, in addition to exceptions (see Lin, 1994:262-263), Chen's proposal was criticized by Lin (1994) for the following reasons. First, the distinction between adjuncts and arguments is an additional component. Second, the relationship between this distinction and the output of phonetic form (PF) is unclear and puzzling.

2.2. Zhou (1991) and Hsiao (1991)

Zhou (1991) proposes the following four major principles for within-sentence tone sandhi:

- (4) a. A tone group boundary exists between the subject and the predicate, and the final syllables of both the subject and the predicate do not undergo tone sandhi.
- b. In verb-object structures, the final syllable of the object does not undergo tone sandhi.
- c. In modifier-modified structures, the final syllable of the modifier before the particle 'ê' does not undergo tone sandhi.
- d. The syllable immediately preceding a word pronounced with a

neutral tone does not undergo tone sandhi.

While Zhou's generalizations are largely accurate, they do not encompass more detailed aspects such as adverbials and pronouns.

Hsiao (1991) refers to the tonal groups within a sentence as phonological phrases. Similar to Chen (1987), he argues that their division must occur at the right boundary of the maximal phrase projection (XP), excluding adjuncts and clitics. Since pronouns are considered clitics, their final syllables undergo tone sandhi. Hsiao's analysis closely aligns with Chen's (1987) perspective.

Overall, Zhou's research is primarily observational and, as Chen points out, lacks identification of underlying general rules (not belonging to a natural class). Hsiao's study shares similar limitations with Chen's work.

2.3. Lin (1994)

In contrast to Chen (1987), Lin (1994) argues that instead of relying on the adjunct-argument distinction, it's preferable to return to the syntactic government relationship to provide a consistent explanation for tone group formation across languages.

Similar to Cheng (1968, 1973), Lin observes that sentence adverbs, unlike elements acting as adverbials, form their own tonal group (1994: 242-243; 248). Lin uses this phenomenon as his primary argument.

Lin's proposal is as follows:

- (5) $]_{X^{\max}}$, if $X^{\max}$ is not lexically governed, $X^{\max}$ is a tone group.

(refer to Lin 1994:248 (25))

Lin specifically proposes that all noun phrases in Taiwanese fall under a determiner phrase (DP) (1994:250; 254). Since determiners are function words, noun phrases are not governed by lexical items. Lin uses this to explain why the final syllable at the right edge of noun phrases does not undergo tone sandhi, thus forming a tone group.

Lin acknowledges that his analysis does not significantly outperform

Chen's (1987) in terms of explaining the data. However, Lin believes that his proposition is conceptually simpler and more universal, with the potential for cross-linguistic explanatory power without requiring additional assumptions (1994:261).

2.4. Ang (2002), Dong (2002), Lu (2002)

Ang (2002) argues that tone groups should be defined by lexical category at the syntactic level, namely 'noun phrases', 'verb phrases', 'adjective phrases', or 'prepositional phrases', excluding functional categories like inflectional phrases (IP) and complementizer phrases (CP). This, according to Ang, explains why sentence-final particles and function words do not retain their original tones. Ang also contends that Chen's restriction on 'modifiers' (a term Ang uses, equivalent to 'adjuncts') is unnecessary as temporal and locative words, while considered adjuncts, preserve the original tones on their final syllable. Ang's paper offers detailed discussions on various phrases, including proverbs and words not yet nativized. Ang's research falls short of achieving greater theoretical simplicity and clarity, as well as a more principled analysis.

Dong (2002) summarizes positions where tone sandhi does not occur: the final syllable of nouns, the syllable preceding words with neutral tone, the syllable preceding conjunctions and prepositions, the final syllable of temporal and locative phrases, and the final syllable of topics and comments. However, conjunctions, prepositions, and pronouns do undergo tone sandhi. Dong's approach, grounded in parts of speech and function, provides a clearer description than Zhou (1991) and Cheng (1968, 1973).

Lu (2002) expands on Dong's (2002) approach with more detailed investigations. Lu addresses areas not covered by Dong, such as the final syllable of attributives or adverbials undergoing tone sandhi, while the final syllable of non-pronominal attributives with 'ê' does not, despite 'ê' itself undergoing tone sandhi. Lu also discusses serial verb constructions

and co-verbal structures. Notably, Lu observes that in coordinative and appositive constructions, the final syllable of each part does not undergo tone sandhi, and whether localizers are monosyllabic or disyllabic influences the tone sandhi of preceding elements. This observation, absent in previous studies, is particularly significant for teaching purposes.

2.5. Luo (2008; 2018)

Luo (2008) proposes several abstract principles for tone sandhi, including: ‘light before heavy’, ‘focus enhancement’, ‘tightly structured elements form a tone sandhi unit’, ‘content words do not undergo tone sandhi, function words do’, and the prominent ‘metrical foot principle’. Luo suggests that the variation in tone sandhi for modifying elements of locative and temporal words, as observed by Lu, is due to metrical foot structure. Disyllabic words form a normal metrical foot, trisyllabic words a super-foot, and longer words multiple feet. Final syllables of normal and super-feet retain their original tones. Luo’s analysis highlights phonology’s significant role in tone group formation within syntactic structures.

In contrast to the abstract approach of his 2008 paper, Luo (2018) shifts towards a part-of-speech and syntax-centered perspective similar to Cheng (1968, 1973), Dong (2002), and Lu (2002). Luo argues that part of speech is fundamental: noun final syllables do not undergo tone sandhi, sentence-final particles are tone neutralized, and other parts of speech typically undergo tone sandhi unless preceding a neutral-tone element. Luo discusses various word classes, incorporating previous findings and new observations. The paper also explores ‘linguistic rhythm’, examining tone sandhi’s potential for ambiguity and pragmatic effects. Luo’s research underscores the influence of phonological and pragmatic factors on within-sentence tone sandhi. However, a general principle linking tone sandhi and part of speech remains elusive.

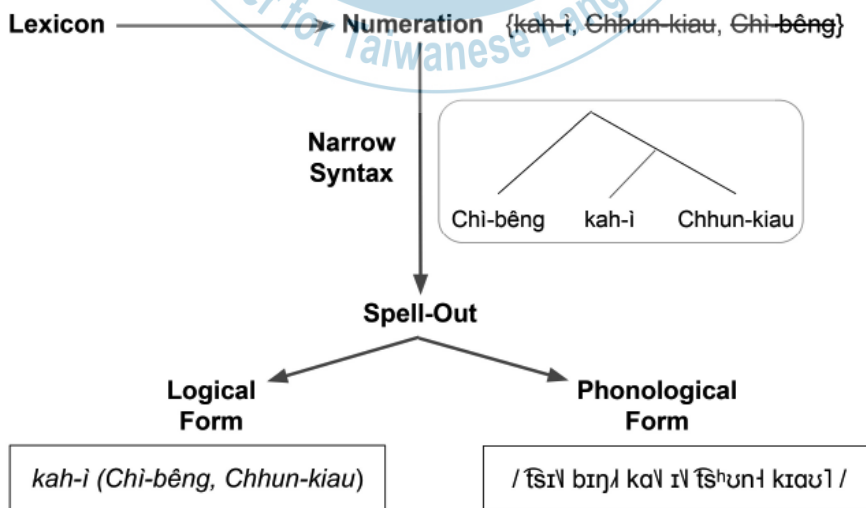
2.6. Summary

The previous relevant studies in sum satisfy observational and descriptive adequacy nearly; however, no general concept that supports Ong's speculation on the close relationship between within-sentence tone sandhi and grammatical units has yet been specified. In the next section, we will introduce the Phase Theory, which will be employed later to embody Ong's speculation in an enlightening way.

3. Introducing Phase Theory

Phase Theory is a hypothesis regarding the syntax-phonology interface within Generative Grammar. The conventional Y-Model posits that sentences are formed by merging lexical items from the Lexicon and subsequently spelled out in both Logical Form (LF; semantic representation) and Phonetic Form (PF; phonological representation) following syntactic operations (Narrow Syntax), as illustrated below (Chomsky 1995).

(6) Y-Model of Grammar



A crucial question arises regarding the timing of Spell-Out. One possibility is to construct the entire syntactic structure before sending it to the interfaces, while another involves building and sending parts of the structure incrementally. The latter, known as the Multiple Spell-Out model (Uriagereka 1999, among others), reduces computational load by limiting accessible information. Phases represent these units spelled out during sentence construction. In other words, phases are convergent objects marking Spell-Out points (Murphy 2018:3).

To identify these phases, Chomsky (2000:106) suggests that they should constitute ‘natural syntactic objects’ with relative independence in terms of interface properties.

Chomsky proposes light verb *v* and complementizer *C* as phase heads due to their θ -completeness and ‘isolability’ at interfaces. While phonetic independence is evident for complementizer phrases (CPs) as propositional units, evidence for light verb phrases (vPs) as phases comes from pseudo-clefting (7), fronting (8), and response fragments (9) (from Chomsky 2000:16):²

(7) what John did was [_{VP} insult the dean]

(8) John said he would insult the dean and [_{VP} insult the dean] he did.

(9) [_{VP} me insult the dean]?!

On the LF-side, CP determines sentence Tense and Force, while vP assigns θ -roles. Passive and unaccusative vPs, lacking external θ -roles, are not strictly phases. However, their phonetic independence (Legate 2002) suggests maintaining them as phases of interpretation as well.

DPs, similar to CPs (Szabolsci 1989, et al.), are also considered phases (Chomsky 2005:9), though this remains debated. Svenonius (2004), Legate (2002), and Hiraiwa (2005) provide supporting evidence. Conversely, Matushansky (2005) argues that while Legate’s diagnostics support DP as

² Due to the absence of verb inflection and the obscured distinction between vP and CP in Taiwanese, concrete examples cannot be provided in our target language.

PF phases, they fail on the semantic side.

At any rate, the phase nature of propositions (CP), events (vP), and entities (DP) aligns with fundamental elements of human communication. While theoretical, this suggests sentence computation proceeds in these basic chunks. Interestingly, Taiwanese tone sandhi indirectly supports this hypothesis (see section 4).

Beyond CP, vP, and DP, researchers explore phasehood for other projections, such as PPs. PPs exhibit cross-linguistic variation in island effects and quantifier raising (Citko 2014), complicating phase status determination. Some argue for PP phasehood in certain languages or under certain circumstances. For example, Lee-Schoenfeld (2008) proposes theta-independent PPs as phases.

In the following, we will assume vP, CP, DP, and PP are phases, and examine how these phrases correspond to within-sentence tone sandhi in Taiwanese.

Before illustrating Phase Theory, we introduce the Phase Impenetrability Condition (PIC) for the timing of phase freezing and delivery:

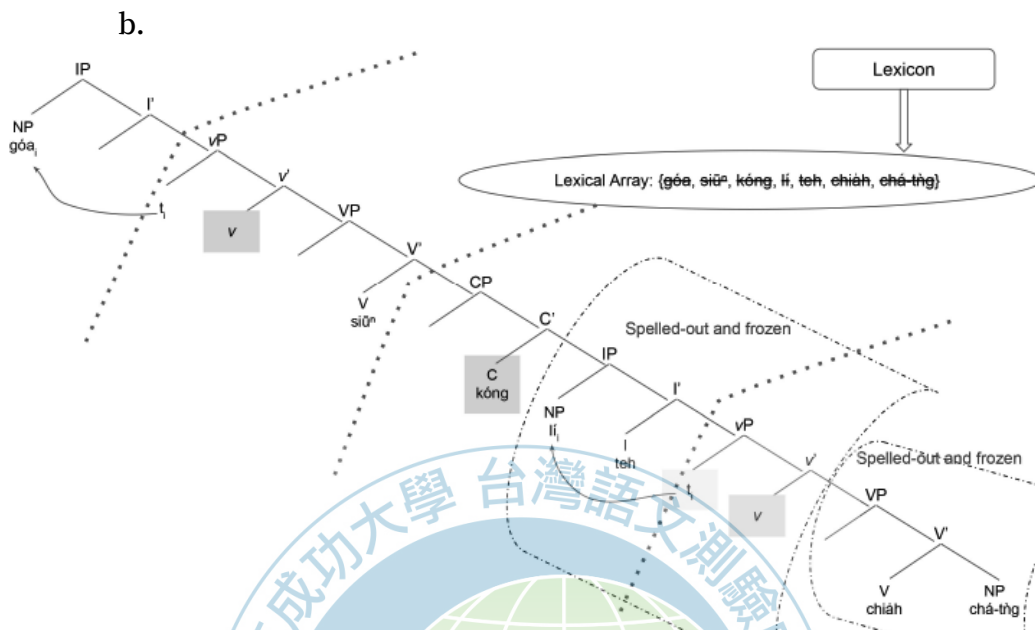
(10) Phase Impenetrability Condition (Chomsky 2001:14)

Given the structure [_{NP} Z... [_{HP} α [_{HP} H YP]]], where H and Z are phase heads, the domain of H is not accessible to operations at ZP; only H and its edge are accessible to such operations.

In (10), the domain of H is H's complement, and the edge of H includes H and its specifiers. Unlike its predecessor, this later version of the PIC freezes a phase after the next phase head merges.

The Multiple Spell-Out model with phases can be illustrated as follows:

- (11)a. Góa siūⁿ kóng lí teh chiáh chá-tng.
 I think comp you asp eat breakfast
 'I thought that you were eating breakfast.'



In (11b), there are at least three phase heads: the higher v , the C , and the lower v . The domain of the lower v is spelled out and frozen after the C is merged. As for the Spell-Out of the domain of C , it occurs after the merge of the higher v .³

In addition to the evidence supporting Phase Theory found in other languages (e.g., Keine 2017, Rouveret 2012, Butler 2004), we will explore in the next section the potential alignment of Taiwanese tone sandhi with these theoretical computational units, phases.

4. The Grammatical Units that Demarcate Tone Groups

Previous researchers have attempted to exhaustively categorize sentence positions where syllables resist tone change. However, the constituent elements within these tone groups seem disparate and disorganized. This mirrors Chen's (1987) critique of Cheng's (1968, 1973) list, suggesting that these positions do not form a natural class. As a result, past studies on Taiwanese sentence tone group composition achieved only descriptive

³ Following Lin (1994), we also assume all NPs are governed by D such that all NPs are part of a DP phase. For ease of explanation, we did not include the Spell-Out of DPs in (11).

adequacy at best, lacking explanatory power for the underlying linguistic mechanisms governing tone sandhi on the sentential level. If we can identify these mechanisms, we may find the correspondence between within-sentence tone sandhi and grammatical units suggested by Ong Iok-tek.

Despite apparent surface variation, scholars since Cheng (1968) consistently identify 'noun phrases' and 'clauses' (including subordinate and embedded clauses) as inherent tone groups. Specifically, the final syllable of maximal "noun phrase" and "clause" projections typically resists tone change within sentences.

This is evident in a general sentence:

- (12) Gîn-khoân# bîn-á-chài# beh tī chhù# hó-hó-á chún-pī#.⁴
 Ginkhoan tomorrow will at house well prepare
 'Ginkhuan will stay home to well prepare for it tomorrow.'

In (12), the first three words whose last syllable maintains their original tone, regardless of their function as subject, time adverbial, or place adverbial, are all nouns in terms of their word class. As for the fourth word whose last syllable maintains its original tone, it is located at the end of the sentence, which also aligns with the aforementioned general principle.

This general principle is unlikely to cause much controversy. However, there are apparent exceptions. These exceptions include those that scholars have already noted in the previous section. We can summarize the phenomena of tone change in Taiwanese sentences as follows:

- (13)a. The final syllable of a noun phrase does not undergo tone change, but pronouns, except when emphasized, are pronounced with a tone change or in a neutral tone within a sentence.
 b. The final syllable of the component before 'ê' does not undergo tone change.

⁴ Syllables followed by # maintain original tone.

- c. The final syllable of adverbs located at the left periphery of the sentence (CP) can optionally undergo tone change.
- d. The final syllable of components before conjunctions or transition words does not undergo tone change. Even without conjunctions or transition words, as long as the structure presents coordination or apposition, the final syllable does not undergo tone change.
- e. The final syllable of the topic and preposed components does not undergo tone change.
- f. The final syllable of classifiers (unit words or measure words) sometimes undergoes tone change even when not followed by a noun.
- g. Some components are pronounced in a neutral tone within a phrase.
- h. Some special sentence patterns, such as the evaluative verb reduplicative construction (Lau 2021), do not undergo tone change on the final syllable of the verbal component.
Some post-verbal particles maintain their original tone, such as ‘tiòh’ (著) and ‘liáu’ (了) when followed by a complement which is not nominal.

Here, we briefly discuss how to integrate the phenomena above into the framework explaining sentence tone sandhi within a syntactic phase model.

When connecting tone sandhi with syntactic computation, we don't exclude non-syntactic factors like pragmatics. For example, pragmatics can cause tone neutralization and affect tone change based on information structure (Ang 1987:68-80). Phonology also plays a role, as evidenced by the distinction between mono- and multi-syllabic words noted by Luo (2008). This explains why pronouns, being monosyllabic and conveying old information pragmatically, may not follow the typical nominal phrase

tone sandhi rule (mentioned in (13a)).⁵

Let's now turn to example (13b). Li (2012) offers generalizations about the use of the particle 'ê' (Li 2012:28 (25)):⁶

- (14) a. The sequence e_0 - e_5 can occur in place of a single $\hat{e}$ in the form $[_{DP/NP} XP \hat{e} YP]$ when XP is adjectival or clausal, but not when it is nominal: $[_{DP/NP} DP \hat{e} YP]$ vs. $[_{DP/NP} Adj/Clause e_0$ - $e_5 YP]$.
- b. When only one $\hat{e}$ is used, the form is e_5 (and undergoes tone change) when an overt YP follows. When YP is null, a nominal XP is followed by e_5 and an adjectival or clausal XP is followed by e_0 : $[_{DP/NP} DP e_5 \emptyset]$ vs. $[_{DP/NP} Adj/Clause e_0 \emptyset]$.

Based on the observation that ' e_0 - e_5 ' can often replace 'ê', Li analyzes the relevant structures, resulting in the generalizations above. From (14), Li further argues for the following analysis (2012:29 (26)):

- (15) a. adjectival and clausal XP
 $[_{DP/NP} XP e YP]$ is phonologically simplified from $[_{DP/NP} [XP e_0] [e_5 YP]]$
- i. When YP is overt, the constituent $[e_5 YP]$ is intact and the neutral-tone e_0 attached to the preceding XP is not pronounced, deriving $[_{DP/NP} XP e_5 YP]$, where e_5 undergoes tone change to become e_7 .
- ii. When YP does not appear overtly, $[e_5 YP]$ is not spelled out. The form that surfaces is $[_{DP/NP} XP e_0 \emptyset]$.
- b. nominal XP $[_{DP/NP} XP e YP]$ has only one possible form: $[_{DP/NP} XP e_5 YP]$
- i. When YP is overt, e_5 undergoes tone change to become e_7 .
- ii. When YP does not appear overtly, YP is not spelled out. The form that surfaces is $[_{DP/NP} XP e_5 \emptyset]$, and e_5 retains its citation tone.

⁵ Alternatively, we could follow Hsiao (1991) in claiming that pronouns are clitics

⁶ In (14-15), e_0 indicates a tone-neutralized $\hat{e}$; e_5 represents an $\hat{e}$ on citation tone, and e_7 represents an $\hat{e}$ on sandhi tone.

The explanation for (13b) revolves around the functions of ‘e₀’ and ‘e₅’. According to Li (2012:30-31), the phrase [XP e₀] before ‘ê’ (‘e₅’) is syntactically nominal and semantically a type *e* expression (an entity). Remember that a DP, a nominal phrase, is a phase in syntactic computation. When XP is nominal (see (15b)), it forms a phase and is spelled out even before the entire sentence is fully computed. Consequently, XP forms a tone group as part of the multiple Spell-Out in syntax. For clausal XP (see (15a)), being a CP phase, it also constitutes a tone group. By interpreting ‘e₀’ as a nominalizer, ‘XP e₀’ would also be nominal when XP is adjectival. In either case, the final syllable of XP undergoes no tone change because the presence of ‘e₀’, a tone-neutralized syllable, indicates the preceding syllable retains its citation tone.⁷

Regarding example (13c), Chen (1987) offers observations on adverbials (1987:124-125 (30-31)):

- (16)a. I loān-chú = kóng.⁸
 he mindlessly talk
 ‘He is talking mindlessly.’
- b. Chîⁿ # tiòh khiām-khiām-á = ēng.
 money must sparingly use
 ‘One must use money wisely.’
- c. Chit ê gín-á kut-lát = thák-chheh.
 this CL boy diligent study
 ‘This boy studies hard.’
- d. Chá = khí--lâi.
 early rise-up
 ‘Get up early.’

⁷ A tone-neutralized syllable typically follows a syllable with citation tone in Taiwanese. See Ang 1987:68.

⁸ ‘=’ indicates a preceding syllable with sandhi tone, and ‘#’ a preceding syllable with citation tone. The Romanization of these example sentences has been revised based on POJ. Minor typographical errors have also been corrected.

- (17)a. Góa ka-chài # chē chit pang hui-lêng-ki.
 I fortunately take this CL flight
 'Fortunately, I am taking this flight.'
- b. I tong-jiân # thiaⁿ in bó ê ôe.
 he of.course listen.to his wife LK talk
 'Of course, he listens to his wife.'
- c. Lí tē-it-chió # mā tiòh pōe-siông.
 you at.least also must pay.for.damage
 'At least you must pay for the damage.'
- d. Lí láu-sit-kóng # iá bô chòe chú-jīm ê keng-giām.
 you frankly.speaking yet neg-have be director LK experience
 'Frankly, you still don't have the experience to be the director.'

Chen proposes a bipartite classification of adverbs into predicate and sentence modifiers based on the contrast between examples in (16) and (17). Unlike predicate modifiers in (16), sentence modifiers in (17) form independent tone groups, claimed by Chen. However, Ang (2002) disagrees, suggesting that both predicate and sentence modifiers can optionally undergo tone change on their final syllables. Ang posits that when the final syllable retains the citation tone, the adverb is focused (2002:13). While Ang's claim regarding optional tone change for sentence modifiers is accurate, it's unnatural for predicate modifiers in (16) to maintain citation tone on their final syllables. Thus, Chen's bipartite classification remains tenable. Predicate modifiers, part of the vP, are not phases. Conversely, sentence modifiers, structurally positioned under CP-spec or C⁰, can belong to different CPs (following Rizzi's 1997 split CP), which are phases. Consequently, their final syllables may retain citation tones unless influenced by pragmatic factors like speed or information structure.⁹

Turning to (13d), where constituents connected by conjunctions or

⁹ Refer to Hsieh and Sybesma 2011 for their observations of multiple CPs in Taiwanese and Mandarin.

transition words maintain citation tone on their final syllables. Since transition words intermediate between an adverbial clause and a matrix clause, what conjoined by the transition word are clauses, which are of CP phases. Therefore, here we focus only on conjuncts. In the literature, there's a proposal strongly espouses analyzing a conjunct as a CP. Gleitman's (1965) and Tai's (1969) Clausal Conjunct Hypothesis (CCH) posits that all conjuncts are clausal, with apparent non-clausal conjuncts resulting from reduction. If CCH holds, the tone preservation of conjunct final syllables is explained by their CP phase status. However, CCH has faced criticism (Zhang 2010:65-69). To understand why conjuncts form tone groups, we must examine various coordination structures in Taiwanese. Our discussion will be based on (18) and (19) from Zhang (2010:45 (3.1-3.2)), which illustrate English coordination types:

(18) Phrases:

- a. NP (noun phrase) We still need the [bat and ball].
- b. NP (noun phrase) my [friend and colleague]
- c. DP (determiner phrase) [John and Mary] are coming.
- d. ϕ P (pronoun) [your and her] letters; [yours and hers]
- e. PP (preposition phrase) [In London and in Berlin], it is still cold.
- f. AP (adjective phrase) the [red and blue] flag
- g. VP (verb phrase) Mary has [[left] and [gone to England]]
- h. IP (inflectional phase) I don't know if [[Mary left] and [Peter returned]]
- i. CP (complementizer phase) [[What do you gain] and [what do you lose]]?

(19) Words:

- a. N (noun) He is both the [father and employer] of my friend.
- b. Num (numeral) [[Two] and [three]] is five.

- c. P (preposition) The events took place [in and around] Toronto.
- d. A (adjective) . . . both [[glad] and [sad]] about this . . .
- e. V (verb) Judith [[washed] and [dried]] the towels.
- f. I (inflectional head) We both [[can] and [will]] visit her.
- g. I (inflectional head) Bill [[was] and [is]] the best tennis player in the club.
- h. C (complementizer) [[Can] and [will]] you do this?
- i. C (complementizer) [[If] and [when]] she arrives, the party will begin.

Except for DPs (determiner phrases; in (18c)), CPs (in (18i)), and vPs (in (18g)), which are phases, we follow Lin (1994) in assuming, with Fukui (1986), Speas (1986), Abney (1987), T.-C. Tang (1989), and C.-C. Tang (1990, 1991), that NPs (in (18a-b, 19a)) are also DPs. Pronouns in (18d) have been discussed previously, and IPs (inflectional phrases) in (18h) contain a vP (a phase) and overlap with the embedded vP at their right edge. Consequently, the final syllable of an IP clause retains its citation tone. This leaves PPs and APs in (18e) and (18f), and (19b-i) for consideration.

For PPs in (18e), adjunct PPs are phases under Lee-Schoenfeld's (2008) proposal. Regarding APs in (18f), note that Taiwanese disallows the identical construction as (18f), as shown below:

- (20) hit bîn [âng kah chhéⁿ] *(ê) kî-á
 that CL red and blue LK flag
 'that red and blue flag'

The sentence becomes ungrammatical without an additional linker 'ê' between the conjoined adjectives and the noun. Recall that the 'e₀-e₅' sequence can replace a single 'ê' in this context (see (14-15)). Example (20) can be pronounced alternatively without a problem as follows:

- (21) hit bîn [âng --ê kah chhéⁿ --ê] ê kî-á
 that CL red NLR and blue NLR LK flag

‘that red and blue flag’

The sequence and the example in (21) indicate these adjectives are nominalized with a tone neutralized ‘ê’ and, consequently, they preserve their citation tone.

Regarding numerals in (19b), we suggest that they function as nouns in conjoined subjects, similar to (18a-b) and (19a). For localizers, it is noteworthy that Taiwanese uses post-nominal localizers instead of prepositions to express relative positions (cf. (19c)):

- (22) Chia-ê tãi-chì hoat-seng tī Toronto [lāi-bīn kah sì-chiu-ûi].
these event occur PREP Toronto LOC and LOC

‘The events took place in and around Toronto.’

The localizers ‘lāi-bīn’ and ‘sì-chiu-ûi’ literally mean ‘inside’ and ‘surroundings’ respectively and belong to the DP phase in our analysis. Unlike the disyllabic localizers in (22), monosyllabic localizers cannot form conjuncts:

- (23) a. Mih-kiāⁿ lak tī toh-á-téng kah toh-á-kha.
thing fall PREP table-LOC and table-LOC

‘The things fell on and under the table.’

- b. *Mih-kiāⁿ lak tī toh-á téng kah kha.
thing fall PREP table LOC and LOC

(Intended) ‘The things fell on and under the table.’

The contrast between (22) and (23) highlights the difference between multi-syllabic and monosyllabic localizers. (Lu 2002; Luo 2018) Only multi-syllabic localizers can function as conjuncts, behaving like nouns.

Regarding verbs in (19e), recall that verbs are the core of vPs, which are phases. When transitive, as in (19e), the first bare-verb conjunct is essentially a reduced verbal phrase.

- (24) Judith washed the towels and dried the towels.

Apparent verb conjunction is actually vP conjunction. The ellipsis of the object in the first conjunct leaves the verb at the vP’s end.

Consequently, the verb's final syllable retains its citation tone.

Lastly, regarding (19d) and (19f-i), unlike English, Taiwanese conjunction 'kah' (and) has limited applicability:

- (25) a. Chhun-kiau súi *kah / koh khiáu.¹⁰
 Chhunkiau pretty and also smart
 'Chhunkiau is pretty and smart.'

- b. Goán ē-tàng *kah / jî-chhiáⁿ ē khì.
 we can and and will go
 'We can and will go.'

- c. A: Chì-bîng kám sī lí ê hâk-seng?
 Chibing YNQ is you LK student
 'Is Chibing your student?'

- B: I sī *kah / jî-chhiáⁿ sī chiok hó ê hâk-seng.
 he is and and is very good LK student
 'He is. And he is a very good student.'

- d. *Nā kah tng i lâi, phá-thih tō ē khâi-sí.
 if and when she come party then will begin
 (Intended) 'If and when she arrives, the party will begin.'

These examples demonstrate that 'kah' cannot conjoin adjectives, co-verbs, copulas, or complementizers in Taiwanese, unlike 'koh' (also) and 'jî-chhiáⁿ' (and) which conjoin clauses:

- (26) a. Chhun-kiau súi koh Chì-bêng khiáu.
 Chhunkiau pretty also Chibeng smart
 'Chhunkiau is pretty and Chibeng is smart.'

¹⁰ Compare the following example in (i), which appears to have adjective conjuncts. In fact, they are reduced conjoined NPs, as shown in (ii).

(i) Pē-bú lóng khah thiàⁿ súi kah khiáu ê gín-á.
 parents all more love pretty and smart LK child
 'Parents cherish pretty and smart kids.'

(ii) Pē-bú lóng khah thiàⁿ súi ê gín-á kah khiáu ê gín-á.
 parents all more love pretty LK child and smart LK child
 'Parents cherish pretty kids and smart kids.'

b. Goán ē-tàng khi jî-chhiáⁿ (goán) ē khi.
we can go and we will go

‘We can and we will go.’

c. Chì-bêng sī góa ê hák-seng jî-chhiáⁿ (i) sī chiok hó
Chibeng is I LK student and he is very good
ê hák-seng.

LK student

‘Chibeng is my student and he is a very good student.’

Adjectives, co-verbs, copulas, and complementizers cannot undergo bare conjunction in Taiwanese but appear within clausal conjuncts, which are CP phases.

Returning to example (13e) on topics, Taiwanese allows nominal appositives for any part of speech serving as a topic:¹¹

(27) a. Sî (chit-ê sò-jī), chin chē lâng bô kah-ì. (Numeral)
four this number very many people not like
‘As for four, many people don’t like this number.’

b. Cháu (chit hāng ūn-tōng), Chì-bêng sī siōng gâu --ê. (V)
run this CL exercise Chibeng is most capable PRT
‘As for running, Chibeng is best at it.’

These appositives indicate the nominal nature of topics, aligning them with (18a-b) and (19a).

Interestingly, the Taiwanese reason-*why* interrogative word ‘sī-án-chóaⁿ’ exhibits dialectal variation in final syllable tone. Some speakers apply sandhi tone, while others maintain the citation tone. This aligns

¹¹ We skip NPs (DPs), VPs (vPs), PPs, and clauses (CPs) as topics since they are inherently phases as discussed previously. Adjective topics are also excluded as adjectives cannot undergo extraction and topicalization:

(i)a.*[Chin súi]_i, lín cha-bó-kiáⁿ sít-chāi t_i.
really pretty your daughter truly

(Intended) ‘Really beautiful, your daughter is such a female.’

b.*[Khah kùi]_i, in ū teh bē t_i ê chhia.
more expensive they IRR PROG sell LK car

(Intended) ‘More expensive ones. They do sell cars of this kind.’

with Tsai's (2008:107-108) proposal of two syntactic positions for reason-*why* phrases. Either as an IP adjunct or as the head of IntP, the former does not constitute a phase and undergoes tone sandhi tone, while the latter is potentially a CP-level phase (under the split-CP hypothesis) with citation tone preserved for the final syllable.

We have yet to discuss (13f-h). Example (28) demonstrates (13f) and (13g) simultaneously.

- (28) Chheh thèh saⁿ pún hō góa.
 book take three CL give me
 'Take three books to me.'

The classifier 'pún' can exhibit either sandhi or citation tone, influenced by factors like speed and pragmatics. Additionally, the sentence-final first-person pronoun can be tone-neutralized or retain citation tone for emphasis.

Previous research, including Cheng (1968, 1973), Chen (1987), and Lin (1994), largely overlooks neutral tones. This is understandable, as neutral tones can arise from lexical semantics, syntax, or pragmatics, with complex underlying causes. We suggest treating neutral tones separately in future research.

Apart from neutral tones, pragmatic factors can also influence tone sandhi occurrence. Since this paper focuses on the basic relationship between grammatical units and tone groups, the pragmatic flexibility in tone sandhi application is beyond its scope.

Some exceptional cases remain due to incomplete understanding of certain syntactic structures. For example, the evaluative verb reduplicative construction defies typical verb-object tone sandhi patterns, preserving the reduplicated verb's final syllable citation tone.¹²

- (29) a. Gín-á-lâng thak-thak # he êng-á-chheh.
 children read-read that leisure.reading.book

¹² Refer to Lau (2021) for a possible analysis of this construction.

‘The children read those leisure reading books that I disapprove.’

b. Chì-bêng chiàⁿ-tng m̄-chiáh, chiáh-chiáh # he.

Chibeng main.meal NEG-eat eat-eat that

‘Chibeng skipped main meals and eat the things that are not nutritious.’

This construction, limited to monosyllabic verbs, differs from standard verb-object tone sandhi, where the verb’s final syllable undergoes tone change. Additionally, this construction inherently conveys the speaker’s negative evaluation of the following object. This pattern, along with the ‘*V-liáu*’, ‘*V-tiòh*’ constructions mentioned in (13h) and other special sentence types, requires further investigation into their internal structures before definitive conclusions can be drawn.¹³

Our review of Taiwanese sentence tone sandhi reveals a strong correlation between tone group positions and Phase Theory phases: DPs, vPs, CPs, and PPs. This potential solution addresses the lack of commonality in tone groups identified by previous researchers like Chen (1987). Phase Theory, as a framework for syntactic computation, offers a promising explanation for tone changes at constituent final syllables in Taiwanese sentences. Furthermore, it enables speculation on phase boundaries that were previously difficult to determine, contributing to Phase Theory itself.

5. Concluding Remarks

Ong Iok-tek posed a critical question about Taiwanese language in the early 1960s: What constitutes a tone group? He speculated that tone groups were grammatical units essential for understanding the broader grammatical system (translated and reprinted in Ong 2000:57). Subsequent researchers observe and categorize Taiwanese sentence tone sandhi

¹³ Readers interested in ‘*V-liáu*’ and ‘*V-tiòh*’ constructions can refer to Lau (2024) for preliminary generalizations from a survey.

phenomena but fail to recognize the connection between tone groups and grammatical/syntactic units. Chen (1987) even claims that tone groups lack a natural class and cannot be defined solely by syntax. This raises a paradox: if tone groups were readily identifiable by native speakers, how could underlying general rules be absent?

This study validates Ong's insight and points out a remarkable correspondence that exists between Taiwanese tone groups and syntactic computation phases. Tone groups align with the boundaries of syntactic computational units: DP, vP, PP, and CP, as proposed in Phase Theory (Chomsky 1995, 2000, 2001, 2008; Svenonius 2004; Hiraiwa 2005). Furthermore, the seemingly inconsistent behavior of different adverbials aligns with the CP-split hypothesis (Rizzi 1997, *inter alia*). As Ong suggested, Taiwanese tone sandhi can conversely inform investigations into sentence left periphery structure and other understudied constructions.

Aligning tone groups with fundamental syntactic computational units resolves the mystery of seemingly scattered tone sandhi positions in Taiwanese sentences. We propose that Taiwanese sentence tone sandhi reflects syntactic operations, specifically those related to computationally efficient units. These units correspond to basic human communication concepts: entities, events, and propositions. Thus, Taiwanese tone groups constitute a natural class.

While this study emphasizes the syntactic basis of sentence tone groups, phonological and pragmatic factors also play a role. For example, Lu (2002) and Luo (2018) note that tone sandhi for nouns preceding monosyllabic and disyllabic localizers differs. Additionally, tone neutralization and reversal often serve lexical or pragmatic purposes. Post-syntactic phonological processes likely underlie these phenomena, warranting additional research.

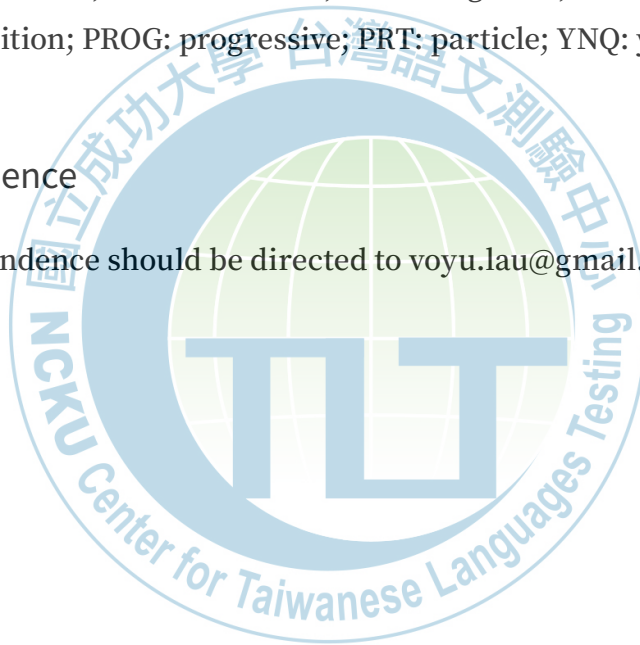
Acknowledgement

This study is sponsored by National Taiwan Normal University under the Research Project for Newly-recruited Faculty Members, entitled “Pinpointing Tone Sandhi in a Taiwanese Sentence: Theories, Pedagogy, and Speech Synthesis”. Project period: August 1, 2020 – July 31, 2021. The following abbreviations are used in the glosses of the example sentences.

ASP: grammatical aspect; COMP: complementizer; CL: classifier; IRR: irrealis; LK: linker; LOC: localizer; NEG: negation; NLR: nominalizer; PREP: preposition; PROG: progressive; PRT: particle; YNQ: yes-no question particle

Correspondence

Any correspondence should be directed to voyu.lau@gmail.com.



References

- Abney, Stephen. 1987. *The English Noun Phrase in its Sentential Aspect*. PhD dissertation, MIT.
- Ang, Ui-jin. 1987. *Táiwān Hólaoyǔ Shēngdiào Yánjiù* [a study on the tones of Taiwanese]. Taipei: Independence Evening Post.
- Ang, Ui-jin. 2002. Mǐnnányǔ zhuǎntiào de yǔyán céngcì yī: jùfǎ, yǔyì yǔ yǔyòng de zhìyuē [the linguistic levels of tone sandhi in Southern Min 1. The conditions from syntax, semantics and pragmatics]. Paper presented in The 4th International Symposium on Taiwanese Languages and Teaching. Hosted by National Sun Yat-sen University, April 24-28, 2002.
- Butler, Jonny. 2004. *Phase Structure, Phrase Structure, and Quantification*. Ph.D. dissertation. The University of York.
- Chen, Matthew Y. 1987. The syntax of Xiamen tone sandhi. *Phonology Yearbook* 4:109-149.
- Cheng, Robert L. 1968. Tone sandhi in Taiwanese. *Linguistics* 41:19-42.
- Cheng, Robert L. 1973. Some notes on tone sandhi in Taiwanese. *Linguistics* 100:5-25.
- Chomsky, Noam. 1995. *The Minimalist Program*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Chomsky, Noam 2000. Minimalist Inquiries: The Framework. In R. Martin, D. Michaels, J. Uriagereka & S. J. Keyser (eds) *Step by Step: Essays on Minimalist Syntax in Honor of Howard Lasnik*, 89-155. MIT Press: Cambridge, MA.
- Chomsky, Noam. 2001. Derivation by Phase. In M. Kenstovicz (ed.) *Ken Hale: A Life in Language*, 1-54. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Chomsky, Noam. 2005. Three factors in language design. *Linguistic Inquiry* 36.1:1-22.
- Chomsky, Noam. 2008. On Phases. In R. Freidin, C. Otero & M.L. Zubizarreta (eds.) *Foundational Issues in Linguistic Theory*, 133-166. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Citko, Barbara. 2014. *Phase Theory: An Introduction*. New York: Cambridge University Press.
- Dong, Zhong Si. 2002. Táiwān Mǐnnányǔ yǔyīn jiǎnshuō [an introduction to Taiwanese phonology]. In *91 Niándù Xiāngtǔ Yǔyán (Mǐnnányǔ) Zhīyuán Rényuán Zhíqiàn Péixùn pān Jiǎnyì* [teaching support personnel pre-Service training course materials for year 91]. Taipei:

- K-12 Education Administration, Ministry of Education (Taiwan).
- Fukui, Naoki. 1986. *A Theory of Category Projection and its Application*. PhD dissertation, MIT.
- Gleitman, Lila 1965. Coordinating conjunctions in English. *Language* 41: 260–293.
- Hiraiwa, Ken. 2005. *Dimensions of Symmetry in Syntax: Agreement and Clausal Architecture*. Ph.D. dissertation. Massachusetts Institute of Technology.
- Hsiao, E. Yuchau. 1991. *Syntax, Rhythm and Tone : A Triangular Relationship*. Taipei: Crane Publishing Co.
- Hsieh, Feng-fan and Sybesma, Rint. 2011. On the linearization of Chinese sentence-final particles: Max spell out and why CP moves. *Korea Journal of Chinese Language and Literature* 1:53-90.
- Keine, Stefan. 2017. Agreement and vP phases. In LaCara, Nicholas; Moulton, Keir; Tessier, Anne-Michelle (eds.) *A Schrift to Fest Kyle Johnson*, 177-185. Linguistics Open Access Publications.
- Lau, Seng-hian. 2021. A very long-distance dependency: on the evaluative verb reduplicative construction. *Tsing Hua Journal of Chinese Studies* 51.3:587-631.
- Lau, Seng-hian. 2024. On the uses and restrictions of postverbal markers *kah*, *liáu*, and *tióh* in Taiwanese. *Concentric: Studies in Linguistics* 50.2:145-19.
- Lee-Schoenfeld, Vera. 2008. Binding, phases and locality. *Syntax*, 11. 3:281-298.
- Legate, Julie. 2002. Some interface properties of the phase. *Linguistic Inquiry* 34: 506–516.
- Li, Yen-hui. 2012. *de* in Mandarin ↔ *e* in Taiwanese. *Studies in Chinese Linguistics* 33.1: 17-40.
- Lin, Jo-wang. 1994. Lexical government and tone group formation in Xiamen Chinese. *Phonology* 11.2:237-275
- Lu, Guang-cheng. 2002. *Táimǐnyǔ de Cífǎ yǔ Jùfǎ* [morphology and syntax in Taiwanese]. <<http://203.64.42.21/iug/Ungian/patlang/su-ku/su-ku.htm>>
- Luo, Jia-Peng. 2008. Mǐnnányǔ liánxù biàntiàoyù de huàfēn [the demarcation of the continuous tone sandhi groups in Southern Min]. Paper presented in The 10th International Conference on Min dialects. Hosted by Zhanjiang Normal University. Jan. 10-13, 2008.

- Luo, Jia-Peng. 2018. Táiwān Mǐnnányǔ de liánxù biàntiào hé yǔyán jiézhòu [the continuous tone sandhi and linguistic prosody in Taiwanese]. Paper presented in The 15th International Conference on Min dialects. Hosted by Xiamen University. April 28-30, 2018.
- Matushansky, Ora. 2005. Going through a phase. In *MIT Working Papers in Linguistics 49: Perspectives on Phases*. pp. 157-181. Cambridge, MA: Department of Linguistics, MITWPL.
- Murphy, Andrew. 2018. Class 1: What are phases? Handout for EGG Summer School, Banja Luca. Aug. 06, 2018.
- Ong, Iok-tek. 2000. Dìsì jiǎng Táiwānhuà de yǔyīn tǐxì [lesson 4, the phonology of Taiwanese language]. *Táiwānhuà Jiǎngzuò* [lectures on Taiwanese language], in *Wáng Yùdé Quánjí* 3 [The collection of Ong Iok-tek's works, vol. 3]. Translated by Huang, Guo-yen. Taipei: Avanguard Publishing House.
- Rizzi, Luigi. 1997. The fine structure of the left periphery". In Liliane Haegeman (ed.) *Elements of Grammar: Handbook of Generative Syntax*, 281-337. Dordrecht: Kluwer.
- Rouveret, Alain. 2012. VP ellipsis, phases and the syntax of morphology. *Natural Language Linguistic Theory* 30:897-963.
- Speas, Margaret. 1986. *Adjunctions and Projections in Syntax*. PhD dissertation, MIT.
- Svenonius, Peter. 2004. On the edge. In D. Adger, C. de Cat, and G. Tsoulas (eds.) *Peripheries: Syntactic edges and their effects*. Dordrecht: Kluwer, 261-287.
- Szabolsci, Anna. 1989. Noun phrase and clauses: is DP analogous to IP or CP? In John R. Payne (ed.) *The structure of noun phrases*. Amsterdam: Mouton.
- Tai, James H.-Y. 1969. *Coordination Reduction*, PhD dissertation, Indiana University.
- Tang, C.-C. Jane. 1990. *Chinese Phrase Structure and the Extended X'-theory*. PhD dissertation, Cornell University.
- Tang, C.-C. Jane. 1991. Conditions on the distribution of postverbal duration and frequency phrase in Chinese revisited. Paper presented at the 2nd International Symposium on Chinese Language and Linguistics, Taipei.
- Tang, Ting-chi. 1989. *Hànyǔ Cífǎ Jùfǎ Xùjǐ* [Essays on Chinese morphology and syntax.] Taipei: Student Book Co.

- Tsai, Wei-Tien Dylan. 2008. Left periphery and *how-why* alternations. *Journal of East Asian Linguistics* 17:83-115.
- Uriagereka, Juan. 1999. Multiple Spell-Out. In S. D. Epstein & N. Hornstein (eds). *Working Minimalism*. MIT Press: Cambridge, MA. 251-282.
- Zhang, Niina Ning. 2010. *Coordination in Syntax*. New York: Cambridge University Press.
- Zhou, Changji. 1991. *Mǐnnányǔ yǔ Pǔtōnghuà* [Southern Min and Mandarin]. Beijing: Language & Culture Press.



全力で台湾に関する研究や活動の火を 消さないように努めた王育徳

拚勢hō台灣研究、運動這pha火無hoa去ê王育徳

王明理

台獨聯盟日本本部委員長

陳麗君 台譯

成功大學台文系教授



【這篇文章是王育徳先生ê查某囝王明理女士佇2024年9月初8紀念王育徳博士國際研討會ê專題演講，由陳麗君教授譯做台文】

父は日本に亡命して自由を得て、台湾の爲に自分ができることをしようと心に決めたのです。25歳の不法滞在者である青年が持つには重たすぎる覚悟でした。

それから61歳で亡くなるまでの36年間、台湾語の研究、台湾語教育、台湾の歴史の執筆、台湾独立運動、台湾人元日本兵士の補償請求運動、台湾文学の研究、そのどれにも父は全力で取り組みました。

阿爸離開台灣重新得著ê自由，決定用來ûi台灣盡力。對一个25歲非法居留ê青年人來講，是過頭重ê重擔。到61歲過身，這36冬來不管是台語研究、台語教育、寫台灣歷史、台灣獨立運動、台籍日本兵ê補償社會運動、研究台灣文學，每一項阿爸用規身軀ê氣力拚勢拍拚。

始めたら最後までやり通すのが父の性格でした。頑固なのは母の方がもっと上でしたが。

徹頭徹尾做到底是阿爸ê性格！M̄-koh，若是beh講固執，阮阿母是koh較有贏面。

でも、どの仕事も簡単なものではありませんでした。

背負って歩くには重たいものばかりでした。それを父は幾つも幾つも、人に頼まれたわけでもないのに背負って歩きました。

是講，無一項工課是簡單輕可--ê。

Phāiⁿ tī 身軀頂ê重擔，jōa-nī-á沈重，mā母是人要求伊--ê，伊家己願意去承擔--ê。

つらい事もあったに違いありません。例えば、ほとんどの台湾人は父に会うことさえ避けていました。あれほど愛していた故郷にいつまで経っても帰ることが出来ませんでした。

Mā有艱苦ê時陣。譬喩講，缺少台灣人會閃避kah阿爸見面。伊上思念ê故鄉，煞一直bōe-tàng轉來。

でも、父はいつも快活でニコニコしていて、つらい顔を見せませんでした。むしろ楽しそうに見えました。それは自分が正しいと信ずる道を歩いていたからでしょう。

母過，阿爸攏笑微微，母捌予人看著伊ê艱苦面，顛倒活kah真快活。我想彼是因爲伊相信家己行ê路是正確--ê。

宮沢賢治の言葉にこういうのがあります。

「なにが幸せかわからないです。本当にどんなつらいことでもそれが正しい道を進む中でのできごとなら峠の上り下りも みんなほんとうの幸福にちかづく一足ずつですから」

宮沢賢治有一句話按呢講。

「幸福是啥物無人知影。不管是佢艱難ê代誌，只要ê-sái行tī正確

ê路nih，無論是上崎落崎過程佻爾辛苦，lóng 會hō咱koh較一步倚近真正ê幸福！」

父の行ったことはどれも当時の台湾でできないことばかりでした。

でも、父の業績は、本当は特別なものではありません。

もし、戦後の台湾に自由があって思うように研究や活動ができたのなら、誰かが手掛けたはずの普通のことなのです。

だから、父の功績は、台湾で一端途絶えてしまった台湾に関する研究や活動の火を消さないように海外で灯し続けたことだと思います。

阿爸所做ê每項代誌，tī當時ê台灣無一款有法度做。毋過，阿爸ê事蹟，窮實mā 毋是hiah-nī特別。

戦後若是自由台灣，準講所有ê人ē-tàng做家己想beh做ê研究活動，是啥物人lóng 會做ê普通事工。我認為阿爸ê功勞是tī海外拚勢，hō台灣這片 hōng禁聲ê土地，hō台灣研究、運動ê這pha火繼續予tòh。

最初に手掛けたのは台湾語の研究でした。

それには二つの方向性がありました。一つは消えてしまうかもしれない台湾語を言語学の面から研究し、そのアイデンティティを科学的に明らかにすること。もう一つは再び台湾語を使える社会になった時に、皆が読み書きしやすい表記法を考案することでした。

阿爸代先做ê是台語研究。有兩個方向，一項是對語言學ê角度研究有可能teh-beh消失ê台語，用科學ê法度證明伊ê身份認同。另外一項是假使有一工ē-tàng使用台語 ê 社會世代來臨，逐家就會tit 有好讀好寫ê文字通表記。

父は独自の表記法を考案しました。でも、その苦勞して作った王式表記法を捨てて、すでに多くの人が使っている教会ローマ字を主体にするべきだと考え直しました。つまり、自分の研究や名声のためではなく、使う人の爲を一番に考えたのです。それは私が一番好きな父の特徴です。

阿爸開發一套表記，尾仔伊煞決意放sak苦心思案ê王式表記，認為應該愛用已經有濟濟使用者ê教會羅馬字為主。也就是講，伊所做--ê母是家己ê研究抑是名聲，是為著使用者。這就是我上愛ê爸爸ê特質。

台灣獨立運動についても同じことが言えます。父は本当は闘争や政治的な活動はしなくてもいいならしたくなかったはずです。

でも、台湾人が台湾で自由に暮らせるようにしたかった。二度と、育霖さんのように理由もなく命を奪われるようなことが起きないようにしたかった。その為には無理をしてでも台湾の民主化運動をせざるを得なかった。

台灣獨立運動mā是全款。阿爸若是會當免做鬥爭抑是政治活動，伊應該mā無想beh做。

母過，伊愛台灣人ē-tàng自由活tī台灣。Bē有人親像育霖兄按呢無緣無故就hōng奪走性命ê代誌koh發生。Ūi 著這個理由，一定著愛從事台灣民主化運動。

時々父に訊く人がいました。

「王先生、台湾が独立したら大統領になるのですね」と。父は即座に答えたものです。

「いえ、台湾が独立したら、政治にはタッチしません」と。

全く政治的野心のない境地で政治運動をやっていたのです。これは父と共に活動していた台湾独立聯盟の同志たちも同じでした。皆、自分の為ではなく、純粹に台湾の爲に人生を捧げたのです。

Tú 開始，定定有人問阿爸。

「王先生，台灣若獨立你tō做總統lah。」阿爸liâm-mi應講：「無noh！台灣若獨立，我無beh koh bak政治！」

這是一款完全無政治野心leh做政治運動ê心境。這款心境kah阮阿爸做伙做運動ê台灣獨立聯盟ê有志mā全款。逐家攏母是為著家己，純粹為台灣奉獻家己ê人生。

台湾人元日本兵士の補償請求運動は父が人生の最期の10年間を捧げた運動でした。

戦後30年も経った頃にインドネシアで台湾人元日本兵士が発見されたのがきっかけでした。父はこの気の毒な兵士の他にも多くの悲運な台湾人がいることに思い至り、可哀そうでいてもたってもいられなくなったのです。

「台籍日本兵の補償要求運動」是阿爸奉獻人生最後ê十冬ê運動。

起因是戰後經過30冬，台灣人日本兵ti印尼hōng發現。阿爸知影這個軍伙以外koh有濟濟台灣人（10外萬）tú 著這款悲慘ê命運，毋甘kah袂食袂睏。

父がはじめた活動は多くの日本人の協力を得て、結果として12年後の1987年、日本の国会でそのための法律が制定されるに至りました。

台湾人戦死傷者とその遺族に一人200万円の弔慰金を支払うことが決まったのです。国籍や外交関係がないことを乗り越えての奇跡的なできごとでした。この件で日本政府は2万8千人に総計560億円以上を支払いました。

阿爸發起ê運動得著濟濟日本人ê支援，結局ti 12冬後1987年日本國會因此制訂法律，決議補償台灣人因為參戰死傷ê人kah遺族一人200萬。會當講是克服無國籍mā無外交ê奇蹟。因為án-ne日本開國家預算總額560億外日票來補償總計2萬8千个台灣人。

この件は日本でも珍しく成功した市民運動の一つですし、戦後の日台関係において、特記すべき出来事です。2020年に今日もいらしている陳鈺琪さんが優れた修士論文を発表してくれましたが、なぜか台湾で憶えている人が少ないのです。私ももっと発信していくつもりですが、是非、台湾の歴史としてしっかり明記して頂きたいと思っています。

這個事件，ti日本mā算是真罕見會當成功ê一項公民運動，是戰後台日關係當中值得記錄ê歷史。有收ti 2020年陳鈺琪發表優秀ê碩士論文內底，今仔日伊mā ti現場。毋過，台灣知影這件ê人真少。我按算加公開宣傳，希望會當kā記入去台灣歷史ê一頁。

私は亡命者の娘として日本で生まれ、45歳で初めて台湾の地を踏みました。でも、私にとって、台湾はやはり特別な故郷です。

民主的な社会になり台湾人が政治を行っている今の台湾を父はどんなに喜んでいるでしょう。でも、まだ課題は残っています。いつか台湾が国際社会に国として認めもらえる日が来るようにと願っています。私も皆様と一緒に微力を尽くしたいと思っています。

我成做亡命者ê cha某团出世tī日本，45歲第一táu跣踏台灣土地。台灣對我來講，mā是真特別ê故鄉。

現此時民主社會，台灣人執政ê台灣，阿爸毋知有佢爾仔歡喜。毋過，閣有猶未完成ê宿題。向望台灣會當得著國際社會認同成做一個國家。我beh盡我有限ê能力 kah在座ê各位做伙拍拚。

最後になりましたが、私が10歳の時に父がくれた手紙があります。それを読んで終わりにしたいと思います。

1965年1月26日の手紙です。

最後，我beh讀阿爸tī我10歲彼冬，寫hō我ê一張批，做演講ê結尾。這是1965年1月26號ê批。

めりちゃん

お手紙ありがとう。

パパのおたん生日はめりちゃんが一番よくおぼえてくれていました。この土曜日ですね。

パパは小さいとき体がよわくて、早死にするのではないかと自分でも思っていました。

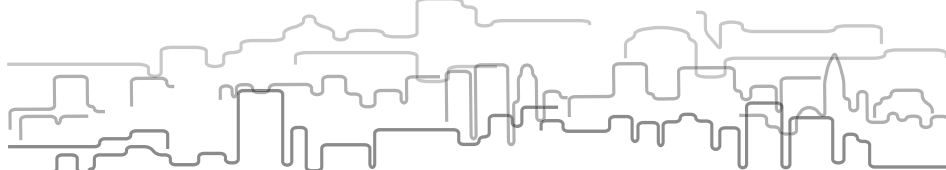
大きくなってからは色々^{きけん}と危険な目にあいました。それがふしぎに元気で四十一歳のたん生日を迎えるようになったとは、何とありがたいことでしょう。パパはふつうの人より多くの仕事をしてきましたので、いつでもゆかいな気持ちでおります。一日生きのびれば、それだけでも世の中のためになる仕事をしようと思います。パパは西部劇の英雄のようにピストルを早く^う撃つとか、大力があるとかじゃないけれども、ペンの力で乱暴ものをやっつけて弱いものを助けることができます。

パパのこの生きかたをわかってくださいね。

一月二十六日 パパ 王育徳

明理chiàng kā爸爸ê生日記了上清楚，是這禮拜六hoⁿh！爸爸細漢ê時陣身體無好，連家己to叫是家己會真早死。講起來mā 真神奇，大漢以後tú著真濟危險ê代誌，顛倒身體健康會當過41歲生日，實在有影真感恩。爸爸做ê工課比一般人較濟，感覺真爽快。若是會當加活一日，就會當爲這個世間koh加做一寡。爸爸hām西部電影的英雄無共，袂曉緊速拔銃、mā母是大力神。母過，爸爸會當用筆ê力量拍倒惡勢橫霸，幫助弱勢者。向望你會當理解爸爸ê行事做人！

一月二十六日 爸爸 王育徳



NOTES ON THE SUBMISSION OF MANUSCRIPTS

1. Journal of Taiwanese Vernacular is a professional journal dedicated to the study of Taigi or the Taiwanese language. The journal encourages two types of submissions: first, research related to Taigi on any aspects, such as linguistics, literature, or culture. Second, comparative works between Taigi and other languages. Works on multilingualism, language revival and vernacular education are also welcome.
2. The journal accepts research articles, field/work reports and book reviews. Articles and reports are normally limited to 10,000 words or less in English or 20,000 syllables in Taiwanese. Reviews are limited to less than 3,000 words.
3. Manuscript style:
 - A) Manuscripts written in Taiwanese or English are preferred. Please have your manuscript checked by native speakers prior to submission. The author may provide an extra abstract in his/her mother tongue for publication. The author must be responsible for equivalent translation of the abstract.
 - B) Manuscripts written in Taiwanese must be either in Han-Roman hybrid or Roman-only styles. Roman scripts must be Peh-oe-ji. Please use Taigi Unicode fonts for the Taiwanese Roman scripts.
 - C) Footnotes are regarded as notes for extra information, and must be arranged in the bottom of each relevant page. References therefore should be arranged at the end of the full text.
 - D) The potential authors should refer to the journal's sample style for references. For those details not provided in the sample, please follow the journal LANGUAGE.
 - E) Manuscripts normally include a) paper title, b) abstract in Taiwanese, c) abstract in English, d) full text, e) references, and f) appendix (if applicable). Abstract should list up to five keywords.
4. Submission and review procedures:
 - A) Manuscripts are normally submitted by email. Please provide both the Word and the PDF files with appropriate fonts. An extra hardcopy is requested if the manuscript contains special fonts.
 - B) All manuscripts submitted will be subject to double-blind peer review. For this purpose, please do not identify yourself in the manuscript. On a separate sheet, please provide the following information: a) Paper title, b) full name of the author(s), c) affiliation and position, d) contact methods. The submitted copy of manuscripts will not be returned in any circumstances, so please keep a copy of your own.
 - C) Only unpublished manuscripts will be considered for publication. Please submit your manuscripts at least four months prior to the proposed issue for publication.
5. Copyright and honorarium:
 - A) After a manuscript has been published, its author will receive 1 copy of the journal volume in which the article appears without charge.
 - B) It is the responsibility of the author to obtain written permission for quotations from other publications or materials for which they do not own the copyright.
 - C) Upon receipt of manuscript, the author(s) agrees to authorize its copyright to the journal publishers free of charge for publication and reproduction in both print and digital forms for an unlimited period. Authors themselves retain the right to reproduce their own paper in any volume of which the author acts as editor or author, subject to appropriate acknowledgment and citation.
6. The journal is published semiannually in March and September. Manuscripts and books for review should be sent to the editor-in-chief:

Wi-vun Taiffalo Chiung, Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University, 1 University Rd., Tainan 701, TAIWAN

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <https://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv>





《台語研究》徵稿啟事

1. 《台語研究》是研究台語學術期刊，專門刊載二類文章：第一類是以台語為研究對象語言學、文學、文化等相關領域論文。第二類是以其他語言為研究對象，m̄-koh伊研究成果會使提供台語文發展參考論文。
2. 文稿類型：通常分做「研究論文」kap「冊評」二類，有時有「田野/工作報告」。研究論文kap報告台文稿以2萬字、英文稿1萬詞，冊評以3千字以內為原則。
3. 論文格式：
 - A) 本刊物kan-nā接受用台文iah是英文寫文稿。母語m̄是台語iah英語投稿者請tāi-seng自費chhiàⁿ母語人士校稿。作者民族母語若m̄是台語或者英語，ē-sái ka-tī提供用伊母語書寫摘要thang做伙刊。作者ài自行負責母語摘要內容翻譯妥當性。
 - B) 台文稿接受漢羅kap全羅。羅馬字接受傳統白話字。漢字部分建議使用本刊kap台語信望愛推薦用字。漢羅透濫用法，以文意清楚為原則。羅馬字字型請用Taigi Unicode。
 - C) 「註腳」採用當頁註，而且限定tī對內文補充解說，文獻請列tī參考冊目。
 - D) 書寫格式請參考本刊提供參考樣本，其他無特別規範部分，請參照美國期刊LANGUAGE格式。
 - E) 文稿內容順序分別是a)篇名 b)台文摘要 c)英文摘要 d)本文 e)參考冊目 f)附錄。摘要含關鍵詞 (siōng ke 5個)。
4. 投稿kap審稿程序：
 - A) 請透過email投稿。稿件請提供Word kap PDF二種檔案。若有特別字型者，請提供紙本thang確保內容正確性。
 - B) 匿名審稿包含2-3位外審委員，過半數通過才接受。投稿請分作者資訊kap文稿thang方便匿名審稿。作者資訊包含a)篇名 b)作者名姓 c)服務單位kap職稱 d)連絡方式。來稿無退還，請ka-tī留底。
 - C) 本刊無接受一份稿投kúi-a位，mā無接受已經tī別位學術期刊、專冊發表論文。本刊採用隨到隨審方式，請至少tī預定出刊前4個月投稿。
5. 著作權kap稿費：
 - A) 論文出版liáu，本刊會送作者當期出版品1份，無另外算稿費。
 - B) 作者ài保証kap負責文稿確實是伊原作而且無侵犯別人著作權。若違反者，作者ài ka-tī擔法律責任。
 - C) 作者投稿liáu視同同意kā著作財產權永久、非專屬授權本刊以紙本kap數位任何型式出版kap重製。作者有保留日後tī別giah koh刊iah是集做冊出版權利；若這款情形，作者ài註明原底發表tī本刊。
6. 這份刊物是半年刊，預定每年3月、9月出刊。來稿iah是有冊beh review請寄：

701台南市大學路1號 國立成功大學 台灣語文測驗中心 蔣為文收
(請註明投稿「台語研究」)

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <https://ctl.twnl.ncku.edu.tw/jotv>

